



MANUAL / MANUALE

Elevador de columna / Sollevatore a colonna

TM25EL-E

Index / Index

INFORMACIÓN GENERAL / INFORMAZIONI GENERALI	03
Introducción / Introduzione	03
Condiciones y limitaciones de uso generales / Condizioni e limiti d'uso generali	03
Objetivo y contenido del manual / Scopo e contenuto del manuale	04
Responsabilidad del fabricante / Responsabilità del costruttore	05
Aplicaciones / applicazioni	06
Funcionamiento de la plataforma / Funzionamento della pedana	06
Características / Caratteristiche	06
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS / SPECIFICHE TECNICHE	07
IMÁGENES DE SEGURIDAD / IMMAGINI DI SICUREZZA	08
CONFIGURACIÓN ESTÁNDAR / CONFIGURAZIONE STANDARD	09
UTILISATION ET INSTALLATION / USO E INSTALLAZIONE	10
Comprobaciones previas al arranque / Controlli prima dell'avviamento	10
Condiciones y límites de seguridad / Condizioni e limiti di sicurezza	11
Advertencias de seguridad / Avvisi per la sicurezza	13
Dispositivos de seguridad / Dispositivi di sicurezza	18
Manipulación de la carga / Movimentazione del carico	20
Lista de riesgos / Elenco dei rischi	21
Puesta en marcha / Messa in funzione	24
Comprobaciones que deben realizarse antes de la puesta en servicio / Controlli da effettuare prima della messa in funzione	24
Tara y ajustes iniciales / Tara e regolazioni iniziali	25
Montaje y desmontaje / Montaggio e smontaggio	25
Mantenimiento / Manutenzione	26
Normas generales de mantenimiento / Norme generali di manutenzione	26
Zone dangereuse / Zona pericolosa	27
Uso prohibido / uso proibito	27
Cuadro eléctrico / Quadro elettrico	31
UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO	33
Electric connections / Conessioni elettriche	34
Expulsion of the air from the circuit / Espulsione dell'aria dal circuito	34
Warehousing / Stoccaggio	35
Temporary stop of the system / Fermata temporanea dell'impianto	35
Maintenance / Manutenzione	36
System problems sheet / Tabella problematiche impianto	38
Hydraulic fluids / Fluidi oleoidraulici	41
Recommended oils / Tabella oli consigliati	42
Safety information / Informazioni sulla sicurezza	43
LEYENDA DE COMPONENTES / LEGENDA COMPONENTI	46
PIEZAS DE RECAMBIO / RICAMBI	47
ACTUALIZACIONES / AGGIORNAMENTI	53
MANTENIMIENTO / MANUTENZIONE	54
Verificaciones que deben realizarse / Verifiche da effettuare	54
Scheda periodicità mantenimientos / Hoja de mantenimiento periódico	55
Scheda intervento / Hoja de intervenció	56
GARANTÍA / GARANZIA	59
IDENTIFICACIÓN / IDENTIFICAZIONE	61
Identificación / Identificazione	61
Placa de identificación / Targhetta identificativa	61
Declaración de conformidad / Dichiarazione di conformità	62
ACCESORIOS ESPECÍFICOS / ACCESSORI SPECIFICI	64
VARIANTES Y ALTERNATIVAS / VARIANTI E ALTERNATIVE	65
PRODUCTOS RELACIONADOS / PRODOTTI CORRELATI	66

Información general / Informazioni generali

INTRODUCCIÓN

Este manual cumple las disposiciones de la Directiva sobre máquinas 2006/42/CE, Sección IIA. Cada equipo se suministra con una declaración de conformidad con la norma europea UNI CEI EN ISO/IEC 17050-1:2010 y UNI CEI EN ISO/IEC 17050-2:2005. Es imprescindible leer atentamente las instrucciones de este manual antes de realizar cualquier trabajo con el equipo. Si el equipo se utiliza de acuerdo con las disposiciones de este manual, su uso será seguro y conforme a las directivas vigentes.

CONDICIONES Y LIMITACIONES DE USO GENERALES

El elevador está destinado a la transferencia de mercancías desde camiones, dentro de los límites de utilización indicados en el capítulo Especificaciones técnicas.

Cualquier uso distinto al especificado en este manual se considera prohibido y no previsto por el fabricante y, por tanto, muy peligroso.

Está terminantemente prohibido utilizar el elevador como medio de transporte de mercancías.

El elevador está diseñado y construido exclusivamente para uso estacionario.

Está prohibido utilizar el elevador como plataforma de trabajo en la que se acomoden personas y equipos para realizar trabajos relacionados con la plataforma.

El elevador está construido con una robusta estructura metálica mecano-soldada, con movimientos asegurados por rodamientos dobles, cilindros sobredimensionados, unidad hidráulica y equipos eléctricos e hidráulicos fabricados según las normas vigentes.

El elevador sólo puede ser manejado por una persona autorizada y formada. Está terminantemente prohibido levantar a personas que no sean el operador.

INTRODUZIONE

Questo manuale è conforme alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CE, paragrafo IIA. Ogni apparecchiatura è fornita con una dichiarazione di conformità alla norma europea UNI CEI EN ISO/IEC 17050-1:2010 e UNI CEI EN ISO/IEC 17050-2:2005. È imperativo leggere attentamente le istruzioni contenute in questo manuale prima di eseguire qualsiasi operazione con l'attrezzatura. Se l'attrezzatura viene utilizzata in conformità alle disposizioni contenute in questo manuale, l'uso sarà privo di pericoli e conforme alle direttive attualmente in vigore.

CONDIZIONI E LIMITI D'USO GENERALI

Il sollevatore è destinato al trasbordo di merci da camion, nei limiti d'utilizzo indicati nel capitolo Specifiche Tecniche.

Qualsiasi uso diverso da quello specificato nel presente manuale è da considerarsi vietato e non previsto dal costruttore e quindi molto pericoloso.

È severamente vietato utilizzare il sollevatore come mezzo di trasporto merci.

Il sollevatore è stato progettato e costruito esclusivamente per un utilizzo stazionario.

È vietato utilizzare il sollevatore come piattaforma di lavoro che accoglie persone e attrezzature per eseguire lavori relativi alle piattaforme.

Il sollevatore è costruito con una robusta struttura metallica saldata meccanicamente, con movimenti assicurati da doppi cuscini, cilindri maggiorati, gruppo idraulico, apparecchiature elettriche ed idrauliche prodotte secondo le norme vigenti.

Il sollevatore può essere movimentato da una sola persona autorizzata ed addestrata. È severamente vietato sollevare altre persone oltre all'operatore.

Información general / Informazioni generali

OBJETIVO Y CONTENIDO DEL MANUAL

La información de este manual está destinada a profesionales que sepan utilizar el producto. Las instrucciones contenidas en este manual deben respetarse escrupulosamente para obtener el mejor rendimiento, garantizar la máxima vida útil de los distintos componentes del producto y evitar daños al producto y accidentes a los operadores. El manual también contiene toda la información para un uso correcto y seguro e instrucciones para una puesta en marcha, almacenamiento y mantenimiento correctos y racionales. Se recomienda leer atentamente este manual antes de empezar a utilizar el producto.

El manual debe considerarse parte integrante del producto. Este manual puede estar sujeto a cambios y/o adiciones en el futuro y por lo tanto no hay obligación por parte de TM PEDANE SRL de informar a todos los compradores de manuales anteriores que no pueden considerarse inadecuados. Cualquier comunicación sobre actualizaciones debe considerarse una mera forma de cortesía.

Les informations contenues dans ce manuel sont la propriété de TM PEDANE SRL.

Las fotos, ilustraciones y dibujos de este manual son meramente ilustrativos, por lo que algunos detalles y/o piezas mostrados pueden diferir de los del producto real, sin que ello afecte a la validez de la información facilitada.

Este manual está destinado al usuario. Debe ser conservado por una persona responsable a tal efecto, en un lugar adecuado, de modo que esté siempre disponible para su consulta en el mejor estado de conservación. En caso de pérdida o deterioro, deberá solicitarse la documentación de sustitución, citando el número de serie y modelo del producto directamente a TM PEDANE SRL.

Cualquier persona que utilice el producto debe estar plenamente familiarizada con el manual.

SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

Le informazioni contenute nel presente manuale sono destinate ai professionisti che sanno come utilizzare il prodotto. Le indicazioni contenute in questo manuale devono essere osservate scrupolosamente, al fine di ottenere le migliori prestazioni, per garantire la durata massima dei vari componenti del prodotto e per evitare danni ad esso e incidenti agli operatori. Il manuale contiene inoltre tutte le informazioni per un corretto e sicuro uso e istruzioni per effettuare una corretta e razionale messa in funzione, conservazione e manutenzione. Si raccomanda di leggere attentamente questo manuale prima di iniziare ad utilizzare il prodotto.

Il manuale va considerato una parte integrante del prodotto. Il presente manuale può essere soggetto a variazioni e/o integrazioni nel futuro pertanto non esiste nessuna obbligazione da parte della TM PEDANE SRL ad informare tutti gli acquirenti dei manuali precedenti i quali non possono essere considerati inadeguati. Eventuali comunicazioni su aggiornamenti sono da ritenersi pure forme di cortesía.

Le informazioni contenute nel presente manuale sono di proprietà di TM PEDANE SRL.

Le foto, le illustrazioni e i disegni riportati nel presente manuale sono puramente a scopo illustrativo pertanto alcuni dettagli e/o parti mostrati potrebbero differenziarsi da quelli del prodotto reale, questo però non pregiudica la validità delle informazioni riportate.

Questo manuale è destinato all'utente. Deve essere custodito da persona responsabile allo scopo preposto, in un luogo idoneo, affinché esso sia sempre disponibile per la consultazione nel miglior stato di conservazione. In caso di smarrimento o deterioramento, la documentazione sostitutiva dovrà essere richiesta, citando la matricola e il modello del prodotto direttamente a TM PEDANE SRL.

Chiunque utilizzi il prodotto deve conoscere perfettamente il manuale.

Informations générales / Informazioni generali

RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

Los productos de TM PEDANE SRL están diseñados y fabricados de acuerdo con la normativa vigente, por lo que su uso, si se realiza correctamente dentro de los límites establecidos por el fabricante e informados en esta publicación, debe considerarse seguro y fiable. No está permitida la manipulación y/o modificación de ningún tipo, ni la sustitución de piezas por recambios no originales. Todo trabajo y/o mantenimiento debe ser realizado únicamente por personal del centro autorizado TM PEDANE SRL. No se permiten modificaciones estructurales o de planta ni alteraciones de la conformidad original del producto, salvo aprobación expresa de TM PEDANE SRL.

Antes de comercializarse, el producto se somete a rigurosas pruebas para garantizar la máxima fiabilidad. Las instrucciones de este manual no sustituyen, sino que complementan las obligaciones de cumplimiento de la legislación sobre seguridad y prevención de accidentes vigente en el país de utilización. Con referencia a lo indicado en el manual, TM PEDANE SRL declina toda responsabilidad en caso de:

Instalación del producto no conforme con el manual y/o la normativa nacional de seguridad vigente;
Uso contrario al manual y/o a las leyes nacionales de seguridad y prevención de accidentes;
La inobservancia o incorrecta observancia de las instrucciones de uso que figuran en el manual;
Defectos causados por una alimentación incorrecta;
Modificaciones y/o cambios mecánicos, eléctricos, etc. no autorizados, por escrito, por TM PEDANE SRL;
Utilización por terceros no autorizados;
No utilizar los equipos de protección individual, prescritos por la normativa, en función de las maniobras a realizar;
No llevar la indumentaria adecuada para realizar las tareas sin impedimentos peligrosos;
Incumplimiento de la capacidad de carga máxima del producto descrita en la placa de características.

RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE

I prodotti di TM PEDANE SRL sono progettati e costruiti secondo quanto previsto dalle norme vigenti, pertanto il loro utilizzo, se correttamente eseguito nei limiti imposti dal costruttore e riportati in questa pubblicazione, sono da considerarsi sicuri ed affidabili. Non sono consentite manomissioni e/o modifiche di nessun genere, né la sostituzione di pezzi con ricambi non originali. Tutti gli interventi e/o manutenzioni devono essere effettuati solo dal personale del Centro Autorizzato da TM PEDANE SRL. Non sono consentite modifiche strutturali o impiantistiche o alterazioni alla conformità originale del prodotto se non espressamente approvate da TM PEDANE SRL.

Prima di essere commercializzato il prodotto è sottoposto a rigorosi test per assicurarne la massima affidabilità. Le istruzioni riportate in questo manuale non sostituiscono ma integrano gli obblighi per il rispetto della legislazione vigente sulle norme di sicurezza ed antinfortunistica in vigore nel paese di utilizzo. Con riferimento a quanto riportato nel manuale, TM PEDANE SRL declina ogni responsabilità nel caso di:

Installazione del prodotto non in regola con le modalità riportate nel manuale e/o nelle norme nazionali vigenti sulla sicurezza;
Uso contrario del prodotto secondo quanto riportato nel manuale e/o nelle leggi nazionali vigenti sulla sicurezza e sull'antinfortunistica;
Mancata o errata osservanza delle istruzioni d'uso fornite nel manuale;
Difetti causati da una non corretta alimentazione elettrica;
Modifiche e/o cambiamenti meccanici, elettrici, ecc.. non autorizzati, in forma scritta, da TM PEDANE SRL;
Utilizzo da parte di soggetti non autorizzati;
Il mancato utilizzo dei dispositivi di protezione individuale, prescritti dalle normative, in funzione delle manovre interventi da effettuare;
Mancato utilizzo di un vestiario consono atto a svolgere mansioni senza impedimenti pericolosi;
Mancato rispetto della portata di carico massima del prodotto come descritto nella targhetta identificativa.

Información general / Informazioni generali

APLICACIONES

La plataforma elevadora TM25EL-E está diseñada para la conexión patio-vehículo, es decir, para permitir la carga y descarga de un medio de transporte en caso de que no se disponga de muelle. Está especialmente indicado para los sectores de la gran y pequeña distribución.

El producto es capaz de satisfacer plenamente los requisitos de las operaciones de carga y cumple plenamente la norma europea EN1398, así como la normativa francesa CRAM.

La máquina está diseñada para instalarse normalmente en el interior de una nave industrial iluminada y ventilada, con un suelo sólido y nivelado. Se permite la instalación en exteriores, no necesariamente protegida de la intemperie. Para condiciones medioambientales distintas de las indicadas a continuación, habrá que llegar a acuerdos contractuales específicos.

Temperaturas admisibles: -10o/+40°C

Humedad relativa: máx. 80%

FUNCIONAMIENTO DE LA PLATAFORMA

El elevador dispone de un mecanismo de elevación hidráulico accionado eléctricamente desde un panel de control de tipo «hombre presente». La conexión con el suelo se realiza mediante una rampa de aluminio equipada con un sistema electromecánico de desplazamiento lateral, mientras que la conexión con el vehículo se realiza mediante una rampa de acero giratoria automática que puede ajustarse en función del tipo de vehículo que se vaya a cargar.

CARACTERÍSTICAS

El elevador de columna TM225EL-E es un sistema innovador en el mercado, único entre los sistemas de carga y descarga desde el suelo sobre camión, ya que:

- Es más rápido que las plataformas pantógrafo.
- Es más compacto que las rampas de patio.
- Es el único que cumple la estricta normativa francesa de seguridad CRAM
- Está totalmente automatizado.
- Está equipado con sistemas de alimentación ininterrumpida para descender incluso en caso de corte del suministro eléctrico.
- El sistema también está equipado con ruedas de posicionamiento y desplazamiento para mantenimiento, mamparas de protección contra caídas integradas, controles de funcionamiento dobles con consentimiento externo, sensores de seguridad bajo la plataforma, apertura automática de garras con sistemas de control de caídas repentinas.

APPLICAZIONI

La piattaforma elevatrice TM25EL-E è progettata per il raccordo piazzale-mezzo, ovvero per permettere di caricare e scaricare un mezzo di trasporto nel caso in cui non si disponga di una banchina. È particolarmente indicata per i settori della grande e piccola distribuzione.

Il prodotto è in grado di soddisfare pienamente le esigenze delle operazioni di carico e ottempera pienamente alle norme stabilite dallo standard europeo EN1398, nonché alle normative CRAM francesi.

La macchina è progettata per essere installata normalmente all'interno di un edificio industriale illuminato, areato e provvisto di pavimento solido e livellato. È consentita l'installazione all'aperto, non necessariamente al riparo dalle intemperie. Per condizioni ambientali differenti da quelle sotto indicate, ci dovranno essere accordi contrattuali specifici.

Temperature ammesse: -10°/+40°C

Umidità relativa: 80% max

FUNZIONAMENTO DELLA PEDANA

Il sollevatore ha un meccanismo di elevazione tramite centralina oleodinamica ad attivazione elettrica da quadro di comando di tipo "Uomo Presente". Il raccordo a terra avviene mediante rampa in alluminio provvista di sistema di movimentazione elettromeccanico laterale, mentre il raccordo a mezzo avviene attraverso rampa in acciaio rotante automatica e regolabile a seconda della tipologia di veicolo da caricare.

CARATTERISTICHE

Il sollevatore a colonna TM225EL-E è un sistema innovativo sul mercato, unico fra i sistemi di carico e scarico da terra a camion, in quanto:

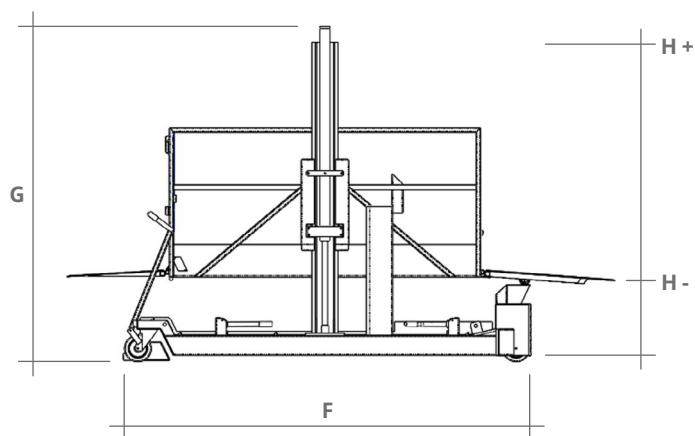
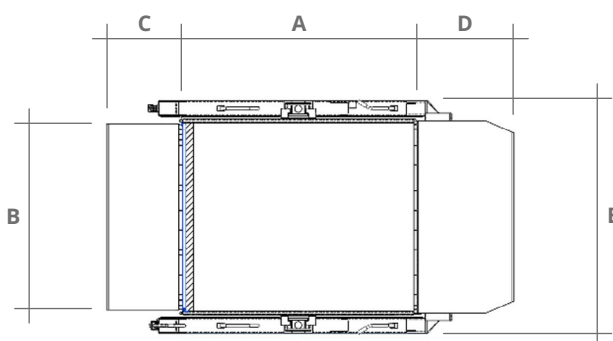
- È più veloce delle piattaforme a pantografo.
- È più compatto delle rampe da piazzale.
- È l'unico a norma secondo le stringenti normative sulla sicurezza francesi CRAM
- È interamente automatizzato.
- È munito di gruppi di continuità per discesa anche in assenza di corrente.
- Il sistema è inoltre munito di ruote di posizionamento e spostamento per manutenzione, parapetti anticaduta integrati, doppi comandi di azionamento con consenso esterno, sensori di sicurezza sotto pianale, apertura unghie di raccordo automatica con sistemi di controllo caduta improvvisa.

Especificaciones técnicas / Specifiche tecniche

TM25EL-E.SMART

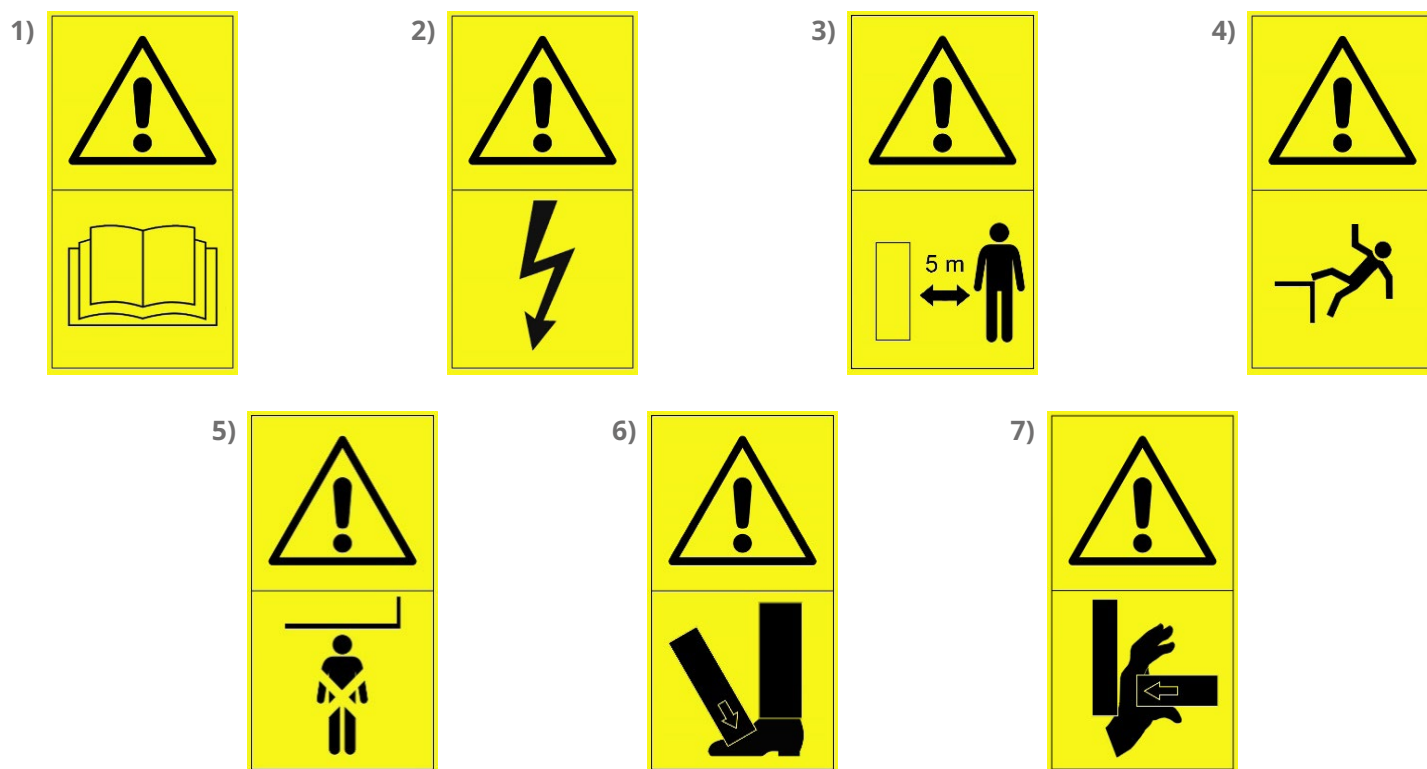
Anchura de la plataforma transitable:	1960mm
Anchura de la plataforma:	2400mm
Alcance:	25KN (2,5T)
Carga concentrada máx.:	1,3 N/mm ²
Plataforma:	Acero pintado (opcional INOX)
Garra (lado camión):	Acero pintado (opcional INOX)
Garra (lado del suelo):	Extruidos de aluminio con aleación 6060
Bastidor:	Acero pintado (opcional INOX)
Desplazamiento:	ELECTROHIDRÁULICA
Potencia nominal del motor:	5KW
Tensión nominal de funcionamiento:	400VAC
Tensión nominal de aislamiento:	1000VAC
Intensidad a plena carga:	15A
Frecuencia nominal:	50/60Hz
Temperaturas de funcionamiento:	-20°C/+60°C
Tipo de toma de corriente:	Macho CEE 5x16A trifásico 3p+n+e

Larghezza pianale calpestabile	1960mm
Larghezza pianale	2400mm
Portata	25KN (2,5T)
Carico concentrato max.	1.3 N/mm ²
Pianale	Acciaio verniciato (optional INOX)
Unghia (lato camion)	Acciaio verniciato (optional INOX)
Unghia (lato suolo)	Estrusi di alluminio in lega 6060
Telaio	Acciaio verniciato (optional INOX)
Movimentazione	Elettroidraulica
Potenza motore nominale	5KW
Tensione nominale di funzionamento	400VAC
Tensione nominale d'isolamento	1000VAC
Intensità a pieno carico	15A
Frequenza nominale	50/60Hz
Temperature di funzionamento	-20°C/+60°C
Tipo di presa elettrica	Maschio CEE 5x16A trifase 3p+n+e



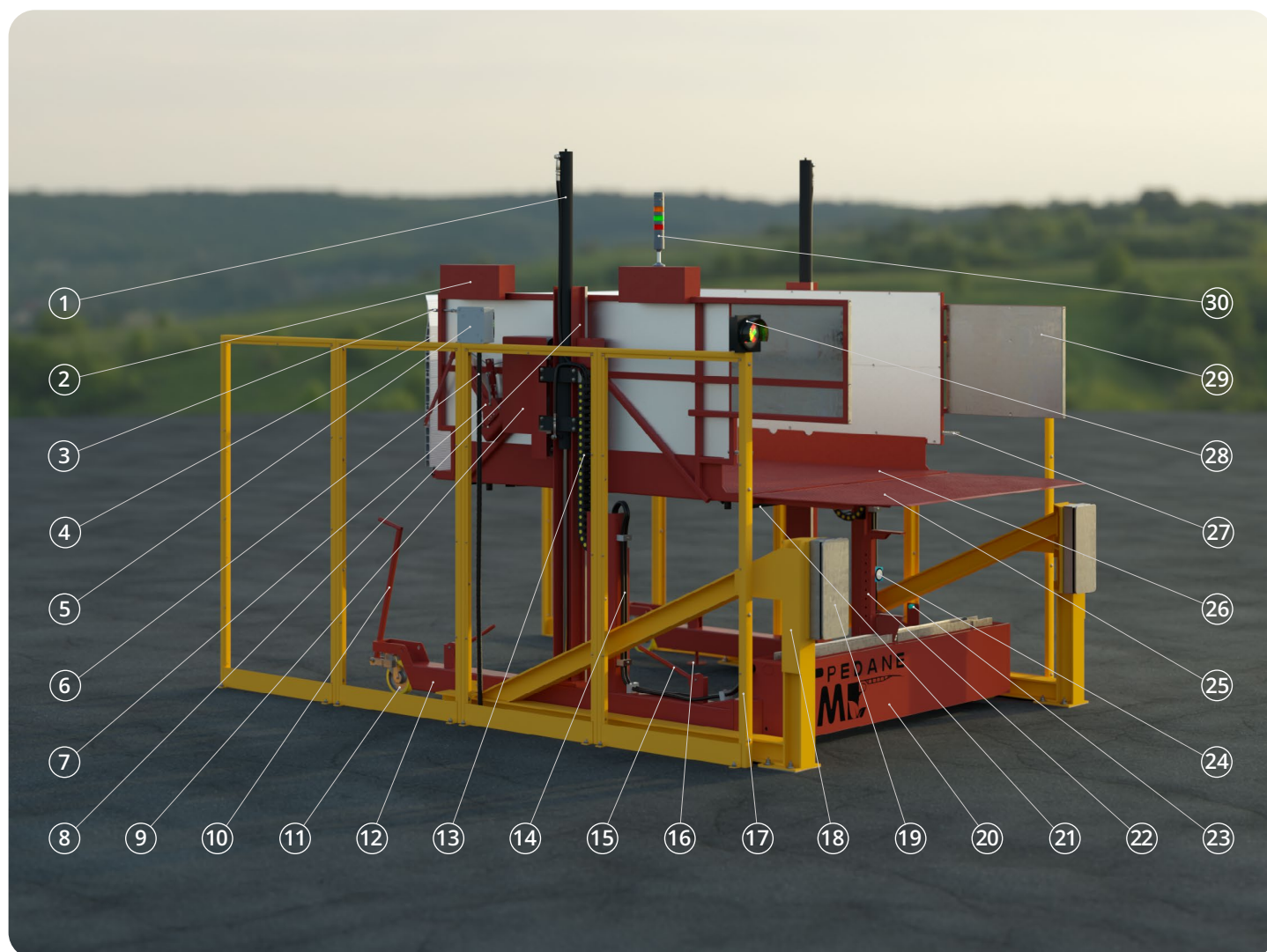
Código / Codice	Capacidad / Capacità (Kg)	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)	F (mm)	G (mm)	H - (mm)	H + (mm)
TM25EL-E	2500	2400	1940	1100	1000	2400	3100	2400	650	1300

Imágenes de seguridad / Immagini di sicurezza



Ref. img.	Cant.	Significado	Significato
1)	1	Es obligatorio leer atentamente todas las instrucciones antes de utilizar el equipo suministrado.	È obbligatorio leggere attentamente le istruzioni complete prima di utilizzare l'attrezzatura fornita.
2)	1	Riesgo de electrocución.	Pericolo di folgorazione.
3)	2	Distancia de seguridad que debe mantenerse con respecto al equipo: 5 metros.	Distancia di sicurezza da mantenere dall'attrezzatura: 5 metri.
4)	4	Riesgo de caída desde gran altura.	Rischio di caduta da altezza elevata.
5)	2	Nadie debe pasar ni situarse bajo el andén, mantenga alejadas a las personas y a los animales.	Nessuna persona deve passare o stare sotto la piattaforma, tenere lontane persone o animali.
6)	4	Peligro de aplastamiento de los pies bajo el suelo.	Pericolo di schiacciamento dei piedi sotto il piano. Non avvicinarsi all'attrezzatura in movimento.
7)	6	Peligro de aplastamiento de las partes superiores del cuerpo. No se acerque al equipo en movimiento. No se acerque al equipo en movimiento.	Pericolo di schiacciamento delle parti superiori del corpo. Non avvicinarsi all'attrezzatura in movimento.

Configuración estándar / Configurazione standard



- | | | | |
|----------------------------------|----------------------------|---|--------------------------------|
| 1- Pistón de elevación | / Pistone di sollevamento | 16- Estabilizador | / Stabilizzatore |
| 2- Caja de control | / Box comandi | 17- Pared protectora* | / Parete di protezione* |
| 3- Prolongadores rampa aluminio/ | Estensori rampa alluminio | 18- Estructura de separación* | / Struttura distanziamento* |
| 4- Rampa de conexión a tierra | / Rampa raccordo suolo | 19- Tope parachoques | / Tampone paracolpi |
| 5- Panel de control | / Quadro di controllo | 20- Compartimento de las piezas de funcionamiento | / Vano organi di funzionamento |
| 6- Pasacables del cuadro | / Passacavi quadro | 21- Barreras de seguridad | / Barriere di sicurezza |
| 7- Brazo de cierre de rampa | / Braccio chiusura rampa | 22- Guía deslizamiento rampa | / Guida scorrimento rampa |
| 8- Estructura deslizante | / Struttura di scorrimento | 23- Sensor | / Sensore |
| 9- Compartimento motor brazo | / Vano motore braccio | 24- Radar* | / Radar* |
| 10- Asa de desplazamiento | / Manico di movimentazione | 25- Rampa de conexión al camión | / Rampa raccordo camion |
| 11- Rueda | / Ruota | 26- Plataforma | / Pianale |
| 12- Estructura inferior | / Struttura inferiore | 27- Extensores de rampa de acero/ | Estensori rampa d'acciaio |
| 13- Pasacables articulado | / Passacavi articolato | 28- Semáforo* | / Semaforo* |
| 14- Tubos y cables | / Tubi e cavi | 29- Mamparos de seguridad | / Paratie di sicurezza |
| 15- Asa del estabilizador | / Maniglia stabilizzatore | 30- Columna de señalización | / Colonna di segnalazione |

*Optional

Utilisation et installation / Uso e installazione

COMPROBACIONES PREVIAS AL ARRANQUE

El transporte debe ser realizado por personal profesionalmente cualificado. El producto debe transportarse y colocarse para su instalación de forma que se evite cualquier daño a las piezas. En el momento de la entrega, hay que asegurarse de que no ha sufrido daños durante el transporte. Si en este momento se detecta algún daño, entregue una reserva por escrito al transportista y una copia a TM PEDANE SRL. En cualquier caso, es aconsejable firmar todos los documentos con RESERVA DE COMPROBACIÓN.

La garantía no cubre los daños causados al producto durante el transporte y la manipulación. Las reparaciones o la sustitución de las piezas dañadas son responsabilidad del cliente.

Antes de utilizar el producto, realice ciertas comprobaciones para garantizar la fiabilidad del producto, así como para salvaguardar la seguridad.

A TRAVÉS DE UNA CUIDADOSA INSPECCIÓN VISUAL VERIFICAR QUE:

Las estructuras principales no están deformadas, dañadas o abolladas de tal forma que impidan su correcto funcionamiento; Los cilindros/muelles (si están instalados) no presentan signos de golpes, mellas, óxido o cuerpos extraños que puedan afectar a su correcto funcionamiento; Los tornillos, tuercas y racores no están sueltos y no haya fugas; Las placas que indican la capacidad de carga máxima y otras señales de seguridad son perfectamente legibles y visibles.

Ante cualquier anomalía, contacte inmediatamente con TM PEDANE SRL o acuda inmediatamente a un Centro Autorizado.

Asegúrese de que la zona de actuación está libre de personas no autorizadas.

Compruebe si hay cuerpos extraños y/o suciedad que puedan impedir el movimiento.

Antes de cualquier operación, asegúrese de que el producto no ha sido dañado por golpes y que las bisagras están libres de cualquier objeto que pueda impedir su correcta rotación.

No debe haber ninguna clase de carga sobre la plataforma.

Asegurarse de que la puesta en marcha no pone en peligro a personas, animales y/o bienes.

CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO

Il trasporto deve essere effettuato da personale professionalmente qualificato. Il prodotto deve essere trasportato e posizionato per l'installazione in modo tale da evitare qualsiasi danno alle parti. Al momento della consegna è bene accertarsi che questo non abbia subito danni durante il trasporto. Se in questo frangente si riscontrassero dei danni consegnare una riserva scritta al trasportatore e una copia a TM PEDANE SRL. In ogni caso si consiglia di firmare tutti i documenti con RISERVA DI CONTROLLO.

Danni al prodotto causati durante il trasporto e la movimentazione non sono coperti da garanzia. Riparazioni o sostituzioni di parti danneggiate sono a carico del cliente.

Prima di utilizzare il prodotto, effettuare alcuni controlli al fine di garantire l'affidabilità del prodotto nonché la salvaguardia della sicurezza.

TRAMITE UN ATTENTO ESAME VISIVO VERIFICARE CHE:

Le principali strutture non presentino deformazioni, danni o ammaccature tali da compromettere il buon funzionamento; Cilindri/molle (se presenti) non presentino tracce di urti, scalfitture, ruggine o corpi estranei tali da poter compromettere il buon funzionamento; Bulloni, dadi e i raccordi non siano allentati e che non ci siano perdite; Le targhette indicanti la capacità di carico max e le altre segnaletiche per la sicurezza siano perfettamente leggibili e visibili.

Qualora si verifici qualsiasi anomalia contattare immediatamente TM PEDANE SRL o recarsi immediatamente presso un Centro Autorizzato.

Accertarsi che la zona d'azione sia sgombra da persone non autorizzate.

Verificare che non siano presenti corpi estranei e/o sporcizia che possano impedire i movimenti.

Prima di qualsiasi operazione sincerarsi che il prodotto non abbia subito danneggiamenti in seguito ad urti e che le cerniere siano libere da qualsiasi oggetto che possa impedirne la loro corretta rotazione.

Sul pianale non deve gravare nessun tipo di carico.

Sincerarsi che la messa in movimento non costituisca pericolo per persone, animali e/o cose.

Uso e instalación / Uso e installazione

CONDICIONES Y LÍMITES DE SEGURIDAD

- ! El elevador ha sido diseñado con la función de carga y descarga de mercancías de camiones, dentro de los límites establecidos en el capítulo ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.
- ! Cualquier uso de la máquina distinto al especificado en este manual debe considerarse prohibido, no previsto por el fabricante y, por tanto, altamente peligroso.
- ! Está prohibido utilizar el elevador para mover las mercancías, ya que está diseñado para un uso estacionario.
- ! Queda prohibida la utilización del elevador como plataforma de trabajo para la recepción de personas y equipos para trabajos en altura.
- ! **Está prohibido utilizar el elevador como plataforma de trabajo para el transporte de personas y equipos con el fin de realizar trabajos propios de las plataformas elevadoras.**
- ! El elevador es de construcción metálica robusta, con movimiento sobre cojinetes de doble sellado, gatos generosamente dimensionados, unidad de bombeo y sistema eléctrico e hidráulico construidos según las normas actuales.
- ! Sólo se necesita una persona para manejar la máquina. Queda terminantemente prohibido elevar a personas que no sean el operador.
- ! **Prohibido su uso en entornos con riesgo de explosión.**
- ! La máquina sólo debe ser utilizada por operadores experimentados que hayan leído y comprendido previamente este manual.
- ! Está prohibido transportar a personas distintas del operador
- ! Está prohibido situarse bajo la plataforma cuando está en altura.
- ! Durante el trabajo, utilice un calzado de prevención de accidentes que cumpla la ley, esté equipado con una puntera metálica, tenga suelas que no estén desgastadas y pueda mantener un buen agarre en todas las condiciones.
- ! Evite absolutamente la ropa suelta o con solapas que puedan enredarse de algún modo en los órganos en movimiento.
- ! La máquina debe trabajar nivelada durante todas las operaciones de transferencia desde el vehículo.

CONDIZIONI E LIMITI DI SICUREZZA

- ! Il sollevatore è stato progettato con funzione di carico e scarico della merce dagli autocarri, nei limiti di cui al capitolo SPECIFICHE TECNICHE.
- ! Qualunque altro utilizzo della macchina all'infuori di quello specificato nel presente manuale è da considerarsi proibito, non previsto dal costruttore e quindi di elevata pericolosità.
- ! È proibito utilizzare l'elevatore per spostare la merce essendo progettato per un utilizzo in postazione fissa.
- ! È proibito l'utilizzo dell'elevatore quale piattaforma di lavoro atta a ricevere persone e attrezzature per eseguire lavori in quota.
- ! **È vietato utilizzare l'elevatore come piattaforma di lavoro per il trasporto di persone ed attrezzature al fine di svolgere lavori tipici delle piattaforme di sollevamento.**
- ! L'elevatore è costruito in robusta carpenteria metallica, con movimenti su cuscinetti a doppia tenuta, martinetti generosamente dimensionati, gruppo pompa e impianto elettrico e idraulico realizzato secondo le vigenti norme.
- ! Per l'utilizzo della macchina è sufficiente la presenza di una sola persona. È severamente vietato il sollevamento di altre persone oltre all'operatore.
- ! **Proibito l'utilizzo in ambienti con pericoli di esplosione.**
- ! L'uso della macchina è consentito esclusivamente ad operatori esperti che abbiano preventivamente letto e compreso il presente manuale.
- ! È vietato trasportare altre persone oltre all'operatore
- ! È vietato sostare sotto il pianale quando questo è in quota.
- ! Durante il lavoro utilizzare calzature antinfortunistiche a norma di legge, dotate di punta metallica, con soles non usurate ed in grado di mantenere una buona aderenza in qualsiasi condizione.
- ! Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in organi in movimento.
- ! La macchina deve lavorare in piano durante tutte le operazioni di trasbordo dal veicolo.

Uso e instalación / Uso e installazione

CONDICIONES Y LÍMITES DE SEGURIDAD

- ! Compruebe el estado del suelo y asegúrese de que es capaz de soportar la carga máxima indicada en todos los puntos de apoyo de la grúa.
- ! Antes de poner en marcha el equipo, compruebe el funcionamiento de los sistemas de freno previstos al efecto e indicados en este manual.
- ! Antes de poner en marcha el equipo, compruebe el funcionamiento de los sistemas de freno previstos al efecto e indicados en este manual.
- ! Asegúrese siempre de que las ruedas y los estabilizadores están en buen estado.
- ! En la plataforma pueden colocarse mercancías del tamaño proporcionado a la misma plataforma
- ! No sobrepase nunca la longitud de la plataforma con cargas salientes.
- ! **Utilice carretillas con frenos en las ruedas.**
- ! **El operador debe sujetarse en las barandillas y no dedicarse a sujetar la carga.**
- ! Durante el trabajo, el operador debe con frecuencia controlar que no haya nadie en el radio de acción de la máquina y retire a cualquier persona o animal antes de utilizar la máquina.
- ! Durante cada operación, compruebe el posicionamiento y la correcta distribución de la carga, asegúrese de que la carga es estable.
- ! Evitar absolutamente que la carga ejerza presión y se apoye sobre el borde de unión trasero y delantero.
- ! Durante cada operación, compruebe el posicionamiento y la correcta distribución de la carga, asegúrese de que la carga es estable.
- ! Evitar absolutamente que la carga ejerza presión y se apoye sobre el borde de unión trasero y delantero.

CONDIZIONI E LIMITI DI SICUREZZA

- ! Verificare lo stato del terreno e assicurarsi che sia in grado di sostenere , rispettando il carico massimo indicato, su tutti i punti di appoggio dell'elevatore.
- ! Prima di avviare l'apparecchiatura, verificare che i sistemi frenanti previsti allo scopo e indicati nel presente manuale siano funzionanti.
- ! Non caricare mai il pianale con pesi superiori a quanto indicato in targa.
- ! Assicurarsi sempre che le ruote e gli stabilizzatori siano in buone condizioni.
- ! Sulla piattaforma di possono collocare merci di ingombro proporzionato alla piattaforma
- ! Non superare mai la lunghezza della piattaforma con carichi sporgenti.
- ! **Utilizzare carrelli dotati di freni propri sulle ruote.**
- ! **L'operatore deve assicurarsi ai parapetti e non impegnarsi nel tenere fermo il carico**
- ! Durante il lavoro l'operatore deve frequentemente controllare che nessuno si avvicini al raggio di azione della macchina e allontanare qualsiasi persona o animale prima di utilizzare la stessa.
- ! Durante ogni operazione verificare il posizionamento e la corretta ripartizione del carico, assicurarsi che il carico sia stabile
- ! Evitare assolutamente che il carico faccia pressione e sia appoggiato sulla sponda di raccordo posteriore e anteriore.
- ! Durante ogni operazione verificare il posizionamento e la corretta ripartizione del carico, assicurarsi che il carico sia stabile.
- ! Evitare assolutamente che il carico faccia pressione e sia appoggiato sulla sponda di raccordo posteriore e anteriore.

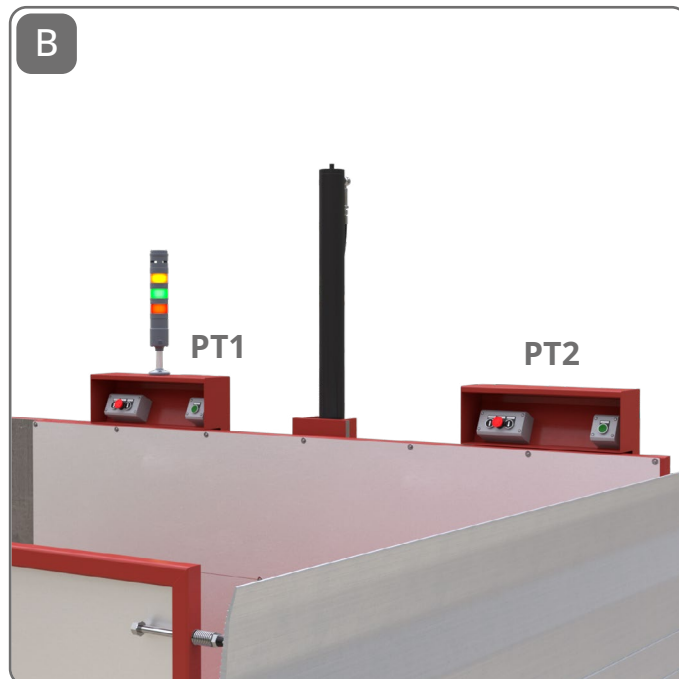
Uso e instalación / Uso e installazione

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD / AVVISI PER LA SICUREZZA



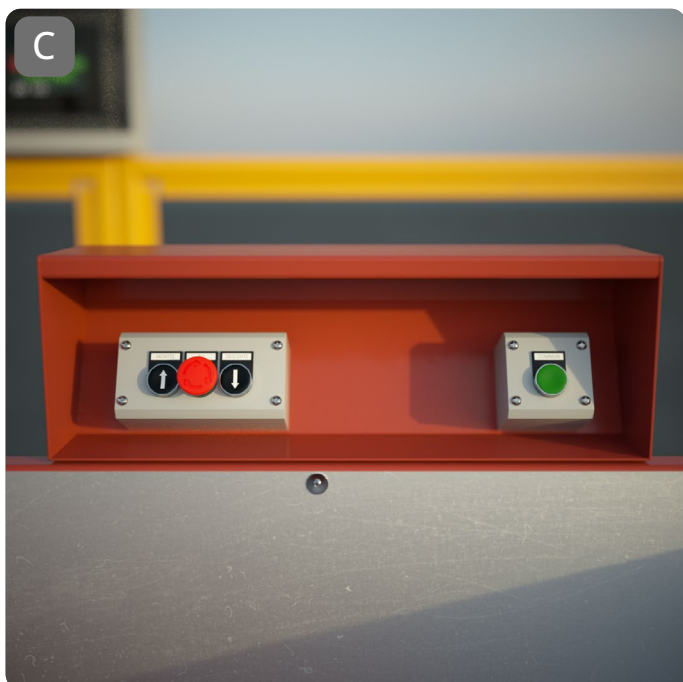
El operador responsable del uso del elevador debe estar familiarizado con el funcionamiento de la máquina y sus mandos. /

L'operatore responsabile dell'utilizzo dell'ascensore deve conoscere il funzionamento della macchina e dei suoi comandi. /



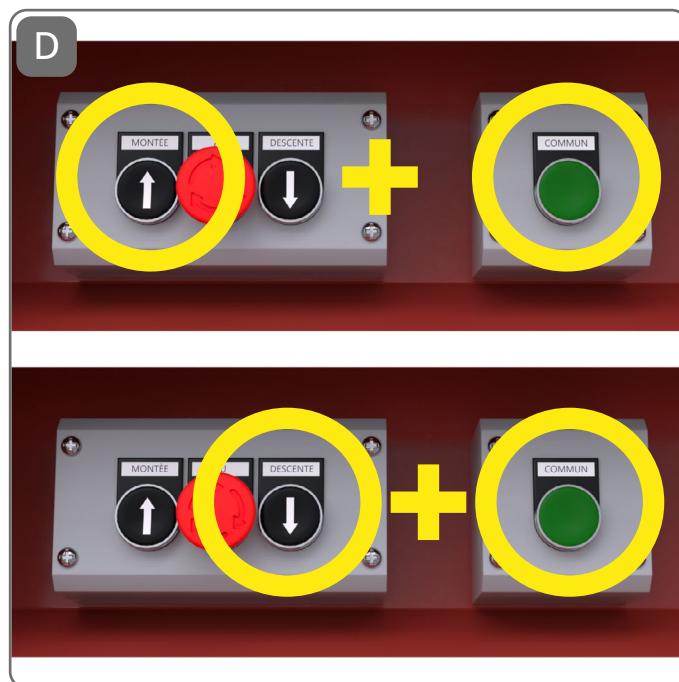
La mesa está equipada con 2 botoneras de control para subir y bajar la mesa (PT1 y PT2) /

Il tavolo è dotato di 2 pulsantiere di controllo per il sollevamento e l'abbassamento del tavolo (PT1 e PT2). /



Cada caja lleva: 1 botón «UP», 1 botón «ABAJO» y 1 botón de parada de emergencia marcado «AU». En un recuadro aparte se encuentra el botón verde «COMMON» /

Ogni scatola ha: 1 pulsante «SU», 1 pulsante «GIÙ» e 1 pulsante di arresto di emergenza contrassegnato con «AU». In un riquadro separato è presente il pulsante «COMMON» di colore verde. /



Para subir: pulsa «MONTEE» y «COMMON» a la vez, hasta el nivel de la plataforma. Para el descenso: pulse a la vez «DESCENTE» y «COMMON» hasta el suelo /

Per la salita: premere insieme «MONTÉE» e «COMMON» fino al livello della piattaforma. Per la discesa: premere insieme «DESCENTE» e «COMMON» fino a terra. /

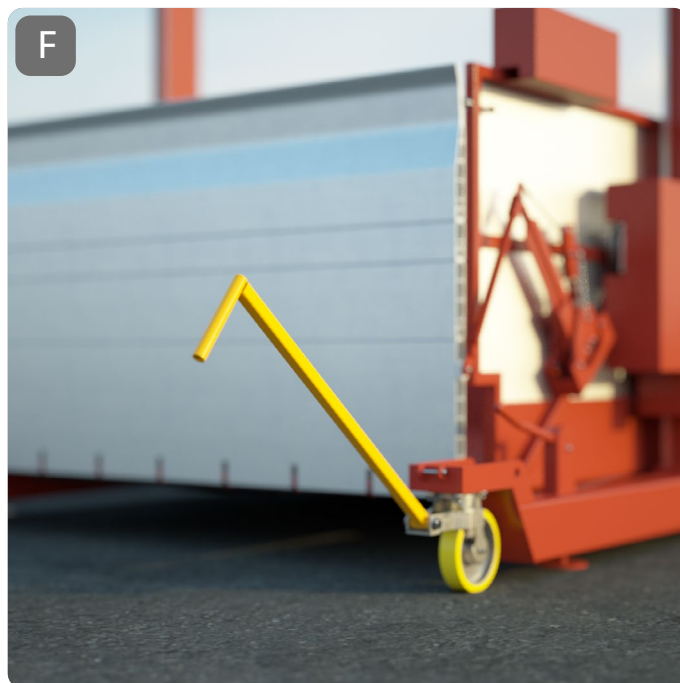
Uso e instalación / Uso e installazione

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD / AVVISI PER LA SICUREZZA



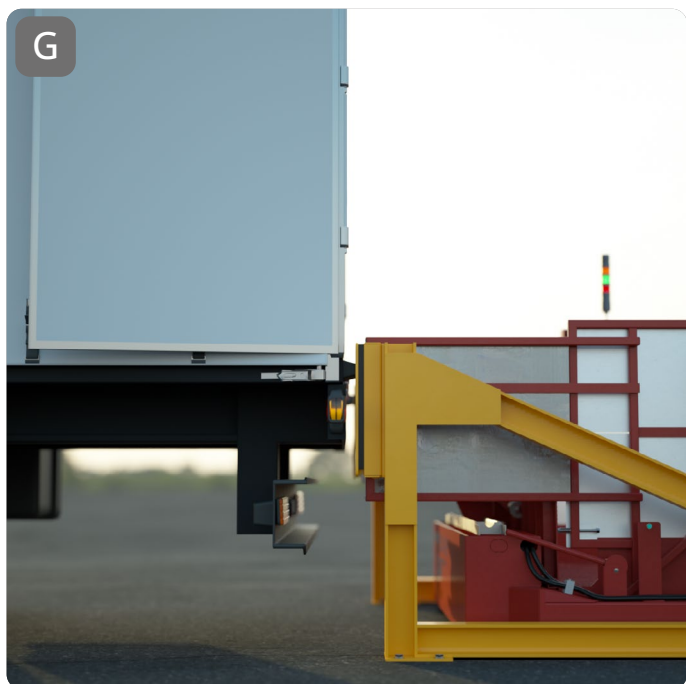
E En caso de peligro, presione el botón de emergencia para bloquear la plataforma. Para desbloquear, gire en la dirección indicada /

In caso di pericolo premere il pulsante di emergenza per bloccare il pianale. Per sbloccare ruotare nel verso indicato.



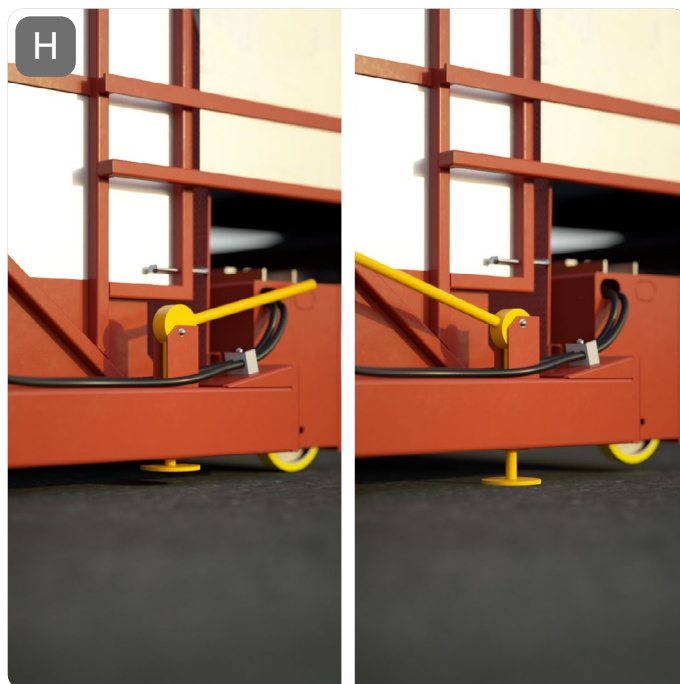
F Posicionar el elevador utilizando la barra de maniobra para dirigir y orientar todo el elevador, con los estabilizadores bajados /

Posizionare l'elevatore utilizzando la barra di movimentazione per dirigere e orientare l'intero elevatore, con gli stabilizzatori abbassati.



G El elevador debe colocarse lo más cerca posible del vehículo que se va a transbordar /

Il sollevatore deve essere posizionato il più vicino possibile al veicolo da trasbordare.

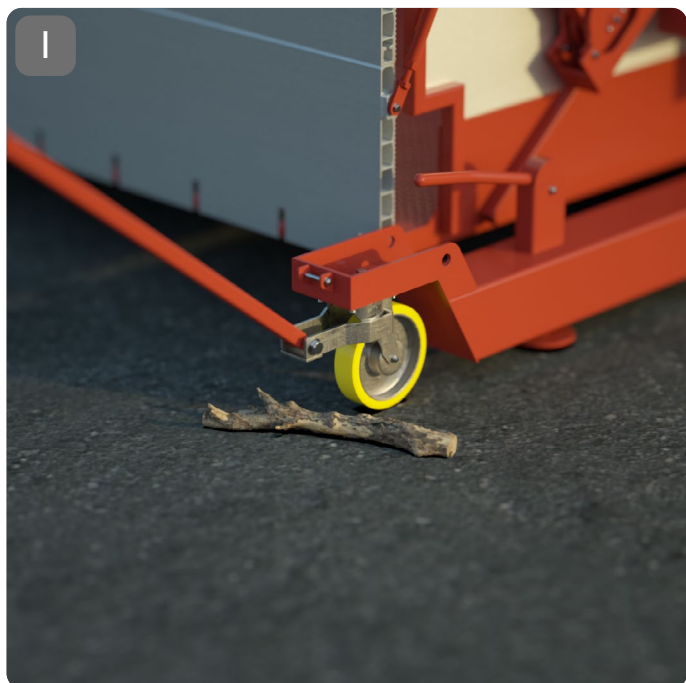


H Para ello, baje las asas estabilizadoras para que la grúa pueda apoyarse sobre las ruedas y ser manipulada por el asa de manejo /

Per fare ciò, abbassare le maniglie degli stabilizzatori in modo che l'elevatore possa poggiare sulle ruote ed essere manipolato dal manico di movimentazione.

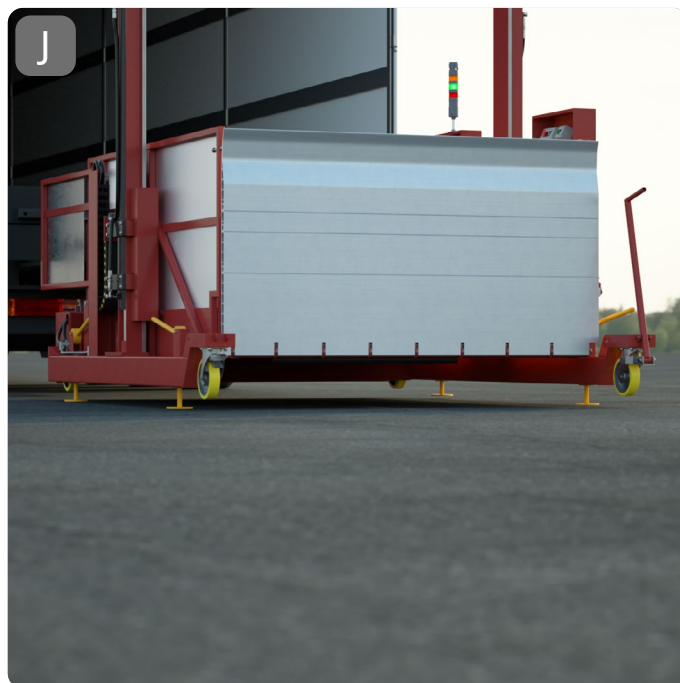
Uso e instalación / Uso e installazione

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD / AVVISI PER LA SICUREZZA



I Compruebe que el suelo es adecuado y está libre de obstáculos que puedan dificultar el movimiento correcto. /

Verificare che il terreno sia idoneo e privo di ostacoli che possano ostacolare il corretto movimento.



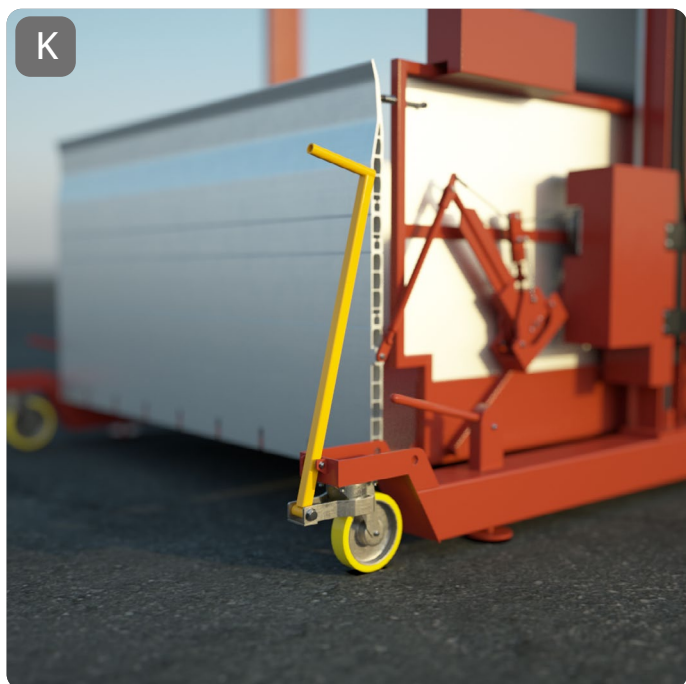
J Compruebe que el suelo es adecuado y está libre de obstáculos que puedan dificultar el movimiento correcto. Todos los estabilizadores deben estar bajados antes de cualquier transbordo.

No podrán elevarse a menos que el suelo esté en posición baja y libre de mercancías y de carga.

Las ruedas sólo sirven para mover el grupo en vacío.

En ningún caso pueden soportar la elevación con carga por encima de la plataforma.

De lo contrario, existe el riesgo de que se produzcan daños irreversibles en las ruedas /



K Levante el asa de manipulación una vez que la grúa esté en posición de carga /

Sollevare il manico di movimentazione una volta che l'elevatore è in posizione di carico.

Tutti gli stabilizzatori dovranno essere abbassati prima di qualsiasi trasbordo.

Non potranno essere sollevati se non con il piano in posizione bassa e privo di merce e carico.

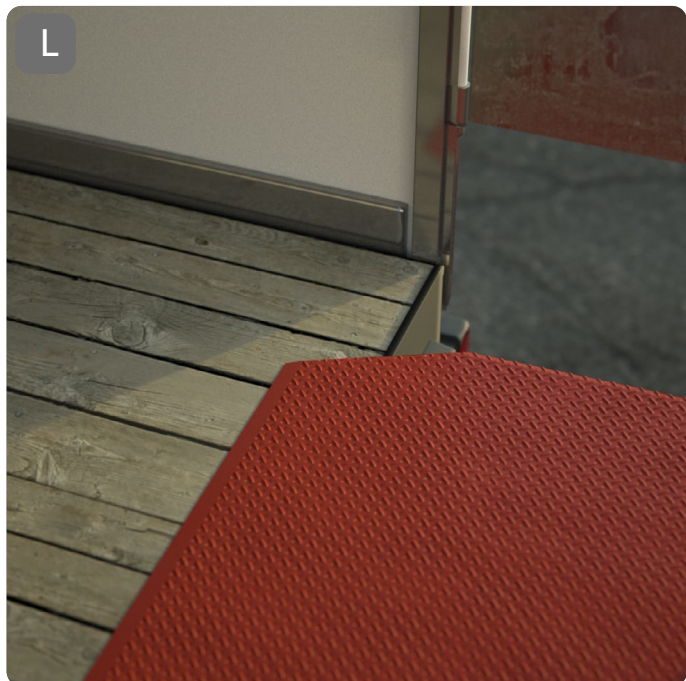
Le ruote servono solo per lo spostamento dell'insieme a vuoto.

Non possono in nessun caso sopportare il sollevamento con un carico sopra il pianale.

In caso contrario, si rischia un danneggiamento irreversibile delle ruote.

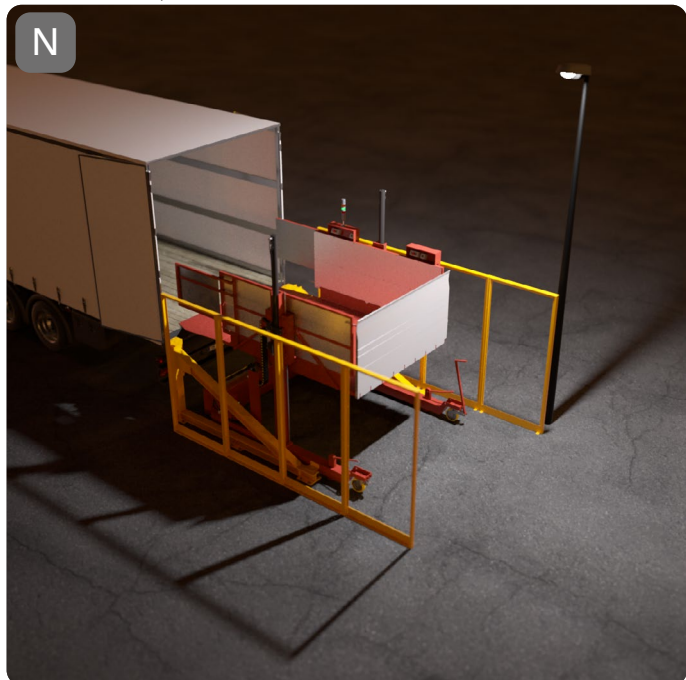
Uso e instalación / Uso e installazione

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD / AVVISI PER LA SICUREZZA



Antes de cualquier transbordo de mercancías, asegúrese de que la garra de conexión de hierro descansa sobre el camión correctamente y al menos 15 cm, de acuerdo con las recomendaciones del INRS. /

Prima di qualsiasi operazione di trasbordo, assicurarsi che l'unghia di collegamento in ferro poggi sul camion per tutta la sua larghezza e per almeno 15cm in profondità conformemente le raccomandazioni dell'INRS.



En cas d'illumination insuffisante, l'opérateur doit prévoir avant tout transbordement, d'éclairer la zone de travail de manière adéquate et conforme aux normes en vigueur. /

En caso de iluminación insuficiente, el operador debe asegurarse de que la zona de trabajo está adecuadamente iluminada antes de cada transbordo.



La rueda situada bajo la rampa de conexión sólo debe soportar la carga. Por lo tanto, el pie de apoyo debe ajustarse de forma que la rampa descansa sobre la plataforma del vehículo, con la rueda elevada del suelo, sin carga.

El pie debe ajustarse en altura para que el labio descansa ligeramente en sentido negativo sobre la plataforma del vehículo, de modo que sea el extremo de la rampa el que descansa.

Si se utiliza el pie marcado con un círculo en la imagen, coloque el pie ajustable en su lugar junto a la columna de la izquierda. Asegúrese de que el freno del vehículo a transportar está correctamente activado y funciona /

La ruota sotto la rampa di collegamento deve sostenere solo il carico. Il piede di appoggio deve quindi essere regolato in modo tale che la rampa poggi sul pianale del veicolo, con la ruota appesa senza carico. Il piede deve essere regolato in altezza in modo tale che il labbro poggi leggermente negativamente sulla piattaforma del veicolo, in modo che sia l'estremità della rampa ad appoggiare.

Nel caso venga utilizzato il piede cerchiato nell'immagine, riporre il piede regolabile nel suo alloggiamento accanto alla colonna di sinistra. Assicurarsi che il freno del veicolo da trasportare sia correttamente attivo e funzionante.

Uso e instalación / Uso e installazione

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD / AVVISI PER LA SICUREZZA



Si la placa se queda atascada en la posición alta y es imposible bajarla, el operador debe:

1. Controlar el monitor del cuadro eléctrico y las señales de los dispositivos de seguridad (consulte la Lista de riesgos).
2. Si el problema no aparece en la página de riesgos, póngase en contacto con EL RESPONSABLE DEL SERVICIO DE MANTENIMIENTO AUTORIZADO para que compruebe el sistema y vuelva a poner en funcionamiento el elevador /

Se il piatto rimane bloccato in posizione alta ed è impossibile abbassarlo, l'operatore deve:

1. Controllare il monitor del quadro e la segnaletica dei dispositivi di sicurezza (vedi Elenco dei rischi).
2. Se il problema non è elencato sulla pagina dei rischi, contattare IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI MANUTENZIONE AUTORIZZATO per controllare il sistema e rimettere in funzione il sollevatore.



La máquina no debe abandonarse nunca:

- Con la conexión de red activa.
- Con la plataforma elevadora en posición alta o parcialmente elevada.
- Sin los estabilizadores en posición de apoyo.

La macchina non deve mai essere lasciata:

- Con il collegamento alla rete attivo.
- Con la piattaforma dell'elevatore in posizione alta o parzialmente sollevata.
- Senza gli stabilizzatori in posizione di appoggio.

Uso e instalación / Uso e installazione

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

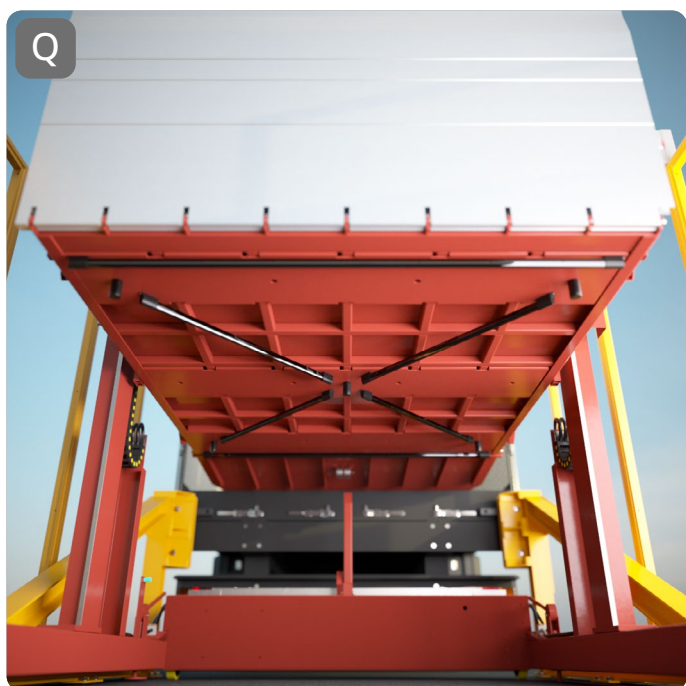
- Dispone de protección contra la reactivación en caso de corte del suministro eléctrico.
- En caso de corte del suministro eléctrico o de parada repentina de la máquina, la plataforma dispone de un dispositivo para el descenso de emergencia.
- Los dispositivos de control y los sensores de posición son de 24 VCA
- Los mandos son del tipo hombre presente, de modo que la plataforma puede bloquearse rápidamente en caso de emergencia con sólo retirar la mano del mando.
- No obstante, dispone de un botón rojo de emergencia en forma de seta para bloquear las maniobras accidentales.
- Los cilindros de elevación están equipados con válvulas paracaídas que intervienen en caso de rotura de las tuberías o de descenso demasiado rápido e incontrolado.
- Al bajar la plataforma, una válvula de control garantiza una velocidad de descenso casi constante tanto si la máquina está descargada como con carga encima.
- La mesa está equipada con una válvula de control de la presión del aceite, calibrada de fábrica, para garantizar el caudal máximo indicado en la placa de características. Esta válvula impide que se supere el caudal máximo. La intervención de la válvula limitadora de presión se indica mediante un silbido emitido por la propia válvula, junto con la ralentización o detención del ascenso de la plataforma.
- La manipulación de la válvula de seguridad, además de invalidar la garantía, exime a TM Pedane srl de cualquier responsabilidad sobre el producto en caso de accidente laboral de cualquier tipo, aunque no esté directamente relacionado con la manipulación de la propia válvula.
- **El hecho de que la máquina esté equipada con una válvula de seguridad no exime de responsabilidad al operador, que debe comprobar cada vez si el peso real de la mercancía transportada más la carretilla que se usa, más el peso del propio operador no superan la capacidad de carga máxima permitida en la plataforma, tanto en subida como en bajada**
- La máquina está equipada con un dispositivo hidráulico de diseño propio que mantiene los gatos alineados a lo largo del tiempo. Este dispositivo no requiere mantenimiento ni ajustes.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

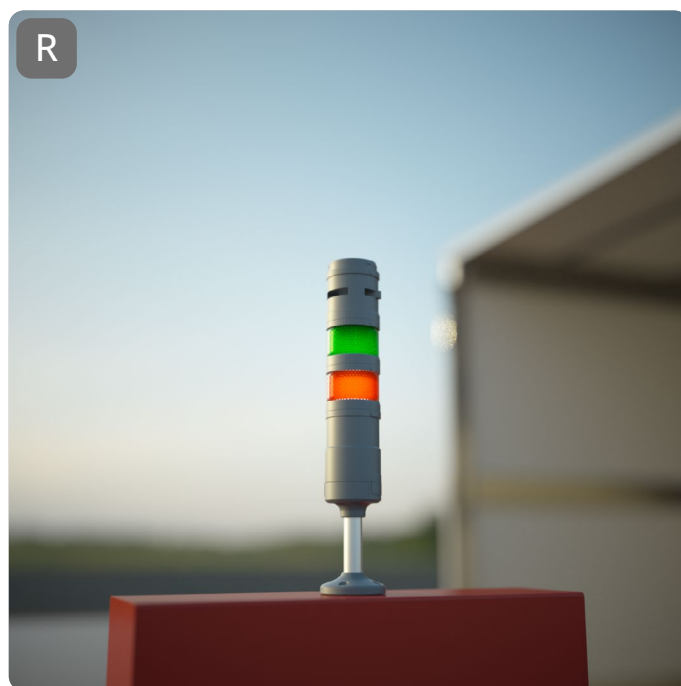
- Viene fornita una protezione contro la riattivazione in caso di interruzione di corrente.
- In caso di interruzione di corrente o blocco improvviso della macchina, la piattaforma ha un dispositivo per effettuare la discesa di emergenza.
- Dispositivi di comando e sensori di posizione sono a 24 VAC
- I comandi sono a uomo presente in modo da avere un rapido blocco della piattaforma in caso di emergenza al semplice distacco della mano dalla pulsantiera.
- E' comunque previsto un tasto rosso a fungo di emergenza per bloccare le manovre accidentali.
- I cilindri di sollevamento sono dotati di valvole paracadute che intervengono in caso di rottura delle tubazioni o di discesa troppo rapida e incontrollata.
- Durante l'abbassamento della piattaforma, una valvola di controllo garantisce una velocità di abbassamento pressoché costante sia che la macchina sia scarica o con carico sopra.
- La tavola è dotata di una valvola di controllo della pressione dell'olio, questa viene tarata in fabbrica per garantire la portata massima indicata nella targhetta. Il superamento della portata massima viene impedito da questa valvola. L'intervento della valvola di massima pressione è evidenziato da un sibilo emesso dalla valvola stessa, unitamente al rallentamento o arresto della salita della piattaforma.
- **La manomissione della valvola di sicurezza, oltre a far decadere la garanzia, solleva da qualsiasi responsabilità sul prodotto la TM Pedane srl, in caso di incidente sul lavoro di qualsiasi tipo, anche non direttamente collegati alla manomissione della valvola stessa.**
- **Il fatto che la macchina sia dotata di valvola di sicurezza non solleva da responsabilità l'operatore che deve verificare ogni volta se il reale peso della merce trasportata più il carrello che si utilizza più il peso dell'operatore stesso non superino la portata massima ammessa sulla piattaforma, sia in salita che in discesa**
- La macchina è dotata di un dispositivo idraulico di nostra progettazione che provvede a mantenere allineati i martinetti nel tempo. Tale dispositivo non necessita di manutenzioni o regolazioni.

Uso e instalación / Uso e installazione

- El sistema hidráulico está equipado con un filtro de aceite de cartucho para evitar que se obstruyan los circuitos y se dañen los cilindros.
- La máquina está equipada con una luz roja/verde para señalar la plataforma en acción.
- El sistema eléctrico está protegido por un dispositivo termomagnético para el motor y un fusible para el circuito de baja tensión (situado cerca del interruptor principal).
- **El elevador está equipado con una barandilla automática (garra) que se activa automáticamente cada vez que se eleva la plataforma. Este dispositivo sirve para evitar que la carga y el operador se caigan accidentalmente si la carga se mueve. Este dispositivo representa una protección para la seguridad del operador. El operador debe recibir formación sobre el funcionamiento correcto de este sistema para un uso óptimo.**
- La máquina está equipada con **BARRERAS DE INFRARROJOS DE SEGURIDAD** en la zona debajo de la plataforma (ver imagen inferior) para detectar cualquier obstáculo o persona debajo de la mesa. Antes de reactivar la mesa, es necesario comprobar que no hay obstáculos ni personas cerca y debajo de la plataforma. **BAJO NINGUNA CIRCUNSTANCIA ESTE DISPOSITIVO ANULA LA OBLIGACIÓN DE RESPETAR LAS DISTANCIAS DE SEGURIDAD** (consulte la sección Precauciones de seguridad)
- L'impianto idraulico è dotato di filtro olio a cartuccia per prevenire l'intasamento dei circuiti e danni ai cilindri.
- La macchina è dotata di una luce rossa/verde per segnalare il pianale in azione.
- L'impianto elettrico è protetto da un dispositivo magnetotermico per il motore e da un fusibile per il circuito a bassa tensione (posizionato vicino all'interruttore generale).
- **Il sollevatore è dotato di parapetto automatico (unghia) che si attiva automaticamente ogni volta che il pianale si alza. Questo dispositivo serve ad impedire la caduta accidentale del carico e dell'operatore in caso di movimento dello stesso. Questo dispositivo rappresenta la tutela per la sicurezza dell'operatore. L'operatore deve essere addestrato al corretto funzionamento di questo sistema per un utilizzo ottimale.**
- La macchina è dotata di **BARRIERE INFRAROSSI DI SICUREZZA** nella parte sottostante il pianale (vedi immagine di seguito) per rilevare eventuali ostacoli o persone al di sotto della tavola. Prima di riattivare la tavola, è necessario verificare che non siano presenti ostacoli o persone vicino e sotto la piattaforma. **QUESTO DISPOSITIVO NON ANNULLA IN NESSUN CASO IL RISPETTO DELLA DISTANZA DI SICUREZZA.** (vedi paragrafo Precauzioni di sicurezza)



Barras de seguridad cruzadas /
Barre di sicurezza incrociate



Luz de señalización /
Luce di segnalazione

Uso e instalación / Uso e installazione

MANIPULACIÓN DE LA CARGA

- Antes de utilizar la máquina, compruebe que ha sido frenada de acuerdo con las instrucciones de este manual.
- No descargue nunca la plataforma con pesos superiores a los indicados en la placa
- Asegúrese siempre de que las ruedas y los estabilizadores están correctamente colocados y en buen estado.
- En la plataforma pueden colocarse mercancías del tamaño proporcionado a la misma plataforma.
- No sobrepase nunca la longitud de la plataforma con cargas salientes.
- **Utilice carretillas con frenos en las ruedas.**
- **Durante las operaciones de transporte, el operador debe asegurarse en las barandillas y no dedicarse a sujetar la carga.**
- Durante el trabajo, el operador debe comprobar con frecuencia que no hay nadie en el radio de acción de la máquina y retirar a cualquier persona o animal antes de utilizar la máquina.
- Cuando el operador inicia cualquier maniobra, PRIMERO debe asegurar la carga por encima de la plataforma, frenando la carretilla, DESPUÉS debe asegurarse con ambas manos a la barandilla para evitar caídas desde arriba. En altura, diríjase al centro de la plataforma con la carga, para evitar caer en el espacio entre la plataforma y la caja del camión.

MOVIMENTAZIONE DEL CARICO

- Prima di mettere in funzione la macchina controllare che questa sia stata frenata come da istruzioni in questo manuale.
- Non scaricare mai il pianale con pesi superiori a quanto indicato in targa
- Assicurarsi sempre che le ruote e gli stabilizzatori siano posizionati correttamente e in buone condizioni.
- Sulla piattaforma si possono collocare merci di ingombri proporzionato alla piattaforma.
- Non superare mai la lunghezza della piattaforma con carichi sporgenti.
- **Utilizzare carrelli dotati di freno sulle ruote.**
- **Durante le operazioni di trasporto l'operatore deve assicurarsi ai parapetti e non impegnarsi nel tenere fermo il carico.**
- Durante il lavoro l'operatore deve frequentemente controllare che nessuno si avvicini al raggio di azione della macchina e allontanare qualsiasi persona o animale prima di utilizzare la stessa.
- Quando l'operatore inizia qualsiasi manovra, deve PRIMA assicurare il carico sopra alla piattaforma, frenando il carrello, POI assicurarsi con entrambe le mani al parapetto al fine di evitare cadute dall'alto. In quota procedere al centro della piattaforma con il carico al fine di evitare cadute nello spazio fra la piattaforma e il pianale dell'autocarro.

Uso e instalación / Uso e installazione

LISTA DE RIESGOS

INDICACIONES EN LA PANTALLA	COMPONENTE AVERIADO	PROBLEMA	SOLUCIÓN*
SUMINISTRO	Armario de alimentación externo Batería de reserva - UPS	Fallo de alimentación eléctrica	El inversor permite que la mesa descienda y la garra de conexión de la plataforma trasera baje, para extenderse. Compruebe y corrija la presencia de corriente, asegúrese de que la visualización en la pantalla vuelve a ser verde y, a continuación, proceda.
APLASTAMIENTO	Barras de seguridad cruzadas	Detección de obstáculos bajo la plataforma	Compruebe visualmente** la presencia de un obstáculo, elimínelo si es posible. Cuando la pantalla se ponga verde, continúe.
EMERGENCIA PT1 EMERGENCIA PT2	Botones de mando PT1 y PT2 en el elevador	Botón de parada de emergencia	Gire el botón AU hacia la derecha, cuando la pantalla sea de color verde, proceda.
PESO EXCESIVO	Presostato	Exceso de peso en la plataforma	Reduzca la carga por debajo de 2500 kg, cuando la pantalla sea de color verde, proceda.
<p>* Si la pantalla sigue roja incluso después de seguir los pasos explicados en "SOLUCIÓN", debe ponerse en contacto con la empresa de mantenimiento para que compruebe si hay daños o defectos en los componentes. ** Compruebe que no hay personas u obstáculos debajo del elevador y en la zona de trabajo circundante que puedan ser impactados por las barras transversales de seguridad.</p>			

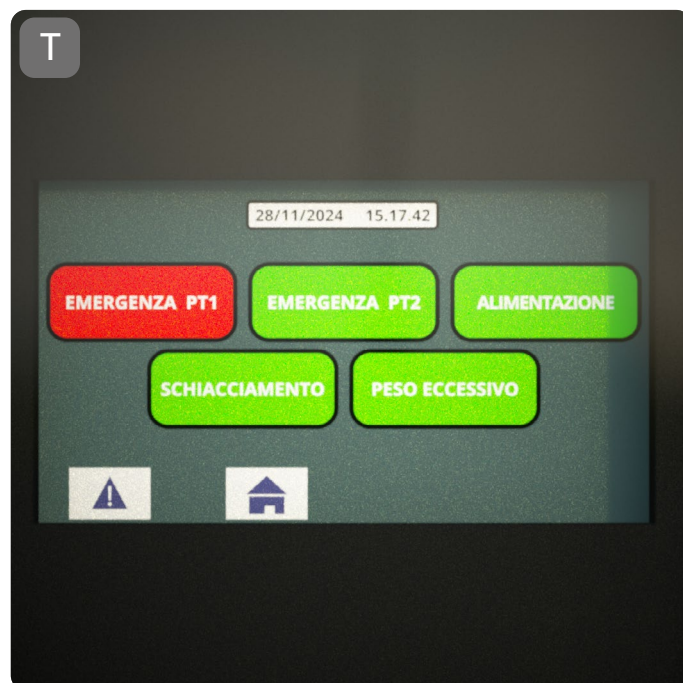
ELENCO DEI RISCHI

INDICAZIONE SULLO SCHERMO	COMPONENTE GUASTO	PROBLEMA	SOLUZIONE*
ALIMENTAZIONE	Armadio di alimentazione esterno Batteria di backup - UPS	Assenza di corrente	L'invertitore consente al tavolo di scendere e all'unghia di collegamento del pianale posteriore di abbassarsi per estendersi. Controllare e correggere la presenza di alimentazione, assicurarsi che il display sullo schermo ritorni verde, quindi procedere.
SCHIACCIAMENTO	Barre di sicurezza incrociate	Rilevamento di ostacoli sottostanti il pianale	Effettuare un controllo visivo** per la presenza di un ostacolo, rimuoverlo se possibile. Quando il display diventa verde procedere.
EMERGENZA PT1 EMERGENZA PT2	Pulsantiera di comando PT1 e PT2 sul sollevatore	Pulsante arresto di emergenza	Ruotare il pulsante AU verso destra, quando lo schermo diventa verde, procedere.
PESO ECCESSIVO	Pressostato	Peso in eccesso sul pianale	Ridurre il carico al di sotto di 2500 kg, quando il display diventa verde, procedere.
<p>* Se lo schermo rimane rosso anche dopo aver seguito quanto spiegato in "SOLUZIONE", è necessario contattare la società di manutenzione per verificare eventuali danni o difetti dei componenti. ** Controllare che sotto il sollevatore e nell'area di lavoro attorno non vi siano persone o ostacoli che potrebbero essere impattati dalle barre di sicurezza incrociate.</p>			

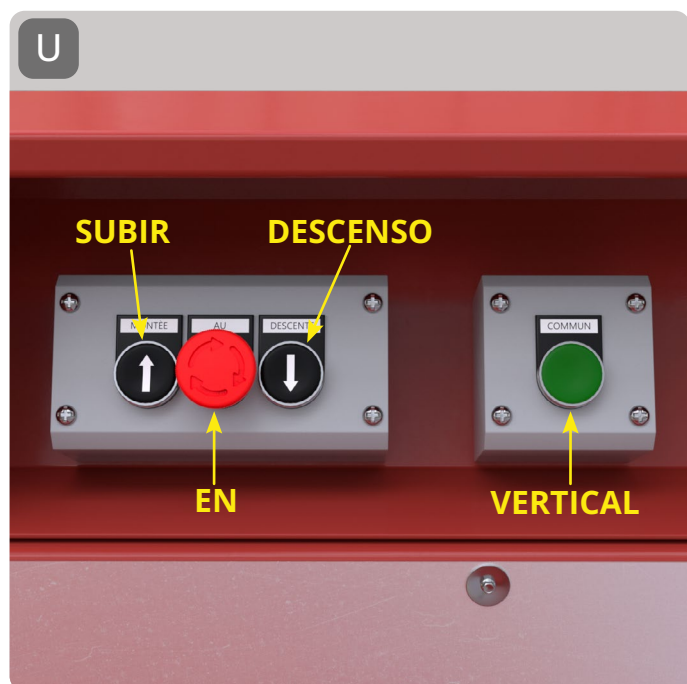
Uso e instalación / Uso e installazione



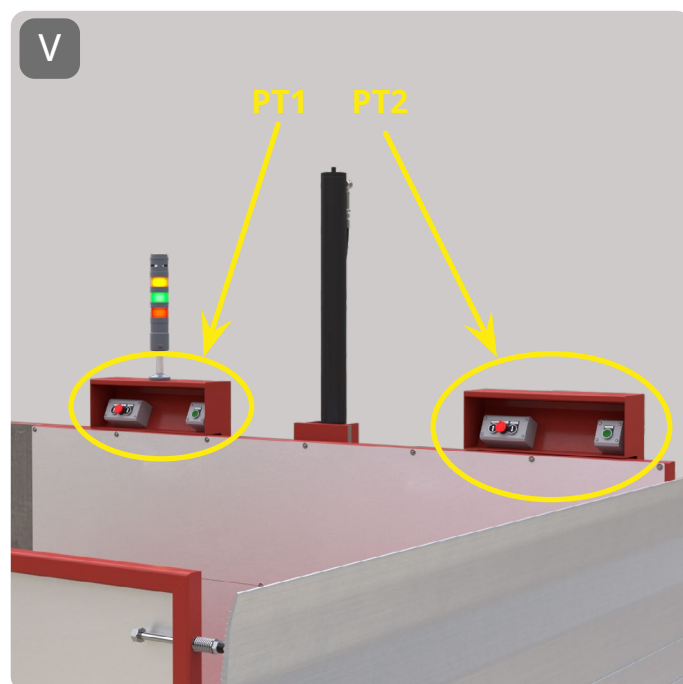
Pantalla de visualización de los componentes.



Schermata di visualizzazione dei componenti.



Botones de control en el elevador. /
Pulsanti di comando sul sollevatore.



Mandos dobles. /
Doppi comandi.

Información adicional / Informazioni aggiuntive

- Para evitar cualquier accionamiento accidental, los mandos son del tipo de contacto mantenido, colocados de forma que el operador pueda ver todos los movimientos de la plataforma y de la carga.
- Tensiones mecánicas, térmicas y climáticas: Índice de protección mínimo IP54.
- La velocidad de maniobra es inferior a 0,15 m/s. Hay válvulas de paracaídas montadas en cada cilindro para detener el descenso de la plataforma en caso de rotura de los conductos hidráulicos y si la velocidad supera los 0,15 m/s.
- El nivel de presión sonora emitido y ponderado en el lugar de trabajo es inferior a 70 dB(A).
- La válvula de seguridad por falta de aceite impide mecánicamente el descenso incontrolado de la plataforma por falta de aceite en el circuito hidráulico.
- El elevador no debe soportar una carga que supere la carga nominal en más de un 5%. La calibración y el sellado del sistema hidráulico se realizaron en fábrica.
- Las piezas hidráulicas están protegidas para soportar una presión de al menos 2 veces la presión nominal.
- En caso de corte del suministro eléctrico o si se activa el botón de parada de emergencia, se detiene todo el movimiento del elevador.
- Con el elevador parado, después de volver a conectar la alimentación eléctrica, se debe reactivar el sistema pulsando simultáneamente los dos botones "VERDE" y "MONTADA".
- La electroválvula impide el descenso incontrolado de la plataforma en caso de avería o corte de corriente.
- Per evitare qualsiasi azionamento accidentale, i comandi sono del tipo a contatto mantenuto, posizionati in modo che l'operatore possa vedere tutti i movimenti della piattaforma e del carico.
- Sollecitazioni meccaniche, termiche e climatiche: Indice di protezione minimo IP54.
- La velocità di manovra è inferiore a 0,15 m/s. Delle valvole paracadute sono montate su ogni cilindro, con lo scopo di fermare la discesa della piattaforma in caso di rottura delle condutture idrauliche e se la velocità supera 0,15 m/s.
- Il livello di pressione sonora emesso e ponderato sul posto di lavoro è inferiore a 70 dB(A).
- La valvola di sicurezza anti-mancanza di olio impedisce meccanicamente la discesa incontrollata della piattaforma a causa dell'assenza di olio nel circuito idraulico.
- L'elevatore non deve sopportare un carico superiore del 5% al carico nominale. La taratura e la piombatura del sistema idraulico sono state effettuate in fabbrica.
- Le parti idrauliche sono protette per resistere a una pressione di almeno 2 volte quella nominale.
- In caso di interruzione elettrica o se il pulsante di arresto di emergenza viene attivato, si interrompe ogni movimento del sollevatore.
- Da sollevatore fermo, dopo aver ricollegato l'alimentazione, è necessario riattivare il sistema premendo contemporaneamente i due pulsanti "VERDE" e "MONTATA".
- L'elettrovalvola evita la discesa incontrollata della piattaforma in caso di guasti o interruzioni della corrente.

Uso e instalación / Uso e installazione

PUESTA EN MARCHA / MESSA IN FUNZIONE

COMPROBACIONES QUE DEBEN REALIZARSE ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO:

- Antes de utilizar la máquina y suministrarle electricidad, realice una comprobación general de toda la máquina y de sus sistemas de seguridad.
- Alimente la máquina con el cable suministrado. Este cable debe conectarse a una alimentación protegida, según la norma, por un interruptor diferencial magnetotérmico con $I_n=16\text{ A}$. - $I_d=0,030\text{ A}$. El cable debe estar conectado a tierra.
- Coloque el cable de alimentación de forma que no se dañe ni se corte durante las distintas fases de movimiento de la grúa. Preste atención al cable también cuando se mueva para cambiar de posición.
- El cable de alimentación se suministra con un enchufe macho trifásico 3P+N+E de 5 clavijas y 16 A 380 V. **Prepare una toma hembra del mismo tipo (suministrada por la empresa de electricidad).**
- Compruebe siempre el buen estado del cable y sustitúyalo en cuanto aparezcan cortes visibles en su superficie. **No aplaste ni rasgue nunca el cable con la mercancía ni con el bastidor inferior para no dañarlo irreparablemente.**
- Ajuste el pie de apoyo de modo que quede aproximadamente de 20 a 30 cm por debajo de la superficie de carga. Elija el pie que mejor se adapte a la altura del vehículo y coloque el otro en su soporte junto a la columna de la izquierda.
- La rueda situada bajo la rampa de conexión al camión y el pie de apoyo no deben soportar nunca el peso de la carga. El pie debe colocarse a una altura tal que la rampa sólo descansa durante el ascenso, y no al final del mismo, y mucho menos durante la carga/descarga.
- En la primera conexión de la fuente de alimentación y en las siguientes, pulse simultáneamente los botones «VERDE» y «SUBIDA» para reactivar el elevador. Si la plataforma no se eleva y el motor está en marcha, es necesario intercambiar dos fases en la fuente de alimentación. R-S-T no mueva el cable azul N. **Realice esta operación con la alimentación DESCONECTADA.**
- No insista en hacer funcionar el motor en sentido inverso (fases invertidas). **La rotación inversa prolongada de la bomba hidráulica puede dañarla irreparablemente.**

CONTROLLI DA EFFETTUARE PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE:

- Prima di utilizzare la macchina e di alimentarla elettricamente, effettuare un controllo generale dell'intera macchina e dei suoi sistemi di sicurezza.
- Alimentare la macchina con il cavo previsto. Questo cavo deve essere collegato ad un'alimentazione protetta, secondo norma, mediante un interruttore differenziale di tipo magnetotermico con $I_n=16\text{ A}$. - $I_d=0,030\text{ A}$. Il cavo deve essere dotato di messa a terra.
- Posizionare il cavo di alimentazione in modo che non venga danneggiato o tagliato durante le diverse fasi di movimento dell'elevatore. Prestare attenzione al cavo anche quando ci si sposta per cambiare posizione.
- Il cavo di alimentazione viene fornito con spina maschio 5 poli 16A 380V trifase 3P+N+T. **Predisporre una presa di corrente femmina dello stesso tipo (fornita dalla società incaricata dell'apalto elettrico).**
- Controllare sempre il buono stato del cavo e sostituirlo non appena risultano tagli visibili sulla sua superficie. **Non schiacciare o strappare mai il cavo con merci o con il telaio inferiore per non danneggiarlo irreparabilmente.**
- Regolare il piede di supporto in modo che rimanga circa 20/30cm al di sotto del piano di carico. Scegliere il piede più adatto all'altezza del veicolo e riporre l'altro nel suo supporto accanto alla colonna a sinistra.
- La ruota sotto la rampa di connessione al camion e il piede di supporto non devono mai sostenere il peso del carico. Il piede deve essere posizionato in altezza in modo che la rampa si appoggi solo durante la salita, e non alla fine della salita, ne tantomeno durante le fasi di carico/scarico.
- Alla prima connessione dell'alimentazione e alle connessioni successive, premere contemporaneamente i pulsanti "VERDE" e "SALITA" per riattivare il sollevatore. Se il pianale non si alza e il motore è in funzione, è necessario scambiare due fasi nell'alimentazione elettrica. R-S-T non spostare il filo blu N. **Effettuare questa operazione con l'alimentazione elettrica DISCONNESSA.**
- Non insistere nel far girare il motore al contrario (fasi invertite). **Una prolungata rotazione inversa della pompa idraulica può danneggiarla irrimediabilmente.**

Uso e instalación / Uso e installazione

PUESTA EN MARCHA / MESSA IN FUNZIONE

TARA Y AJUSTES INICIALES:

- El elevador sale de fábrica preajustado y correctamente calibrado. No son necesarios más ajustes.
- La superficie elevadora se mantiene perfectamente alineada gracias a un sistema hidráulico especialmente desarrollado por nuestra empresa. Este sistema permite una alineación y un ajuste óptimos en todos los puntos del recorrido de los 2 cilindros.
- Si aparece una fuga de aceite a lo largo de los cilindros, se produce un problema de alineación o aparece un defecto de nivelación de la plataforma, significa que las juntas de los cilindros están desgastadas y deben sustituirse. En este caso, póngase en contacto con nuestro servicio posventa.

MONTAJE Y DESMONTAJE:

- Está prohibido que cualquier persona no autorizada y formada por TM PEDANE monte o desmonte partes del elevador.
- Utilice siempre piezas de repuesto suministradas por el fabricante de la máquina.

TARA E REGOLAZIONI INIZIALI:

- L'elevatore esce dalla fabbrica preimpostato e correttamente tarato. Non è necessario apportare ulteriori regolazioni.
- Il piano di sollevamento rimane perfettamente allineato, questo grazie a un sistema idraulico specifico da noi sviluppato. Questo sistema consente un allineamento ottimale e una regolazione in tutti i punti del percorso dei 2 cilindri.
- Se compare una perdita di olio lungo i cilindri, se si verifica un problema di allineamento o compare un difetto di livellamento del pianale, significa che le guarnizioni dei cilindri sono usurate e devono essere sostituite. In questo caso contattare il nostro servizio di assistenza post-vendita.

MONTAGGIO E SMONTAGGIO:

- È vietato a qualsiasi persona non autorizzata e non addestrata da TM PEDANE effettuare il montaggio o lo smontaggio di pezzi di ricambio dell'elevatore.
- Utilizzare sempre pezzi di ricambio forniti dal produttore della macchina.

Uso e instalación / Uso e installazione

MANTENIMIENTO / MANUTENZIONE

NORMAS GENERALES DE MANTENIMIENTO:

- Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento, **es imprescindible estabilizar la máquina en posición baja**, con los estabilizadores activos, desconectar la alimentación eléctrica y asegurarse de que nadie pueda utilizar la máquina durante los trabajos de mantenimiento.
- Si se van a realizar trabajos de mantenimiento con la superficie en posición elevada, asegúrese de que la plataforma esté bien sujeta mediante caballetes o equipos adecuados.
- Utilizar únicamente piezas de recambio originales TM PEDANE SRL.
- Compruebe siempre el nivel de aceite necesario para el correcto funcionamiento del circuito hidráulico.
- Si es necesario, compruebe la lubricación de todas las piezas móviles que requieran lubricación para su correcto funcionamiento.
- Compruebe el nivel de aceite hidráulico en el depósito y, si es necesario, añada o sustituya aceite tipo TAMOIL 46.
- Compruebe regularmente el apriete de los tornillos.
- **En caso de anomalías, no las ignore. Detenga la máquina y realice las tareas de mantenimiento e inspección necesarias.**
- No trabaje nunca en piezas mecánicas sin autorización y sin el equipo adecuado.
- No retire los adhesivos, paneles y juntas del equipo suministrados originalmente por el fabricante.
- **Realice las comprobaciones y el mantenimiento necesarios con la frecuencia indicada en este manual. El incumplimiento de esta norma tendrá importantes repercusiones en la fiabilidad y seguridad del elevador.**
- **El aceite usado sustituido no debe dispersarse ni verterse en el medio ambiente. Debe recogerse y almacenarse en puntos de almacenamiento autorizados.**

NORME GENERALI DI MANUTENZIONE:

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione, **è imperativo stabilizzare la macchina in posizione bassa**, con gli stabilizzatori attivi, spegnere l'alimentazione elettrica e assicurarsi che nessuno possa utilizzare la macchina durante l'intervento di manutenzione.
- In caso di operazioni di manutenzione da effettuare con il piano in posizione alta, assicurarsi di bloccare correttamente il pianale utilizzando cavalletti o attrezzature adeguate.
- Utilizzare solo pezzi di ricambio originali TM PEDANE SRL.
- Controllare sempre il livello dell'olio necessario per il corretto funzionamento del circuito idraulico.
- Verificare eventualmente la lubrificazione di tutti gli organi mobili che richiedono, per il loro corretto funzionamento, di essere lubrificati.
- Verificare il livello di olio idraulico nel serbatoio e, se necessario, aggiungere o sostituire l'olio di tipo TAMOIL 46.
- Controllare regolarmente il serraggio della viteria.
- **In caso di anomalie, non ignorarle. Fermare la macchina ed eseguire la manutenzione e il controllo richiesti.**
- Non intervenire mai su organi meccanici senza essere autorizzati e senza l'attrezzatura adeguata.
- Non rimuovere gli adesivi, i pannelli e i sigilli dell'apparecchiatura forniti originariamente dal produttore.
- **Effettuare i controlli e la manutenzione richiesti con la frequenza indicata in questo manuale. Ogni inosservanza di questa regola avrà un impatto notevole sulla affidabilità e la sicurezza dell'ascensore.**
- **L'olio usato sostituito non deve essere disperso o scaricato nell'ambiente. Deve essere raccolto e immagazzinato in punti di stoccaggio approvati.**

Utilisation et installation / Uso e installazione

ZONE DANGEREUSE

Los productos TM PEDANE SRL están diseñados y fabricados con la intención de eliminar todos los riesgos relacionados con su uso. No obstante, los operadores están expuestos a ciertos riesgos que, por la propia naturaleza de las operaciones, no pueden eliminarse totalmente. Durante la carga/descarga, preste especial atención a las zonas situadas inmediatamente delante de la rampa y siguiendo todo su recorrido, como se muestra en la figura B.

Riesgo de aplastamiento, cizallamiento, enredo y arrastre.

USO PROHIBIDO

Está absolutamente prohibido tocar o apoyarse y acercarse a las piezas en movimiento durante las maniobras de manipulación.

Está absolutamente prohibido tocar o apoyarse y acercarse al producto y sus componentes en presencia de averías.

No sobrecargue el producto por encima de la capacidad máxima permitida.

Está absolutamente prohibido que cualquier persona manipule la parte estructural, hidráulica o eléctrica y todos sus componentes.

Está absolutamente prohibido utilizar el producto antes de realizar las comprobaciones y/o el mantenimiento necesarios que se indican en este manual.

Está absolutamente prohibido que el producto sea utilizado por personas no competentes.

Está terminantemente prohibido situarse al alcance del producto, mantenga una distancia mínima de 5 metros.

No utilice el producto si hay alguna deformación en la estructura o alguna anomalía en el funcionamiento o sacudidas durante la manipulación.

En caso de avería, no se acerque al producto, especialmente en zonas peligrosas.

En caso de anomalía, póngase en contacto con el Centro Autorizado o con TM PEDANE SRL.

ZONA PERICOLOSA

I prodotti TM PEDANE SRL sono concepiti e realizzati con l'intento di eliminare tutti i rischi correlati al suo uso. Malgrado ciò gli operatori sono esposti ad alcuni rischi che, per la natura stessa delle operazioni, non possono essere totalmente eliminati. Durante le fasi di carico/scarico prestare particolarmente attenzione alle zone immediatamente dinanzi la rampa e che ricalca tutto il suo percorso, come raffigurato in figura B.

Pericolo di schiacciamento, cesoiamento, impigliamento e trascinamento.

USO PROIBITO

È assolutamente vietato toccare o appoggiarsi ed avvicinarsi alle parti in movimento durante le manovre di movimentazione.

È assolutamente vietato toccare o appoggiarsi ed avvicinarsi al prodotto ed ai componenti in presenza di anomalie.

Non sovraccaricare il prodotto oltre la capacità massima consentita.

È assolutamente vietato a tutti manomettere la parte strutturale, oleodinamica o elettrica e tutti i suoi componenti.

È assolutamente vietato utilizzare il prodotto prima di effettuare i dovuti controlli e/o manutenzione previsti nel presente manuale.

È assolutamente vietato far utilizzare il prodotto da persone non competenti.

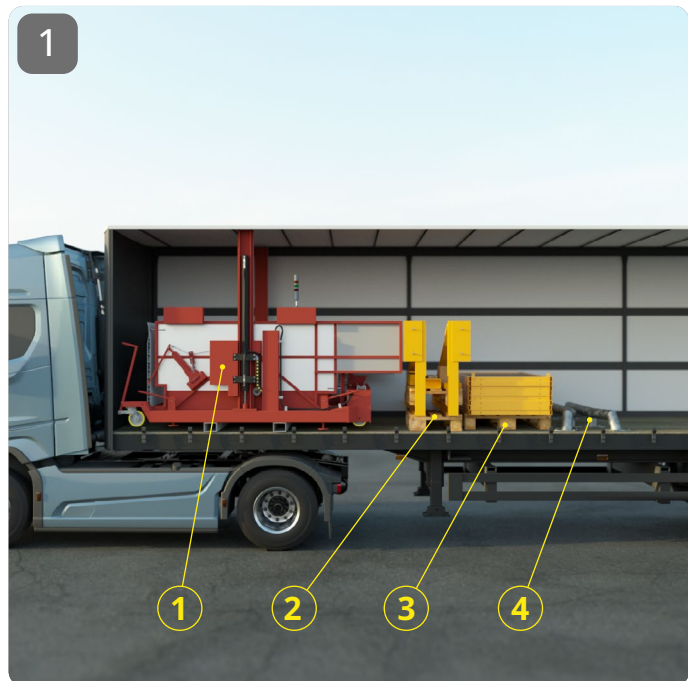
È severamente vietato sostare nel raggio d'azione del prodotto, mantenersi ad una distanza di almeno 5 metri.

Non utilizzare il prodotto in presenza di deformazioni nella struttura o una qualsiasi anomalia nel funzionamento o presenta scatti durante la movimentazione.

In caso di anomalia non avvicinarsi al prodotto in particolare modo alle zone pericolose.

Per qualsiasi anomalia rivolgersi al Centro Autorizzato o a TM PEDANE SRL.

Procedimientos de transbordo / Procedure di Trasbordo

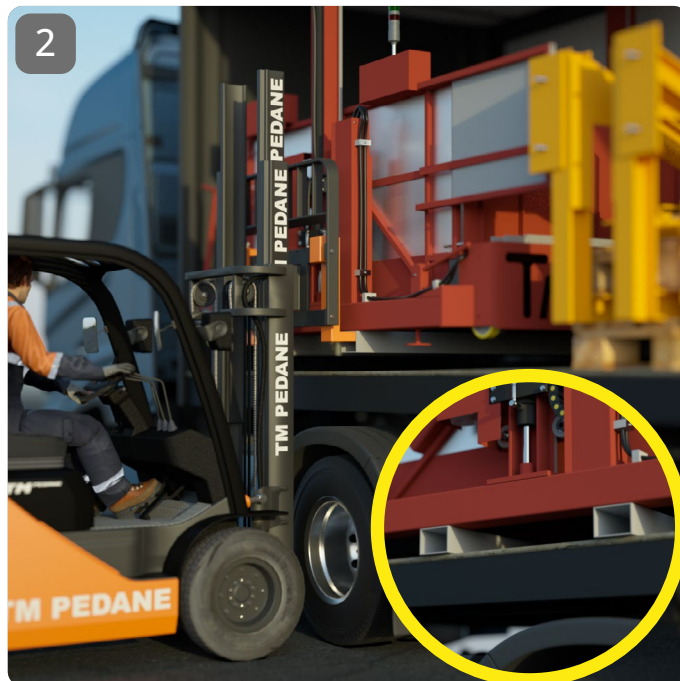


Paquetes en el camión

- 1 - TM25EL-E
- 2 - Accesorios
- 3 - Paneles de protección
- 4 - Guías de rueda (si las hay)

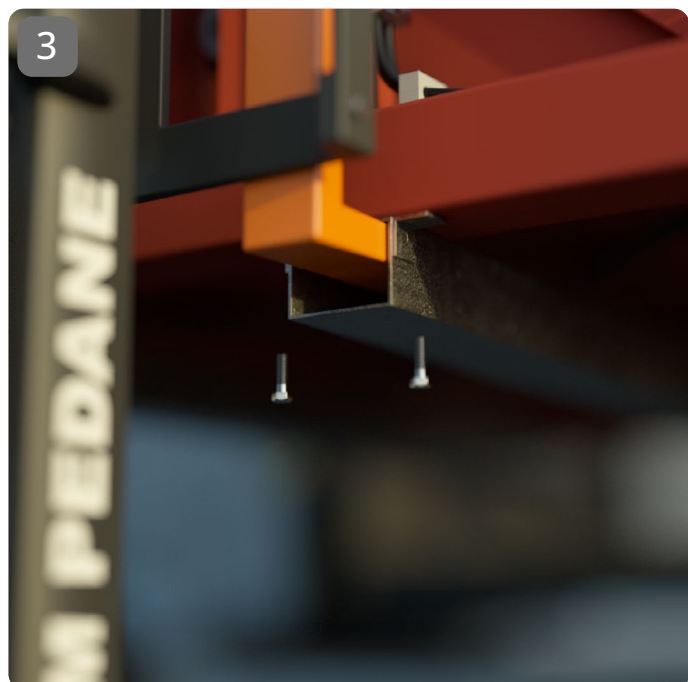
Colli sul camion

- 1 - TM25EL-E
- 2 - Accessori
- 3 - Pannelli di protezione
- 4 - Guidaruota (eventuali)



Descargue levantando la mesa introduciendo las horquillas de la carretilla elevadora en los soportes tubulares de acero atornillados bajo la mesa. /

Scaricare sollevando la tavola inserendo le forche del muletto all'interno dei supporti tubolari in acciaio avvitati sotto la tavola stessa.



Retire los tornillos de los soportes tubulares antes de colocar la plataforma en el suelo. /

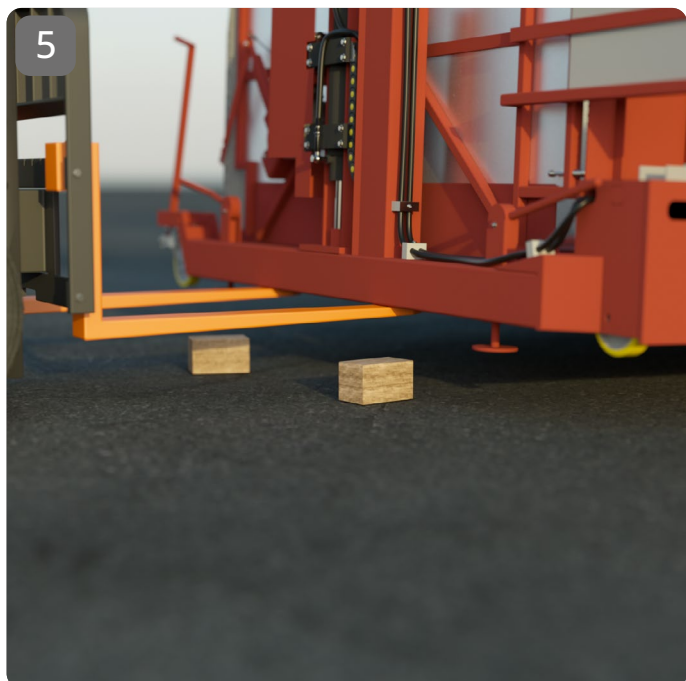
Togliere le viti sui supporti tubolari prima di posare la piattaforma a terra.



Apoye la mesa sobre 4x bloques de madera /

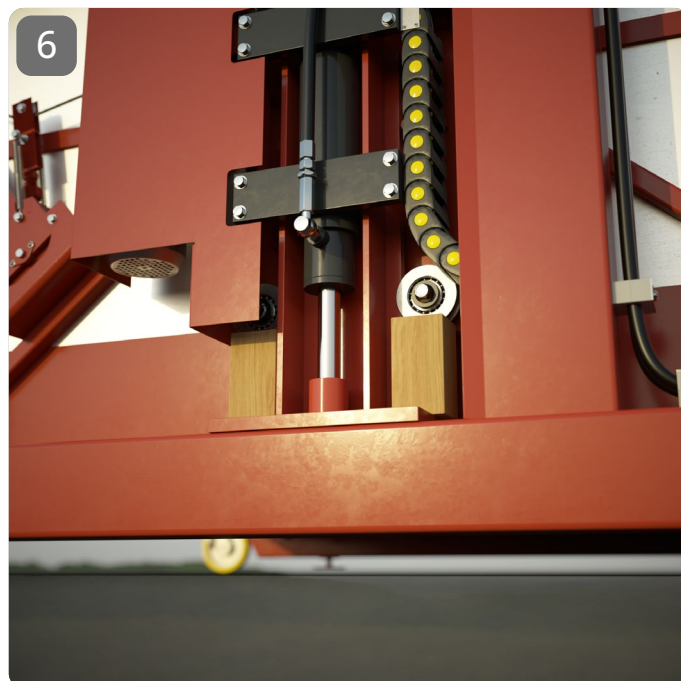
Poggiare la tavola su 4x blocchi di legno.

Procedimientos de transbordo / Procedure di Trasbordo

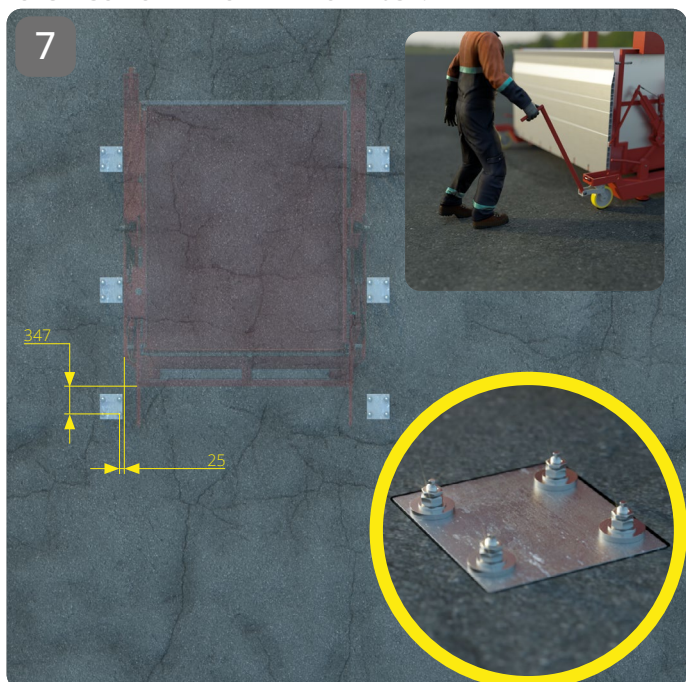


5
Retire los tubos de los lados y levante ligeramente la mesa con las horquillas, luego retire los bloques de madera de un lado a la vez. NO COLOQUE LAS HORQUILLAS A MÁS DE 10 CM POR DEBAJO DE LA MESA /

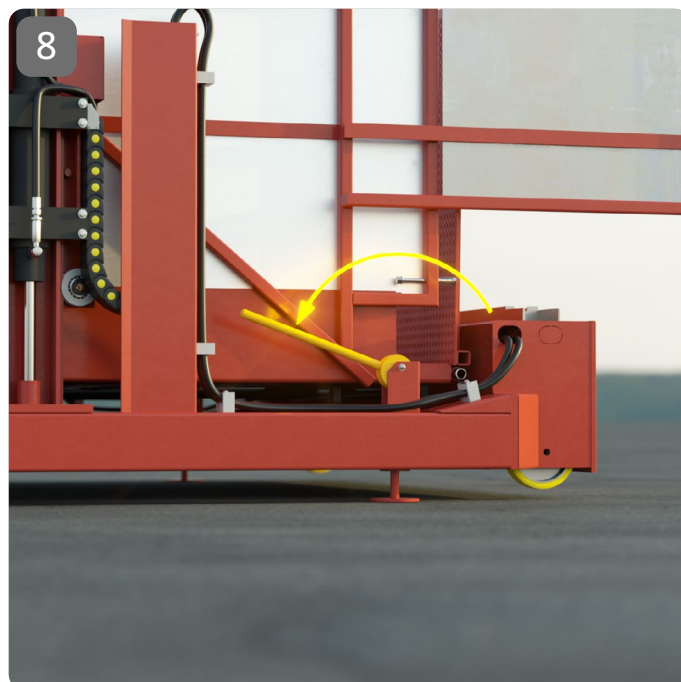
Rimuovere i tubolari dai lati e sollevare leggermente la tavola con le forche, poi rimuovere i blocchetti di legno un lato alla volta. NON METTERE LE FORCHE SOTTO LA TAVOLA PER PIU' DI 10CM.



6
Retire los bloques de estabilización de madera /
Rimuovere i blocchi di stabilizzazione in legno.

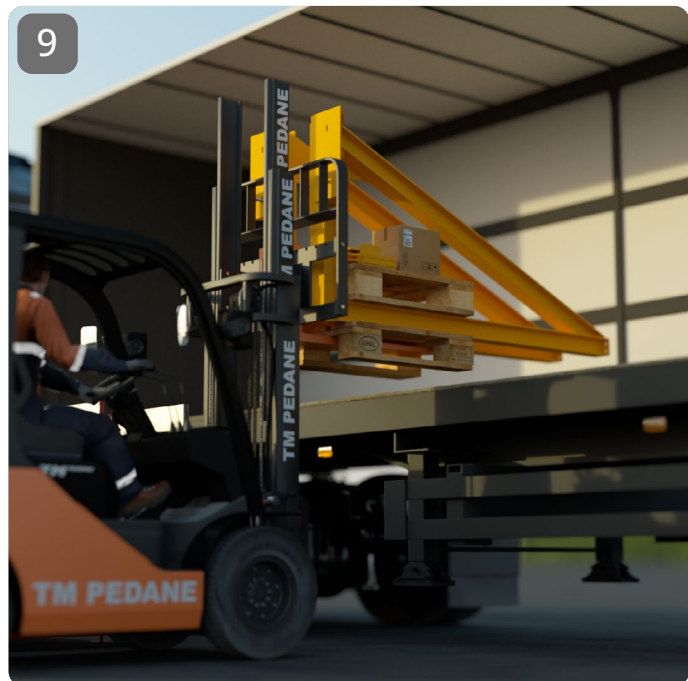


7
Coloque la mesa teniendo en cuenta las placas de fijación /
Posizionare la tavola considerando le piastre di fissaggio.

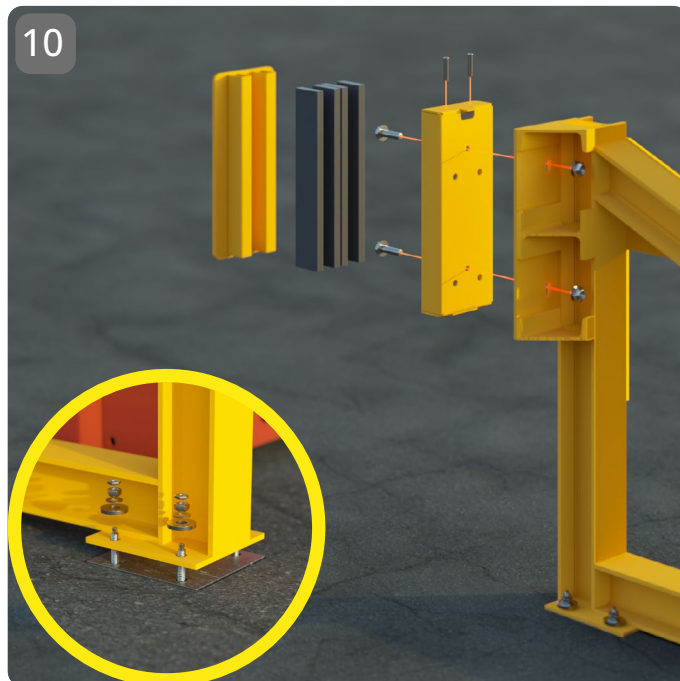


8
Baje la empuñadura lateral para bajar los pies /
Abbassare il manico laterale per abbassare i piedi.

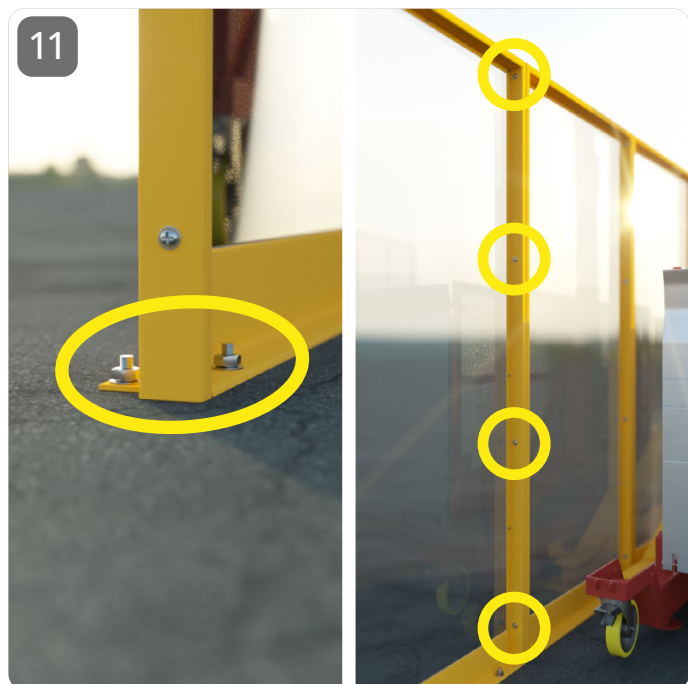
Procedimientos de transbordo / Procedure di Trasbordo



9
Descargue el paquete con los accesorios /
Scaricare il collo con gli accessori.



10
Instale las estructuras de protección en las placas de fijación al suelo y fije los topes a ellas, tal como se muestra /
Installare le strutture di protezione alle piastre di fissaggio a terra e ad esse installare i tamponi, come raffigurato.



11
Instale las protecciones laterales. /
Installare le protezioni laterali.



12
instale el cuadro con su placa, conéctela a la red eléctrica y, a continuación, pruebe la válvula. (la centralita está equipada con 7 m de cable para permitir la conexión desde ambos lados) /
Installare il quadro con la sua piastra, connettere all'alimentazione, poi testare la valvola. (il quadro è dotato di 7m di cavo per permettere l'allaccio da entrambi i lati).

Uso e instalación / Uso e installazione

CUADRO ELÉCTRICO

Responsabilidad del usuario

Deben respetarse las características (tipo y sección) indicadas para los cables mínimos de alimentación, siendo responsabilidad exclusiva del instalador o de la empresa proyectista verificarlas y calcularlas; no obstante, deben respetar la coordinación correcta de acuerdo con las normas y leyes vigentes. Las siguientes responsabilidades corren totalmente a cargo del usuario:

- Instalación de dispositivos de protección contra sobretensiones, control de fallo de fase y control de tensión mínima;
- Garantizar una protección total contra los contactos indirectos, con interrupción automática del circuito que alimenta este equipo;
- Regulación térmica y magnética de su interruptor limitador situado aguas arriba de su línea;
- Garantizar una protección diferencial adecuada del tipo inmune a las perturbaciones externas e insensible a los armónicos durante el arranque del motor;
- Colocar el cuadro eléctrico en el lugar elegido y proceder a la conexión. La consola debe fijarse a la pared por encima de la salida de la tubería desde el suelo con 4 tacos de expansión.

Asegúrese de que la tensión y la frecuencia tengan el valor adecuado.

Coloque siempre los mandos de forma que el operador tenga siempre una visión perfecta de la plataforma y de los movimientos de la carga.

Acerque la línea eléctrica a la plataforma utilizando conductores adecuados para la potencia.

Compruebe la correcta conexión de los tres polos de la tensión trifásica. Para ello, basta con encender la plataforma y comprobar el sentido de giro correcto del motor. En caso contrario, invierta los dos conductores de fase en la caja de bornes.

Queda terminantemente prohibido alimentar la plataforma sin comprobar que aguas arriba de la misma se ha instalado la protección magnetotérmica y comprobar la correcta coordinación del conductor de protección.

Queda terminantemente prohibido colocar el panel de control cerca o en las proximidades de cualquier material combustible. Por lo tanto, asegúrese de que haya una zona perimetral suficientemente despejada alrededor y por encima de cada cuadro individual, a una distancia > 1 metro en todas las direcciones.

QUADRO ELETTRICO

Responsabilità dell'utente

Le caratteristiche (tipo e sezione) indicate per i cavi di alimentazione minime da rispettare, è di totale competenza della ditta installatrice o progettista, la verifica e i calcoli; comunque devono rispettare il corretto coordinamento in base alle norme e leggi in vigore. Sono completamente a carico dell'utilizzatore le seguenti responsabilità:

- Installazione dei dispositivi di protezione contro le sovratensioni, controllo mancanza fase e controllo minima tensione;
- Garantire la totale protezione contro i contatti indiretti, con l'interruzione automatica del circuito che alimenta la presente apparecchiatura;
- Regolazione termica e magnetica del Vs interruttore limitatore collocato a monte della Vs linea;
- Garantire una idonea protezione differenziale del tipo immune ai disturbi esterni ed insensibile alle armoniche in fase di avviamento motori;
- Posizionare il quadro elettrico nel punto scelto e procedere quindi all'allacciamento. La consolle va fissata a parete sopra l'uscita dei tubi dal pavimento con 4 tasselli ad espansione.

Assicurarsi che la tensione e la frequenza siano del valore appropriato.

Posizionare sempre i comandi in modo che l'operatore abbia sempre una visuale perfetta dei movimenti della piattaforma e del carico.

Portare la linea elettrica in prossimità della piattaforma servendosi di conduttori adeguati alla potenza.

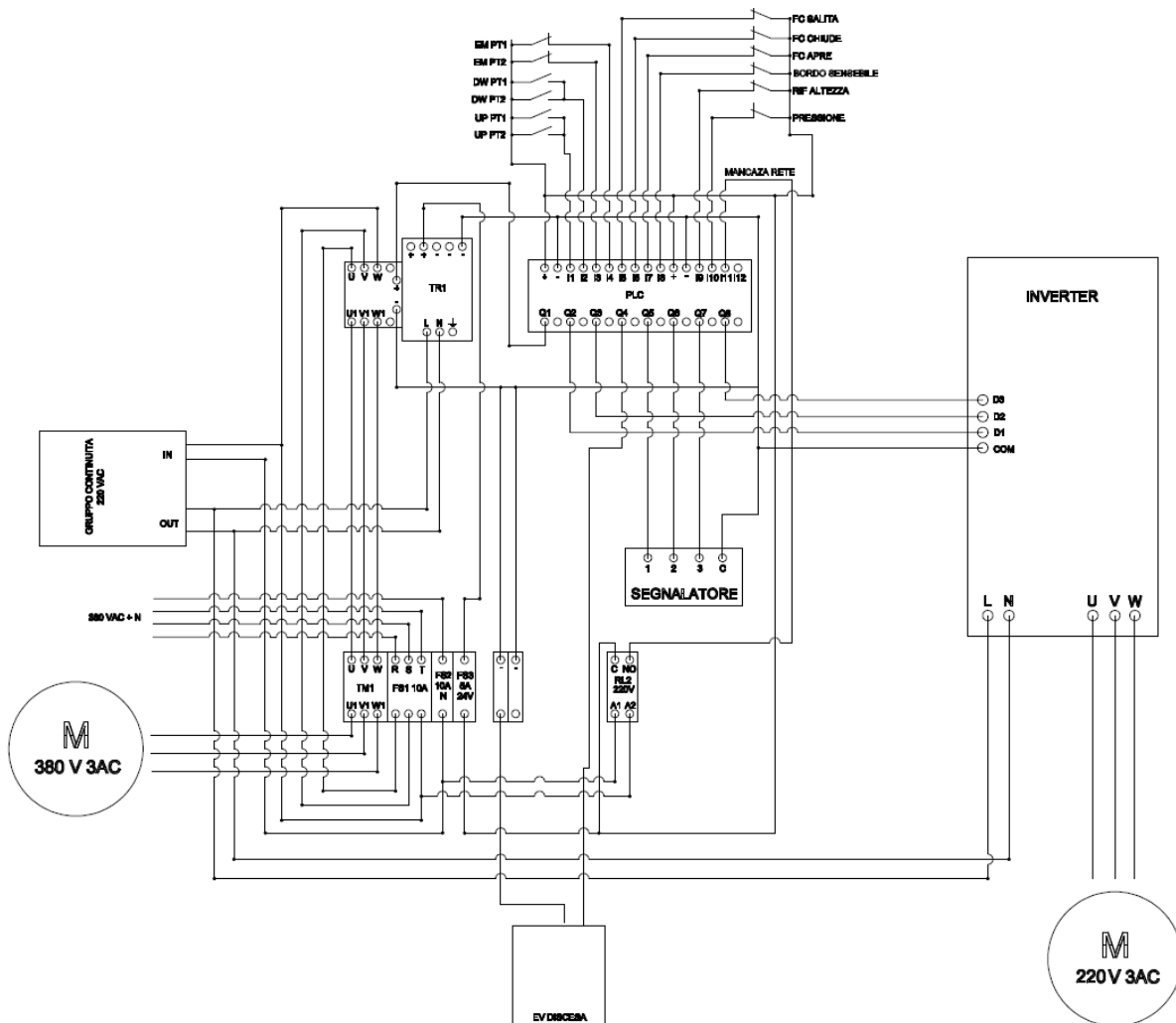
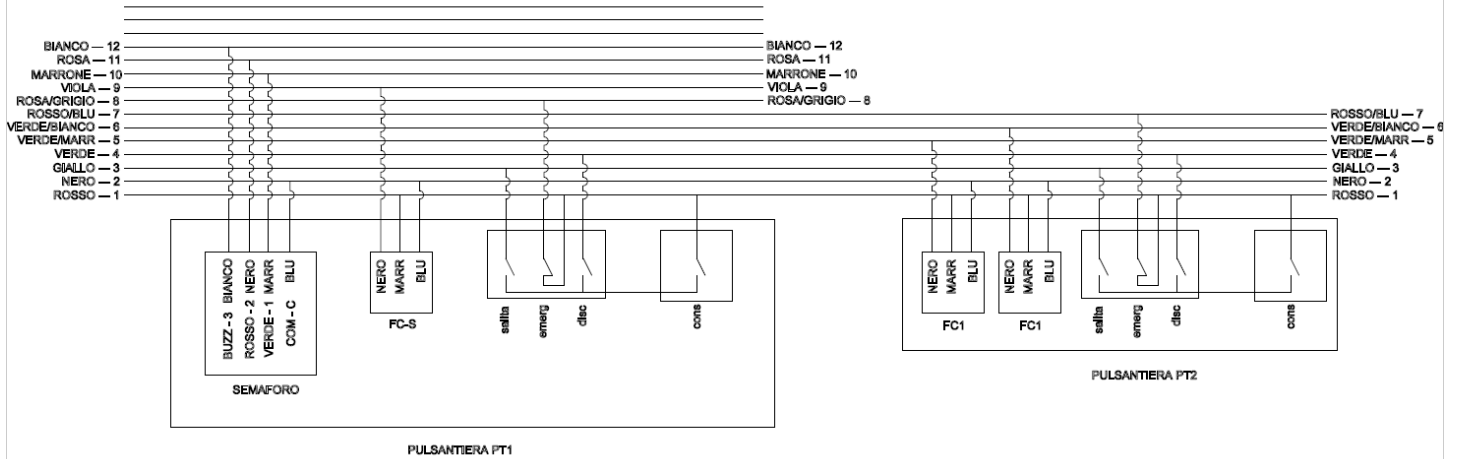
Verificare il giusto collegamento dei tre poli della tensione trifase. Per accertarsene è sufficiente alimentare la piattaforma, e verificare il corretto senso di rotazione del motore. In caso negativo invertire nella morsettiera i due conduttori di fase.

E' severamente vietato alimentare la piattaforma senza aver controllato che a monte delle stesse sia stata installata la protezione magnetotermica-differenziale e verificato il corretto coordinamento del conduttore di protezione.

E' severamente vietato posizionare il quadro di comando a ridosso o nelle vicinanze di qualsiasi materiale combustibile. Assicurarsi quindi un'area perimetrale sufficientemente libera intorno e sopra ad ogni singolo quadro, per una distanza ≥ 1 metro in tutte le direzioni.

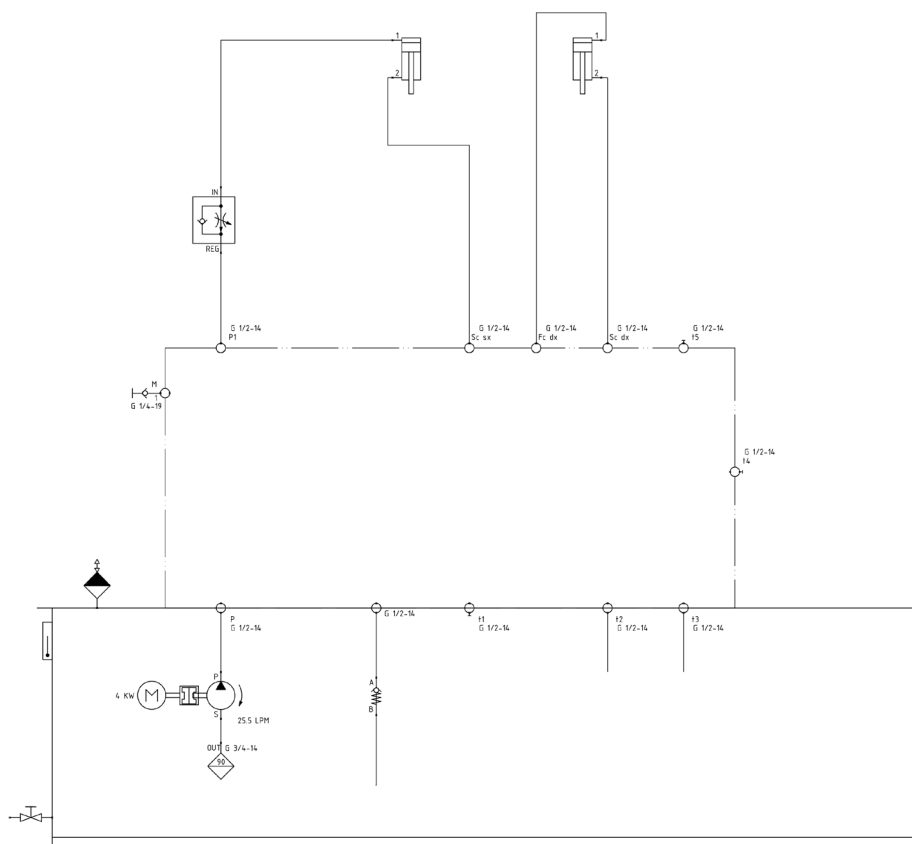
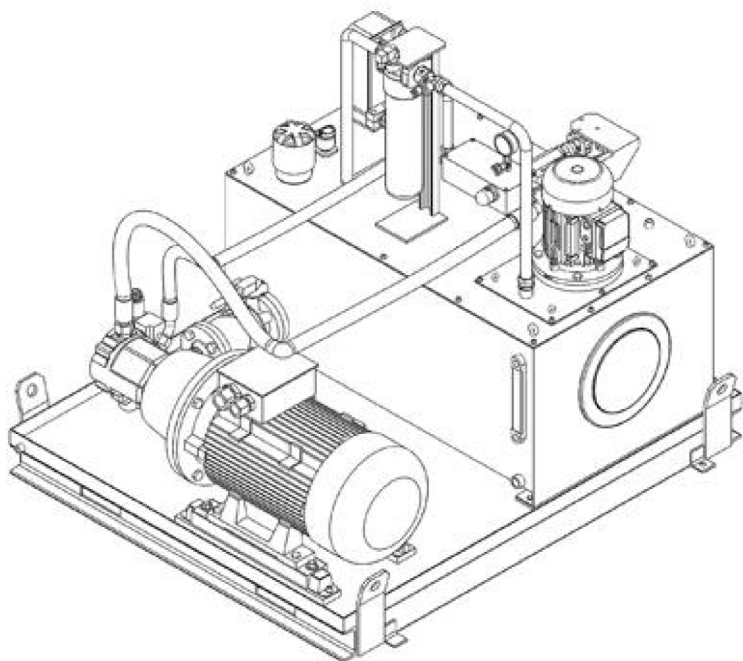
Utilisation et installation / Uso e installazione

CONNEXIONS ÉLECTRIQUES / COLLEGAMENTI ELETTRICI



Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO



Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

ELECTRIC CONNECTIONS

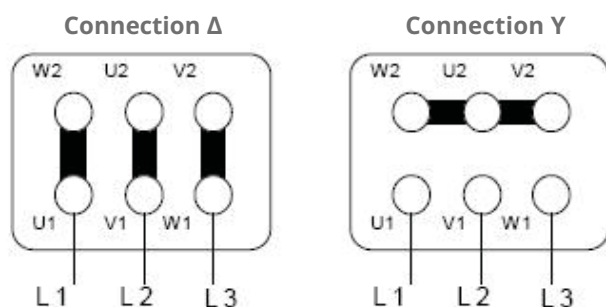
The electric connection of the engines, of the electrovalves and of all the other parts must be realized to the wish and responsibility of the client.

All the devices must be connected to the electric line considering:

1. the laws and the technic norms of the place at the moment of the installation;
2. the info written on the plate of the machine;

The electric alimentations of the engines must be done through multipolar cables with a section not inferior to $4 \times 2,5 \text{ mm}^2$.

The entrance of the cables in the respective terminal boards are studied with cable-presser and the connections must be made through the clamps U1, V1, W1 (phases) and PE (conductor of protection). The voltage of alimentation must be the one written in the plate of the engines.



Warning: the terminal board box contains metallic elements at a dangerous voltage; after doing the connections always close the lid of the box.

EXPULSION OF THE AIR FROM THE CIRCUIT

The air enclosed in the circuit due to its compressibility much superior to the oil's one, is source of vibrations, noise, bad functioning, rapid usury of the devices. For this reason during the start up of a system is necessary to drain all the air from the circuit. There are proper "air valves" inserted on the pump output that ease the draining of the air.

But the air enclosed in the pipes can be eliminated loosening the joints in the upper parts of the system. Considering that the air tends to go up, could be useful to put a tap in the upper part of the system.

CONNESSIONI ELETTRICHE

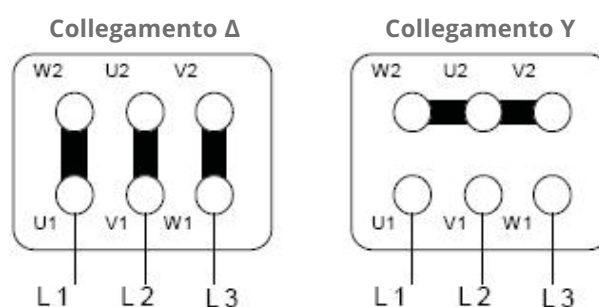
L'allacciamento elettrico dei motori, delle elettrovalvole e di tutti gli altri componenti devono essere realizzati a cura e responsabilità del cliente.

Tutti i dispositivi devono essere collegati alla linea elettrica considerando:

1. le leggi e le norme tecniche nel luogo e al momento della installazione;
2. i dati riportati sulla targa di macchina.

Le alimentazioni elettriche dei motori devono essere effettuate tramite cavi multipolari con sezione non inferiore a $4 \times 2,5 \text{ mm}^2$. L'ingresso dei cavi nelle rispettive morsettiere sono previsti con appositi pressa cavo e le connessioni deve avvenire tramite i morsetti U1, V1, W1 (fasi) e PE (conduttore di protezione).

La tensione di alimentazione deve essere quella specificata nei dati di targa dei motori.



Attenzione: la scatola della morsettiere contiene elementi metallici che si trovano a tensione pericolosa; dopo avere effettuato i collegamenti richiudere sempre il coperchio della scatola.

ESPULSIONE DELL'ARIA DAL CIRCUITO

L'aria racchiusa nel circuito a causa della sua comprimibilità di molto superiore a quella dell'olio, è origine di vibrazioni, rumore, funzionamento difettoso, usura accelerata delle apparecchiature. Per questa ragione durante l'avviamento di un impianto è necessario fare in modo di spurgare tutta l'aria dal circuito. Esistono apposite "valvole sfiato d'aria" che, inserite sulla mandata della pompa, facilitano lo spurgo dell'aria.

Tuttavia l'aria racchiusa nelle tubazioni può essere eliminata rallentando i raccordi ubicati nelle parti più alte dell'impianto. Bisogna tenere presente che l'aria si raccoglie sempre verso l'alto e pertanto può essere utile prevedere un rubinetto di spurgo nella parte più alta dell'impianto.

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

1. During the start up all the pistons must be in the complementary re-entered l'aria racchiusa nei cilindri può essere eliminata allentando le apposite valvoline di sfiato o i raccordi di attacco;
 2. The air enclosed in the cylinders can be eliminated loosening the air valves or the plug joints;
 3. To be sure of having eliminated all the air completely, is a good norm to let the pistons work many times with the drain valves opened;
 4. Pay attention due to the fact that with particular installing conditions the air sent to the piston in the return pipe, can return in the next phase. Therefore because of the impossibility of creating a continuous or constant flow in the pipes like with the engines, the draining of the air from the cylinders must be executed with particular attention;
 5. The outflow of the air through a joint or an air valve, is easily spotted by the foam or the bubbles
 6. When a vein of fluid flows continuous and limpid from the joint, it means that all the air has been eliminated;
 7. After expelling the air from the pipes and the cylinders, check the level of the fluid in the tank and restore it if necessary;
1. All'avviamento i pistoni di tutti i cilindri devono essere in posizione complementare rientrata;
 2. L'aria racchiusa nei cilindri può essere eliminata allentando le apposite valvoline di sfiato o i raccordi di attacco;
 3. Per essere sicuri di aver eliminato completamente tutta l'aria, è bene far compiere più corse ai pistoni con gli spurghi aperti;
 4. Fare attenzione che in particolari condizioni di installazione l'aria inviata al pistone nella tubazione di ritorno, può ritornare nel cilindro durante la fase successiva. Pertanto, poiché non è possibile far passare nei tubi una portata continua come ad esempio con i motori, lo spurgo dell'aria dai cilindri va fatto con particolare cura;
 5. La fuoriuscita d'aria attraverso un raccordo o uno sfiato, è facilmente individuata dalla schiuma o dalle bolle che si formano;
 6. Quando dal raccordo esce una vena di fluido continua e limpida, significa che tutta l'aria è stata eliminata;
 7. Dopo aver espulso l'aria dalle tubazioni e dai cilindri, controllare il livello del fluido nel serbatoio e ripristinarlo se necessario.

WAREHOUSING

The system can be warehoused for six months before its starting, following the prescriptions listed below:

- All the plugs for the connection pipes of the machine must remain sealed;
- The components must not be removed from the system;
- The warehousing must take place in a place dry and not dusty, with a temperature of the ambient between 0° ÷ 40°

After six months of warehousing, the lubricant and antioxidant properties of the fluid used in the test, are no more guaranteed.

TEMPORARY STOP OF THE SYSTEM

In the event of a necessity of stopping the system for short or long periods, the following norms must be respected:

- Short stop – A stop period of 2 months or less does not require any particular caution, provided that the system is maintained in the same conditions in which it was stopped;
- Extended stop – if the system remains stopped for over two months, it is advisable to make it work for some minutes at regular intervals (more or less ever two months) without any pressure, to ensure the internal lubrication of the parts;

STOCCAGGIO

L'impianto può essere immagazzinato per circa sei mesi prima della messa in funzione, rispettando le seguenti prescrizioni:

- Tutti gli attacchi previsti per le tubazioni di collegamento alla macchina devono rimanere sigillati;
- Nessun componente deve essere rimosso dall'impianto;
- Lo stoccaggio deve avvenire in un locale asciutto e non polveroso con temperatura ambiente compresa tra 0° ÷ 40° C.

Dopo sei mesi di stoccaggio non sono più garantite le proprietà lubrificanti e antiossidanti del fluido utilizzato per il collaudo.

FERMATA TEMPORANEA DELL'IMPIANTO

Nel caso si presenti la necessità di fermare l'impianto per brevi o lunghi periodi, vanno rispettate le seguenti indicazioni:

- Sosta breve – un fermo impianto inferiore ai due mesi non richiede alcuna precauzione particolare, purché l'impianto sia mantenuto nelle stesse condizioni in cui è stato arrestato;
- Sosta prolungata – se l'impianto viene fermato per oltre due mesi è consigliabile farlo funzionare per alcuni minuti ad intervalli regolari (ogni due mesi circa) senza pressione per assicurare la lubrificazione interna dei

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

it is advisable to reduce the pressure of inflation of the accumulators, it is necessary to empty the water of the heat exchanger.

CYCLE RESTART

After a short stop is sufficient draining the air of the system, while after an extended stop it is necessary to check that the fluid has not been altered, and eventually substitute it with a new one; verify all the gaskets facing the outside and eventually substitute the ones on the placing surface of the valves. Verify the gaskets of the joints and eventually tighten them.

MAINTENANCE

The maintenance of an oleo-dynamic system is formed by many little operations that must be performed with regularity to be really efficient. Therefore is very important that these operations of verify and control are planned and reported on the sheets of the machine or of the system, that must be present with the system itself.

On these sheets the maintenance operators can write the interventions performed and the eventual problems or malfunctions noticed. Generally, the following periodical operations are recommended:

- External cleaning – performed monthly, it allows an easy spotting of eventual wake flows or leaks and the consequent immediate intervention;
- Air filters check – it may be performed monthly, with an eventual substitution of the cartridge. The checking period can be changed considering the direct experience and the ambient conditions;
- Fluid filters check – this operations is of maximum importance concerning the quality and the state of the fluid that conducts power and the absence of impurities in the circuits, to which the reliability of every oleo-dynamic machine is connected. Therefore a weekly frequency is advised. For the most important systems, filters with electric indicators of obstruction are advised, so that the anomalies are quickly spotted on the control panel. This eliminates the possibilities of missed intervention and allows to insert automatic block sequences of the system
- Fluid fill out – it must be performed every time that the level lowers to the minimum. The use of electric indicators of minimum level and the stop of the pumps ease the maintenance. The fill out of the fluid must be performed with the same fluid used for the first filling of the system

componenti; è consigliabile ridurre la pressione di gonfiaggio degli accumulatori; è necessario svuotare l'acqua dallo scambiatore di calore.

RIPRESA DEL CICLO

Dopo una sosta breve è sufficiente spurgare l'aria dall'impianto, mentre dopo una sosta prolungata occorre controllare che il fluido non si sia alterato, eventualmente sostituirlo con uno nuovo; verificare tutte le tenute verso l'esterno ed eventualmente sostituire le guarnizioni dei piani di posa delle valvole. Verificare le tenute dei raccordi ed eventualmente serrarli.

MANUTENZIONE

La manutenzione di un impianto oleodinamico è formata da molte piccole operazioni che devono essere eseguite con regolarità perché siano efficaci. E' pertanto molto importante che tali operazioni di controllo e verifica siano pianificate e riportate sulle schede della macchina o dell'impianto, che devono corredare l'impianto stesso.

Su tali schede gli addetti alla manutenzione possono registrare gli interventi eseguiti e gli eventuali disservizi o malfunzionamenti riscontrati. In linea generale si raccomandano le operazioni periodiche indicate di seguito:

- Pulizia esterna – eseguita mensilmente permette una facile localizzazione di eventuali trafiletti o perdite e l'immediato intervento;
- Controllo dei filtri aria – può avvenire con periodicità mensile, con eventuale sostituzione della cartuccia. Il periodo di controllo può essere variato in funzione dell'esperienza diretta e delle condizioni ambientali;
- Controllo filtri fluido – tale operazione riveste la massima importanza in quanto alla qualità e allo stato del fluido che trasmette potenza e all'assenza di impurità nel circuito, è rapportata l'affidabilità di qualsiasi macchina oleodinamica. Pertanto si consiglia una frequenza settimanale. Per gli impianti più importanti, si possono indicare filtri con indicatori elettrici di intasamento, portando quindi le segnalazioni di anomalie direttamente nel quadro controllo. Ciò annulla le possibilità di mancato intervento e permette di inserire sequenze automatiche di blocco dell'impianto;
- Rabbocco fluido – deve essere fatto ogniqualvolta il livello scende al minimo. L'uso di indicatori elettrici di minimo livello e di arresto pompe facilitano la manutenzione. Il rabbocco del fluido deve essere fatto con lo stesso fluido utilizzato per il primo riempimento dell'impianto e che deve

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

that must be reported directly on the tank;

- Continuous check of fluid temperature – the worsening of the fluid due to the temperature is a cause of deterioration of the system. The formation of degradation products is influenced considerably by the heat. The oxidation speed can be considered constant until 60°C and from that on twice the speed every 10°;
- Fluid substitution – it must be performed around every 2000 ÷ 3000 hours. Frequent checks of the chemical-physical properties and grade of contamination allow a timely intervention. The substitution of the fluid must be followed by an accurate cleaning of the tank, and the substitution of the oil cartridges and of a flushing of the entire system;
- Oil exchangers – they must be cleaned around every six months. The frequency of the interventions can be changed according to the quality of the water used and to the direct working experience. The daily check of the fluid temperature will show the progressive worsening of the thermal exchange conditions and the necessity of a maintenance intervention on the exchanger;
- Check of the preload pressure of the accumulators – it must happen with monthly frequency using the correct instruments of check and preload;
- Pumps, electro-valves and calibration components – these components must be treated separately. It is possible to program a series of checks arranged in advance that help to decide if the intervention is necessary. In the most important systems, pump engine groups must be present to verify the capacity of the pump or eventual wake flows or leaks with the system working. Both things show the conditions and state of usury. The same can be applied for the electro-valves: a verification of the wake flow performed on the test bench, for example every six months, can be useful to decide if the substitution of the components is necessary;
- Replacement parts – it is also necessary that the system, since the start up, is complete with a series complete and in sufficient quantity of replacement parts that must be continuously renewed

essere indicato direttamente sul serbatoio;

- Controllo continuo della temperatura del fluido – il deterioramento del fluido con la temperatura è una causa di degrado dell'impianto. La formazione di prodotti di degradazione è influenzata in maniera considerevole dal calore. La velocità di ossidazione può considerarsi costante fino ai 60°C da questo punto in poi ogni 10°C raddoppiano tale velocità;
- Cambio del fluido – deve avvenire mediamente ogni 2000 ÷ 3000 ore. Frequenti controlli delle proprietà chimico-fisiche e del grado di contaminazione permettono un intervento tempestivo. La sostituzione del fluido deve essere accompagnata da un'accurata pulizia del serbatoio, dalla sostituzione delle cartucce dei filtri olio e da un flussaggio dell'intero impianto;
- Scambiatori d'olio – devono essere puliti ogni sei mesi circa. La frequenza degli interventi può essere variata in funzione della qualità dell'acqua utilizzata e della esperienza diretta di esercizio. Controlli più frequenti devono essere riservati al filtro dell'acqua. Il controllo giornaliero della temperatura del fluido indicherà il progressivo peggioramento delle condizioni di scambio termico e la necessità di intervento manutentivo sullo scambiatore;
- Controllo della precarica di pressione degli accumulatori – deve avvenire con frequenza mensile utilizzando gli appositi strumenti di controllo e precarica;
- Pompe, elettrovalvole e componenti di regolazione – questi componenti devono essere trattati separatamente. E' possibile programmare una serie di verifiche a scadenze prestabilite che possono aiutare a stabilire se l'intervento è necessario. Negli impianti più importanti devono essere previsti gruppi motopompa di riserva per poter verificare la portata della pompa e/o degli eventuali trafiletti con impianto funzionante. Entrambi i dati sono indicativi del rendimento e quindi dello stato di usura. Lo stesso vale per le elettrovalvole: una verifica del trafiletto eseguita sul banco di collaudo, ad esempio ogni sei mesi, può servire a decidere la sostituzione dei componenti.
- Componenti di ricambio – è necessario inoltre che l'impianto, fin dall'avviamento, sia corredato di una serie completa e in quantità sufficiente di tutti i componenti di ricambio che deve essere continuamente rinnovata.

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

SYSTEM PROBLEMS SHEET

PROBLEMA 1

Excessive noise of the system:

Cause	Motivation	Solution
Pump cavitation	Aspiration filter obstructed or too small.	Clean or replace.
	Aspiration line diameter too small.	Schedule a larger diameter.
	Too many curves in the aspiration line, or a line too long; excessive diameter of the pipes.	Open or modify the valves, repair or renew the pipes or the flexible pipes.
	Restriction of the local aspiration lines, like half-closed valves, springs of the no return valves too resistant, damaged pipes, collapse of the flexible pipes.	Open or modify the valves, repair or renew the pipes or the flexible pipes.
	Fluid too cold.	Warm the fluid to the recommended temperature.
	Improper fluid.	Replace with proper fluid.
	Steam formation.	Lower the temperature to the correct level. Refill with fluid or replace it with a new one.
	Leaks of the supercharger of the pump.	Repair or replace the supercharger of the pump.
	Pump working too quickly.	Reduce the speed.
	Difficulty of fluid outcome from the tank, blow hole too small or obstructed.	Replace the blow hole with another one with proper elements of air filtration.
Fluid ventilation	Fluid level in the tank too low.	Refill to correct the level.
	Tank too small.	Modify the project.
	Return line in the tank above the level of the fluid.	Move the return pipe below the level of the fluid.
	Improper fluid.	Replace with proper fluid.
	Pump shaft seal allowing the air to enter.	Replace the seals.
	Aspiration line joints allowing the air to enter.	Replace or tighten the joints.
	Porous aspiration of the flexible pipes.	Replace the flexible pipes.
	Improper drain.	Drain the system again.
Mechanic vibration	Improper alignment or damaged joint.	Re-alignment or replacement of the joint.
	Vibrations of the pipes.	Improve the anchorage.
Pump	Pump worn out or damaged.	Repair or replace.
	Improper pump.	Replace with the proper type.
First engine	First engine worn out or damaged.	Repair or replace.
	Improper type of engine.	Replace with a proper type.

TABELLA PROBLEMATICHE IMPIANTO

PROBLEMATICA 1

Eccessiva rumorosità dell'impianto:

Causa	Motivo	Rimedio
Cavitazione della pompa	Filtro d'aspirazione otturato o troppo piccolo.	Pulire o sostituire.
	Diametro della linea di aspirazione troppo piccolo.	Prevedere un diametro più largo.
	Troppe curve nella linea d'aspirazione, o una linea troppo lunga; diametro delle tubazioni troppo largo.	Aprire o modificare le valvole, riparare o rinnovare le tubazioni o i tubi flessibili.
	Restrizione locale della linea d'aspirazione, come valvole semichiuse, molle troppo resistenti delle valvole di non ritorno, tubi danneggiati, collasso dei tubi flessibili.	Aprire o modificare le valvole, riparare o rinnovare le tubazioni o i tubi flessibili.
	Fluido troppo freddo.	Scaldare il fluido alla temperatura raccomandata.
	Fluido non adatto	Sostituire con fluido idoneo.
	Formazione di vapore.	Abbassare la temperatura al livello stabilito. Rifornire di fluido o sostituirlo con fluido nuovo.
	Perdite del sovralimentatore della pompa	Riparare o sostituire il sovralimentatore della pompa.
	Pompa che va troppo velocemente.	Ridurre la velocità.
	Difficoltà di uscita fluido dal serbatoio, sfiatatoio d'aria troppo piccolo o intasato.	Sostituire lo sfiatatoio con un altro con idonei elementi di filtrazione d'aria.
Aerazione del fluido	Livello del fluido del serbatoio troppo basso.	Riempire per correggere il livello.
	Sotto dimensionamento del serbatoio.	Modificare il progetto.
	Linea di ritorno nel serbatoio al di sopra del livello di fluido.	Spostare il tubo di ritorno sotto il livello del fluido.
	Fluido non adatto.	Sostituire con fluido idoneo.
	Tenuta dell'albero della pompa che permette l'entrata d'aria.	Sostituire le tenute
	Raccordi della linea d'aspirazione che permettono l'entrata d'aria.	Sostituire o serrare i raccordi.
	Aspirazione porosa dei tubi flessibili	Sostituire i tubi flessibili.
	Spurgo improprio	Risurgare il sistema.
Vibrazione meccanica	Errato allineamento o giunto danneggiato.	Riallineamento o sostituzione del giunto.
	Vibrazioni delle tubazioni.	Migliorare l'ancoraggio.
Pompa	Pompa troppo usurata o danneggiata.	Riparare o sostituire.
	Tipo di pompa non adatta.	Sostituire con tipo più adatto.
Motore primo	Motore primo troppo usurato o danneggiato.	Riparare o sostituire.
	Tipo di motore non adatto.	Sostituire con un tipo più adatto.

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

Pressure limiting valves	Unstability.	Replace with a proper valve.
	Excessive oil speed.	Increase the measure of the valve pipes.
	Drain line too long.	Arrange a narrower.

Valvole limitatrici di pressione	Instabilità.	Sostituire con una valvola idonea.
	Velocità dell'olio troppo alta.	Aumentare la misura delle tubazioni e delle valvole.
	Linea di sfiato troppo lunga.	Predisporre uno strozzatore.

PROBLEM 2

Inadequate pressure or absence of pressure:

Cause	Motivation	Solution
Pump not correctly primed	Air loss in the aspiration line.	Go to problem 1
Excessive pump temperature.	Pump damaged or too worn out.	Repair or replace.
	Low fluid viscosity.	Go to problem 1
	Inadequate or not correctly installed cooling system.	Increase the cooling capacity or install it correctly. Ensure the flow of fresh air or water.
Pump speed too low or low entering power.	Friction or sliding of the strap (if present).	Fix the defect.
	First engine.	Check the speed, eventually repair or replace.
Leaks in the return line.	Improper pressure adjustment.	Correct the adjustment.
	The over pressure valve is not able to close due to filth or defective components.	Clean, locate the defect and repair or replace.
	Selector valves or other types or opened valves, due to filth or defective components or energy downs.	Clean, locate the defect and repair or replace.
	Low level of the fluid in the tank.	Restore the level in the tank.
	Cylinder damaged internally or externally.	Repair or replace the defective pieces.
	Breaking of the gaskets of the piston that is not compatible with the current fluid.	Replace with proper gaskets.
Supercharge of the pump.	Damaged pump, defective guide, improper viscosity of the fluid.	Go to problem 1.

PROBLEMATICA 2

Pressione inadeguata o mancanza totale di pressione:

Causa	Motivo	Rimedio
Pompa non innescata correttamente	Perdita d'aria nella linea di aspirazione.	Vedere problematica 1.
Temperatura della pompa troppo alta	Pompa danneggiata o troppo usurata.	Riparare o sostituire.
	Bassa viscosità del fluido.	Vedere problematica 1.
	Sistema di raffreddamento inadeguato o installato non correttamente.	Aumentare la capacità di raffreddamento o installare adeguatamente. Assicurare il flusso di acqua o aria fresca.
Velocità della pompa bassa o bassa potenza di ingresso	Frizione o slittamento della cinghia (se presente).	Correggere il difetto.
	Motore primo.	Motore primo. Controllare la velocità di regime, eventualmente riparare o sostituire.
Perdite nella linea di ritorno	Incorretta regolazione della pressione.	Correggere la regolazione.
	La valvola di sovrappressione non è in grado di chiudersi a causa di sporcizia o di componenti difettosi.	Pulire, localizzare il difetto e riparare o sostituire.
	Valvole selettive o altri tipi di valvole aperte, a causa di sporcizia o componenti difettosi o abbassamenti di energia elettrica.	Pulire, localizzare il difetto e riparare o sostituire.
	Livello basso di fluido nel serbatoio.	Ripristinare il livello nel serbatoio.
	Camicia interna del cilindro danneggiata, o danni allo stelo o alle tenute del pistone.	Riparare o sostituire gli articoli difettosi.
	Rottura delle guarnizioni di tenuta del pistone che non è compatibile con il fluido in uso.	Sostituire con guarnizioni di tenuta idonee.
Sovralimentazione della pompa	Pompa danneggiata, guida difettosa, viscosità del fluido non adeguata.	Vedere problematica 1.

PROBLEM 3

Abnormal pressure or fluctuations of capacity and vibrations

Cause	Motivation	Solution
Pump cavitation	Go to problem 1.	
Fluid ventilation	Go to problem 1.	
Mechanic vibration	Go to problem 1.	
Instability of the pressure imitating or suppression valve	Go to problem 1.	
	Place of the seal of the damaged valve.	Repair or replace.
	Valve not having adequate damping devices or missing them completely.	

PROBLEMATICA 3

Pressione anormale o fluttuazioni di portata e vibrazioni

Causa	Motivo	Rimedio
Cavitazione della pompa	Vedere problematica 1.	
Aerazione del fluido	Vedere problematica 1.	
Vibrazione meccanica	Vedere problematica 1.	
Instabilità della valvola imitatrice di pressione o di sovrappressione.	Vedere problematica 1.	
	Sede della tenuta della valvola danneggiata.	Riparare o sostituire.
	La valvola presenta inadeguati dispositivi di smorzamento o non li presenta del tutto.	Sostituire con una valvola adeguata.

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

The components of the valve tend to stick	Dirt or contaminated fluid	Drain the fluid, clean the junction box and the components. Refill it with clean fluid.
Pump swinging	Type of pump not adequate or pump projected for a different service.	Replace with more adequate pumps after consulting the constructor of the system or of the original pump.
Air bubbles in the systems cause slow movements	Systems drained of the air not correctly.	Drain the system. Go to the point "Start up".

I componenti della valvola tendono ad incollarsi	Fluido sporco o contaminato.	Drenare il fluido, pulire la centralina ed i componenti. Riempire con del fluido pulito.
Oscillazione della pompa	Tipo di pompa non adeguato o progetto della pompa fatto per un servizio diverso.	Sostituire con delle pompe più adeguate dopo aver discusso col costruttore del sistema o della pompa originale.
Sacche d'aria nel sistema che creano dei movimenti smorzati	Sistemi spurgati dell'aria in modo non adeguato.	Spurgare il sistema. Vedere il punto "Avviamento".

PROBLEM 4

Fluid flow low or non-existent

Cause	Motivation	Solution
Pump cavitation	Go to problem 1.	
Fluid ventilation	Go to problem 1.	
Pump too usured	Go to problem 1.	
Low pump speed or low entrance power	Go to problem 1.	
Leaks in the return line	Go to problem 2.	
Reverse pump working	Wrong electric connections.	Correct the cables.
	-V- strap transmission and pump correctly placed.	Place the pump again.
	Go to problem 3.	

PROBLEMATICA 4

Portata del fluido bassa o inesistente

Causa	Motivo	Rimedio
Cavitazione della pompa	Vedere problematica 1.	
Aerazione del fluido	Vedere problematica 1.	
Pompa troppo usurata	Vedere problematica 1.	
Velocità della pompa bassa o bassa potenza di ingresso	Vedere problematica 2.	
Perdite nella linea di ritorno	Vedere problematica 2.	
Funzionamento della pompa al contrario	Connessione elettriche non corrette.	Correggere i cavi.
	Trasmissione a cinghia a V e pompa posizionata non correttamente.	Riposizionare la pompa.
	Vedere problematica 3.	

PROBLEM 5

Excessive fluid temperature

Cause	Motivation	Solution
Lowering of the return pressure	Calibration of over pressure too high.	Fix the calibration.
	Over pressure valve too small.	Replace it with an adequate one.
	Malfunctioning of the valves and leaks in the seals.	Go to problem 2.
	Fluid viscosity too low.	Drain the fluid and fill the system with a fluid of adequate density, suggested by the constructor.
Excessive capacity of the calibration or over pressure valves.	Pump maintained on unnecessary loads.	Modify the working cycle.
	Pressure compensator on the pump, calibrated over the valve of over pressure.	Fix the calibration.
	Malfunctioning of the exhaust circuit due to leaks for components contamination.	Clean and repair according to the necessity.
	Over pressure calibration too low.	Fix the calibration.
	Inadequate exhaust devices.	Choose the correct exhaust consulting the constructor.

PROBLEMATICA 5

Temperatura eccessiva del fluido

Causa	Motivo	Rimedio
Diminuzione della pressione di ritorno	Regolazione sovrappressione troppo alta.	Sistemare la regolazione.
	Sottodimensionamento della valvola di sovrappressione.	Sostituire con una adeguata.
	Malfunzionamento delle valvole e perdite dalle tenute.	Vedere problematica 2.
	Viscosità del fluido troppo bassa.	Drenare il fluido e riempire il sistema con un fluido di viscosità adeguata consigliata dal costruttore.
Eccessiva portata dalle valvole regolatrici o di sovrappressione	Pompa mantenuta su carichi non necessari.	Modificare il ciclo di lavoro.
	Compensatore di pressione sulla pompa regolato sopra la regolazione della valvola di sovrappressione.	Sistemare la regolazione.
	Malfunzionamento del circuito di messa a scarico dovuto a perdite per contaminazione dei componenti.	Pulire e riparare secondo la necessità.
	Regolazione sovrappressione troppo bassa.	Sistemare la regolazione.
	Dispositivi di messa a scarico inadeguati.	Scegliere il tipo corretto di messa a scarico consultandosi con il costruttore.

Uso e installazione / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

Inadequate cooling	Cooling water leaks or malfunctioning of the ventilator.	Verify and restore.
	Sedimentations with the pipes of the cooling water.	Empty and clean, or replace.
Inadequate heat dissipation	The system shows a dissipation surface not sufficient.	Choose adequate cooling systems and/or increase capacity and area of the tank.
	Inadequate air circulation around the junction box.	Reposition it correctly.
	Elevate machine specifics without the corresponding cooling devices.	Improve the cooling system and/or the capacity and area of the tank.
Pump overheating	Efficiency loss due to usury.	Repair or replace.
	Use of fluid with excessively low viscosity.	Go to problem 2.
Excessive fluid circulation	Admitted fluid level too low for the system.	Fill the system to the recommended level.
Excessive fluid friction	Inadequate measures of the pipes used for a certain capacity or excessive increase of the performances without corresponding increase in the pipes and valves measures.	Establish an adequate measure for the pipes and the valves or decrease the performances.

Raffreddamento inadeguato	Perdite dell'acqua di raffreddamento o malfunzionamento del ventilatore.	Verificare e ripristinare.
	Sedimentazioni all'interno delle tubazioni dell'acqua di raffreddamento.	Svuotare e pulire o sostituire.
Inadeguata dissipazione del calore	Il sistema presenta una superficie di dissipazione del calore insufficiente.	Scegliere sistemi di raffreddamento adeguati e/o aumentare la capacità e l'area del serbatoio.
	Inadeguata circolazione d'aria intorno alla centralina.	Riposizionarla adeguatamente.
	Elevate caratteristiche della macchina senza corrispondente incremento dei dispositivi di raffreddamento.	Migliorare il sistema di raffreddamento e/o aumentare la capacità e l'area del serbatoio.
Surriscaldamento della pompa	Surriscaldamento della pompa	Riparare o sostituire.
	Utilizzo di fluido con viscosità troppo bassa.	Vedere problematica 2.
Eccessiva circolazione di fluido	Livello del fluido ammesso troppo basso per il sistema.	Riempire il sistema al livello raccomandato.
Eccessivo attrito del fluido	Dimensioni inadeguate delle tubazioni usate per un dato regime di portata o eccessivo aumento delle prestazioni senza incremento delle dimensioni delle tubazioni e delle valvole.	Stabilire una dimensione adeguata per le tubazioni e le valvole o diminuire le prestazioni.

HYDRAULIC FLUIDS

The choice of a hydraulic oil with a specific viscosity range should be based on the needs of system, on the limitations of any critical components or the proper performance of specific equipment, goodwill, which is in operation.

A careful choice of the initial fluid accompanied by proper maintenance, make the system more sustainable, efficient and safe.

A very high viscosity goodwill can determine noise and damaging the pump for cavitation effect while in the opposite case, a too low viscosity will decrease the performance and compromise the dynamic lubrication.

The refined mineral oil is still the basis for most of the applications. And' cheap, has good lubricating properties and can be enriched with a variety of additives, which allow the improvement of the resistance against the clock and its protection against corrosion and wear. The following types of oils meet the requirements described above:

- Mineral oils with anti-wear additives;
- Oil for vehicles.

In some applications of the synthetic chemicals are used to replace mineral oil, for reasons that relate to the biodegradability

FLUIDI OLEOIDRAULICI

La scelta di un olio idraulico con uno specifico campo di viscosità deve essere basata sulle esigenze dell'impianto, sulle limitazioni degli eventuali componenti critici o sulle corrette prestazioni di specifiche apparecchiature, sia all'avviamento che in esercizio.

Una accurata scelta iniziale del fluido accompagnata ad una corretta manutenzione, rendono l'impianto più duraturo, efficiente e sicuro.

Una viscosità molto elevata all'avviamento può determinare rumorosità e danneggiare le pompe per effetto della cavitazione mentre nel caso contrario, una viscosità troppo bassa diminuirà il rendimento e comprometterà la lubrificazione dinamica.

L'olio minerale raffinato è ancora la base per la maggior parte delle applicazioni. E' a buon mercato, ha delle buone proprietà di lubrificazione e può essere arricchito con una varietà di additivi, che permettono il miglioramento della sua resistenza contro il tempo e la sua protezione contro la corrosione e l'usura. Le seguenti tipologie di oli soddisfano i requisiti sopra descritti:

- Oli minerali con additivi antiusura;
- Olio per autotrazione.

In alcune applicazioni vengono usate delle sostanze chimiche sintetiche per sostituire l'olio minerale, per motivi che riguardano

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

, a long-term or operational conditions to specific temperatures. The most commonly available are the phosphate esters and polyglycols . Both have specific characteristics and cost more than the oils.

Another very important category is that of the fluid with a high resistance to fire : they become of paramount importance , ensuring a high level of safety in those areas where leakage of fluids could turn into flames. This group of fluids comprising:

The synthetic solutions in water;
The emulsions of oil in water;
Water - glycol.

In the group of hydraulic fluids with low viscosity understand:

- Fluids hyper-aqueous : emulsion and micro -emulsion of oil in water (95 % water and 5% of mineral oil, emulsifiers , anti-wear additives , anti -oxidants , inhibitors of the vapor phase and bactericides) or solutions of synthetic preparations in water (95 % water and 5% anti-wear additives , anti -oxidants , inhibitors of the vapor phase and bactericides) ;
- Mineral oil, low viscosity : is the oil for the rolling of aluminum , containing 10% of butyl stearate as a lubricant additive.

For maximum service life of both oil and the hydraulic system , the optimum range is 49/54 ° C and the maximum is usually 49/66 ° C.

RECOMMENDED OILS			
BRAND	DIN SPECIFIC 51524 (PART 2)		
	H-LP 32	H-LP 46	H-LP 68
AGIP	OSO 32	OSO 46	OSO 68
IP	Hydrus 32	Hydrus 46	Hydrus 68
BP	Energol HLP 32	Energol HLP 46	Energol HLP 68
CASTROL	Hyspin AWS 32	Hyspin AWS 46	Hyspin AWS 68
ESSO	Nuto H 32	Nuto H 46	Nuto H 68
MOBIL	DTE 24	DTE 25	DTE 26
SHELL	Tellus 32	Tellus 46	Tellus 68
CHEVRON	EP Hydraulic Oil 32	EP Hydraulic Oil 46	EP Hydraulic Oil 68

Nb: a normative level, the ISO 6743-4 defines the classification of hydraulic fluids based on their composition and thus establishes the categories. In this standard, reference is made to ISO 3448 which defines the classification of viscosity of industrial lubricants taking as reference the kinematic viscosity at 40 ° C. The ISO 11158 defines the minimum requirements rather than hydraulic fluids belonging to certain categories defined in ISO 6743-4 shall meet according to their gradation viscosometric.

la biodegradabilità, una lunga durata o per condizioni operative a specifiche temperature. Le sostanze più comunemente disponibili sono gli esteri fosforici e i poliglicoli. Entrambi hanno caratteristiche specifiche e costano più degli oli.

Un'altra categoria molto importante è quella dei fluidi con una resistenza al fuoco elevata: essi diventano di fondamentale importanza, garantendo una elevata sicurezza, in quelle aree dove eventuali perdite di fluidi potrebbero trasformarsi in fiamme. Questo gruppo di fluidi comprende:

- Le soluzioni sintetiche in acqua;
- Le emulsioni di olio in acqua;
- L'acqua-glicole.

Nel gruppo dei fluidi idraulici a bassa viscosità comprendiamo:

- i fluidi iperacquosi: emulsione e micro-emulsione di olio in acqua (95% acqua e 5% di olio minerale, emulsionanti, additivi anti-usura, anti-ossidanti, inibitori di fase vapore e battericidi) o soluzioni di preparati sintetici in acqua (95% acqua e 5% additivi anti-usura, anti-ossidanti, inibitori di fase vapore e battericidi);
- olio minerale a bassa viscosità: è l'olio per la laminazione dell'alluminio, contenente il 10% di stearato di butile come additivo lubrificante.

Per ottenere la massima durata in esercizio sia dell'olio che dell'impianto oleodinamico, il campo ottimale è 49/54°C e quello massimo è generalmente 49/66°C.

TABELLA OLI CONSIGLIATI			
MARCA	SPECIFICA DIN 51524 (PARTE 2)		
	H-LP 32	H-LP 46	H-LP 68
AGIP	OSO 32	OSO 46	OSO 68
IP	Hydrus 32	Hydrus 46	Hydrus 68
BP	Energol HLP 32	Energol HLP 46	Energol HLP 68
CASTROL	Hyspin AWS 32	Hyspin AWS 46	Hyspin AWS 68
ESSO	Nuto H 32	Nuto H 46	Nuto H 68
MOBIL	DTE 24	DTE 25	DTE 26
SHELL	Tellus 32	Tellus 46	Tellus 68
CHEVRON	EP Hydraulic Oil 32	EP Hydraulic Oil 46	EP Hydraulic Oil 68

Nb: a livello normativo la ISO 6743-4 definisce la classificazione dei fluidi idraulici in base alla loro composizione e quindi ne stabilisce le categorie. In questa norma si fa riferimento alla iso 3448 che definisce la classificazione di viscosità dei lubrificanti industriali prendendo come riferimento la viscosità cinematica a 40°C. La ISO 11158 definisce invece i requisiti minimi che i fluidi idraulici appartenenti ad alcune categorie definite alla ISO 6743-4 devono soddisfare a seconda della loro gradazione viscosometrica.

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

SAFETY INFORMATION

The following safety precautions should always be observed in the use and handling of the hydraulic unit.

- Carefully read the technical documentation supplied with the hydraulic unit ;
- It is recommended to install the hydraulic unit in a place where there is enough space for any repairs , maintenance and connection to various services ;
- The unit must be placed in a well ventilated area , clean and shielded from heat sources ;
- DO NOT lift the panel using the components on the tank ;
- To move the center to use a wagon truck or an overhead crane engaging the eyebolts on the tank if any ;
- Do not place heavy objects on the lid of the tank or above installed components (unless otherwise specified) ;
- DO NOT carry out operations of maintenance, repair , and any other action on the central if there are moving parts ;
- Maintenance should be performed ONLY in central off;
- Installation , maintenance and repairs should be performed by qualified and skilled personnel in the field of hydraulics ;
- If installing outdoors, protect the motor from direct sunlight and from the weather by means of protective screens and a casing ;
- The hydraulic system must be used ONLY for the purpose for which it was expressly provided, any other use is considered improper and therefore dangerous ;
- Before connecting the hydraulic machine to the mains supply , check the voltage and frequency indicated on the label on the tank ;
- DO NOT disassemble, damage or loosen the fittings and hydraulic pipes during operation of the hydraulic machine ;
- DO NOT disassemble, damage or loosen hydraulic components installed on the machine during operation;
- Replace any worn parts and using original spare parts. Use the oil recommended by the manufacturer;

INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA

Le seguenti norme di sicurezza devono essere sempre osservate durante l'uso ed il maneggio della centrale oleodinamica.

- Le seguenti norme di sicurezza devono essere sempre osservate durante l'uso ed il maneggio della centrale oleodinamica.
- Leggere con attenzione la documentazione tecnica fornita insieme alla centrale oleodinamica;
- Si consiglia di installare la centrale oleodinamica in un luogo dove ci sia sufficiente spazio per le eventuali riparazioni, manutenzioni e l'allacciamento ai vari servizi;
- La centrale va posizionata in una zona ben ventilata, pulita e schermata da sorgenti di calore;
- NON sollevare la centrale utilizzando i componenti presenti sul serbatoio;
- Per lo spostamento della centrale utilizzare un carro elevatore o un carro ponte agganciandosi ai golfari predisposti sul serbatoio ove presenti;
- Non collocare oggetti pesanti sopra il coperchio del serbatoio o sopra i componenti installati (salvo diversa specifica);
- NON effettuare manovre di manutenzione, riparazione e qualsiasi altra azione sulla centrale nel caso ci siano organi in movimento;
- La manutenzione va effettuata SOLO a centrale spenta;
- L'installazione, la manutenzione e le eventuali riparazioni vanno effettuate da personale qualificato e specializzato nel settore dell'oleodinamica;
- In caso di installazione all'aperto proteggere il motore elettrico dall'irraggiamento diretto e dalle intemperie mediante l'interposizione di schermi protettivi e carterature;
- L'impianto oleodinamico dovrà essere destinato SOLO all'uso per il quale è stato espressamente previsto, ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso;
- Prima di collegare la macchina oleodinamica alla rete di alimentazione elettrica, controllare la tensione e la frequenza indicate nella targhetta posizionata sul serbatoio;

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

- Do not disperse pollutants in the environment, please do so according to the applicable laws in force ;
- Every time you change oil, clean the surfaces with accuracy and walkways next to the power pack ;
- In case of hydraulic hose wear , replace them to avoid pinholes and consequent fogging oil ;
- DO NOT use open flames , smoking , welding machines in operation and avoid strong heat sources close to the central office of hydraulic oil especially if it is hot;
- Before disassembling or do maintenance on the valves of the hydraulic unit , make sure that there are loads of these in order to avoid the indirect drive of other components connected to the hydraulic machine (eg cylinders, press clubs , etc etc) .
- NON smontare, manomettere o allentare i raccordi e i tubi oleodinamici durante il funzionamento della macchina oleodinamica;
- NON smontare, manomettere o allentare i componenti installati sulla macchina oleodinamica durante il funzionamento;
- Sostituire i particolari ed i componenti usurati utilizzando ricambi originali. Usare gli oli consigliati dal costruttore;
- Non disperdere i materiali inquinanti nell'ambiente, effettuare lo smaltimento seguendo le vigenti leggi in materia;
- Ad ogni ricambio olio pulire con accuratezza le superfici ed i piani di calpestio prossimi alla centrale oleodinamica;
- In caso di usura dei tubi oleodinamici, sostituirli per evitare microfori e conseguente nebulizzazione dell'olio;
- NON usare fiamme libere, fumare, saldatrici in funzione ed evitare forti fonti di calore vicino alla centrale oleodinamica carica di olio specialmente se quest'ultimo è caldo;
- Prima di smontare o fare manutenzione sulle valvole della centrale oleodinamica, verificare che non ci siano carichi su queste al fine di evitare l'azionamento indiretto di altri componenti collegati alla macchina oleodinamica (es: cilindri, mazze della pressa, etc etc).

Uso e instalación / Uso e installazione

UNIDAD HIDRÁULICA / GRUPPO IDRAULICO

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE

Dichiarazione in lingua originale – Ai sensi dell'allegato II.B della Direttiva 2006/42/CE e di altre Direttive applicabili.

Noi:

Sotek s.r.l.
Via G. Ceresani 3 – Zona Industriale Campo dell'Olmo
60044 Fabriano (AN) – ITALIA

in qualità di fabbricante, dichiariamo che la quasi-macchina:

Matricola: 15513/1, 15513/2, 15513/3, 15513/4, 15513/5
Articolo: PF-O166600800
Anno di fabbricazione: 2020

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme ai seguenti Requisiti Essenziali di Sicurezza di cui all'allegato I della

Direttiva dell'Unione Europea 2006/42/CE sulla sicurezza delle Macchine:

- 1.1.5 Progettazione della macchina ai fini della movimentazione
- 1.3.2 Rischio di rottura durante il funzionamento
- 1.5.1 Energia elettrica
- 1.5.9 Vibrazioni
- 1.3.1 Rischio di perdita di stabilità
- 1.3.4 Rischi dovuti a superfici, spigoli o angoli.
- 1.5.4 Errori di montaggio
- 1.7.3 Marcatura

Inoltre la documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità dell'allegato VII parte B

La centrale in oggetto non deve essere messa in servizio finché la macchina finale in cui deve essere incorporata non sia stata dichiarata conforme a tutte le disposizioni della sopracitata Direttiva 2006/42/CE sulla sicurezza delle Macchine.

La quasi macchina è anche conforme alle seguenti disposizioni legislative:

- Direttive dell'Unione Europea 2014/30/CE sulla Compatibilità Elettromagnetica;
- EN ISO 12100:2010
- EN ISO 4413:2010

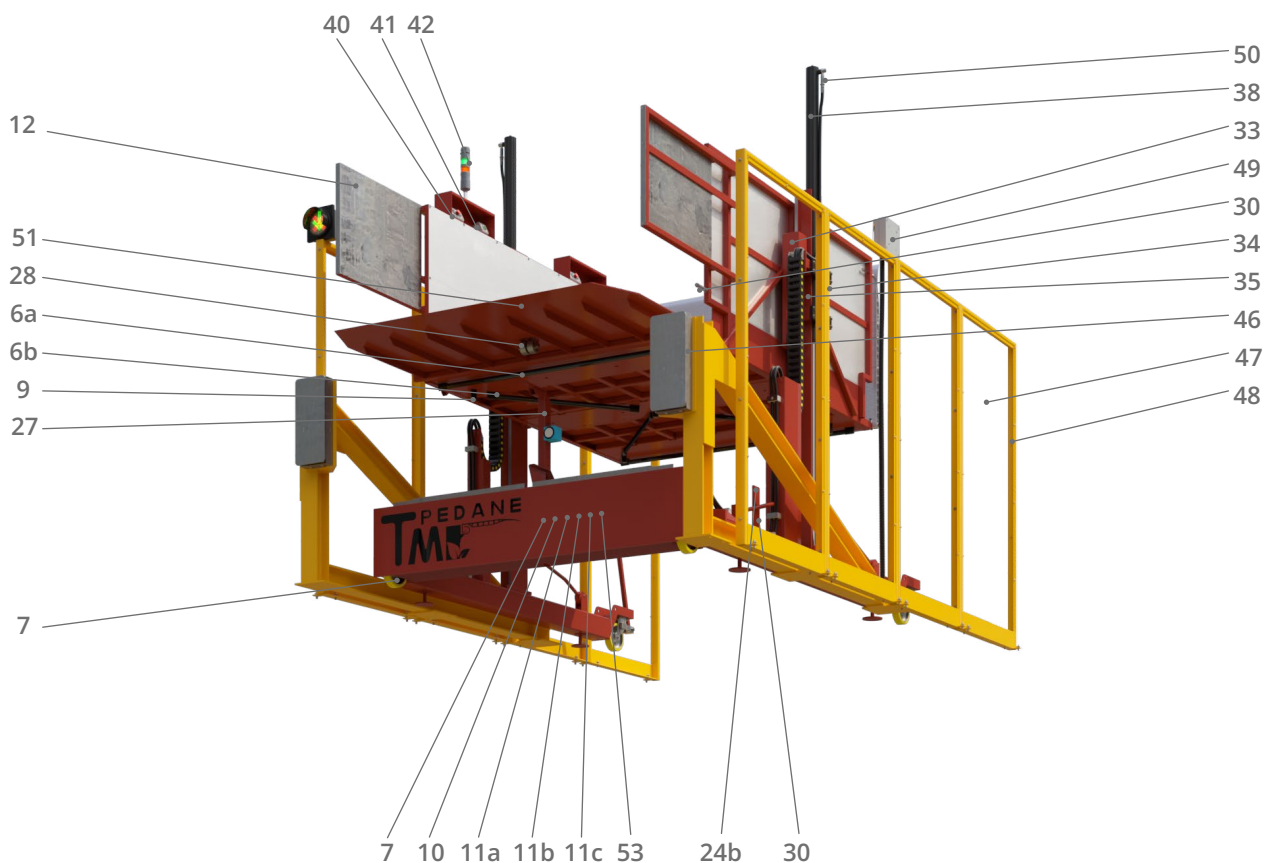
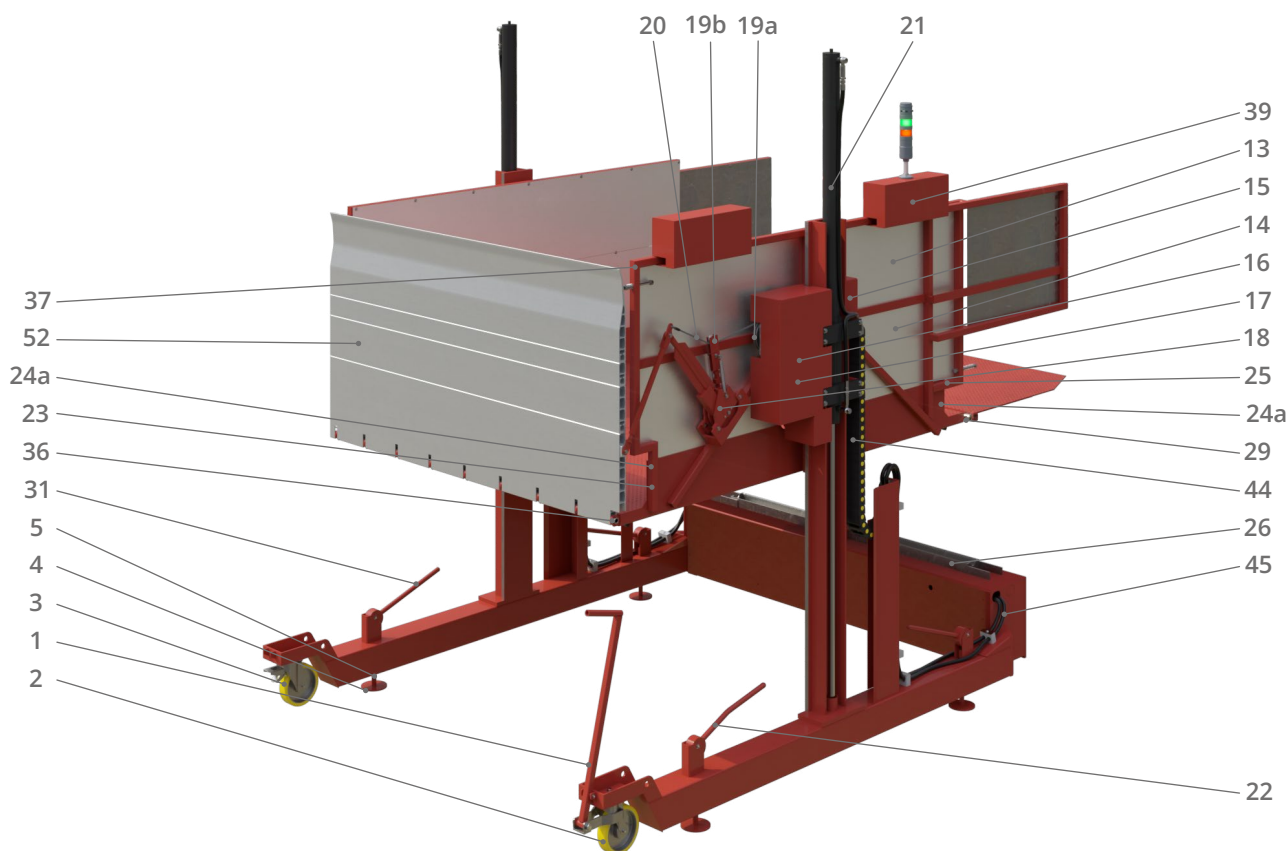
Con la presente il fabbricante si impegna a trasmettere, in risposta ad una richiesta adeguatamente motivata delle autorità nazionali, tutte le informazioni pertinenti sulla quasi-macchina in oggetto.

Si dichiara inoltre che la persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica pertinente è sig.: *Michele Bartocci*


FAB n. 21/14/2020
(luogo e data)

SOTEK SRL
Via G. Ceresani, 3 - Z.I. Campo dell'Olmo
60044 FABRIANO (AN)
Partita IVA 01511430712

Leyenda de componentes / Legenda componenti





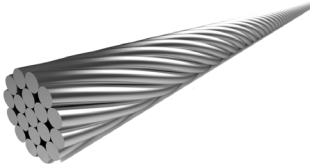





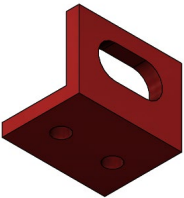

Piezas de recambio / Ricambi

<p>1</p> 	<p>ASA DE DESPLAZAMIENTO / MANICO DI SPOSTAMENTO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>2</p> 	<p>RUEDA GIRATORIA + SOPORTE DE ASA / RUOTA GIREVOLE + SUPPORTO MANICO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>3</p> 	<p>RUEDA GIRATORIA / RUOTA GIREVOLE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>4</p> 	<p>PLACA PARA PIE / PIASTRA PIEDE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>5</p> 	<p>PIE DE APOYO / PIEDE D'APPOGGIO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 4 semanas Tempo di invio**: 4 settimane</p>	<p>6a</p> 	<p>BARRERA DE SEGURIDAD L2000MM / BARRIERA DI SICUREZZA L2000mm</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>6b</p> 	<p>BARRERA DE SEGURIDAD L1000MM / BARRIERA DI SICUREZZA L1000mm</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>7</p> 	<p>RUEDA DELANTERA FIJA + EJE + PASADOR / RUOTA ANTERIORE FISSA + ASSE + SPILLO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>9</p> 	<p>TOPE ANTIVIBRACIONES DE MATERIAL COMPUESTO / TAMPONE ANTI-VIBRANTE COMPOSITO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>10</p> 	<p>PCB DEL PANEL DE CONTROL / PCB QUADRO DI COMANDO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>

Piezas de recambio / Ricambi

<p>11a</p> 	<p>GRUPO HIDRÁULICO DEL MOTOR / CENTRALINA IDRAULICA</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 8 semanas Tempo di invio**: 8 settimane</p>	<p>11b</p> 	<p>VÁLVULA SOLENOIDE / VALVOLA SOLENOIDE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>11c</p> 	<p>REGULADOR DE CAUDAL / REGOLATORE DI FLUSSO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 8 semanas Tempo di invio**: 8 settimane</p>	<p>12</p> 	<p>CHAPA DE PROTECCIÓN DELANTERA / LAMIERA DI PROTEZIONE FRONTALE</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>
<p>13</p> 	<p>PANEL DIBOND SUPERIOR / PANNELLO DIBOND SUPERIORE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>	<p>14</p> 	<p>PANEL DIBOND INFERIOR / PANNELLO DIBOND INFERIORE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>
<p>15</p> 	<p>CÁRTER ALTO - ACCESO A POLEAS Y CABRESTANTE / CARTER ALTO - ACCESSO A PULEGGE E VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>	<p>16</p> 	<p>CÁRTER INTEGRAL - ACCESO AL MOTOR Y AL CABRESTANTE / CARTER INTEGRALE - ACCESSO A MOTORE E VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>
<p>17</p> 	<p>MOTORREDUCTOR DEL CABRESTANTE / MOTO-RIDUTTORE VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 8 semanas Tempo di invio**: 8 settimane</p>	<p>18</p> 	<p>SISTEMA DE PREVENCIÓN DE ROTURA DE CABLES / SISTEMA ANTI-ROTTURA CAVO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 5 semanas Tempo di invio**: 5 settimane</p>



Piezas de recambio / Ricambi

<p>19a</p> 	<p>POLEA DEL MOTOR / PULEGGIA MOTORE</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 8 semanas Tempo di invio**: 8 settimane</p>	<p>19b</p> 	<p>POLEA DEL CABRESTANTE / PULEGGIA VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>20</p> 	<p>CABLE DEL CABRESTANTE / CAVO VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>21</p> 	<p>PISTÓN DEL LADO DEL CABRESTANTE / PISTONE LATO VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 9 semanas Tempo di invio**: 9 settimane</p>
<p>22</p> 	<p>PALANCA DE BLOQUEO DE MESA LADO CABRESTANTE / LEVA DI BLOCCAGGIO CON PIEGA LATO VERRICELLO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>23</p> 	<p>PLACA DE FINAL DE CARRERA DE LA GARRA DE ALUMINIO / PIASTRA PER FINECORSIA UNGHIA ALLUMINIO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>
<p>24a</p> 	<p>SENSOR DE FINAL DE CARRERA M12 / SENSORE DI FINECORSIA M12</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>24b</p> 	<p>SENSOR DE FINAL DE CARRERA M18 / SENSORE DI FINECORSIA M18</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>25</p> 	<p>PLACA DE FINAL DE CARRERA DE LA GARRA DE HIERRO / PIASTRA FINECORSIA UNGHIA DI FERRO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>	<p>26</p> 	<p>BARRA DE SEGURIDAD PARA MANTENIMIENTO DE LA MESA / PUNTELLO MANUTENZIONE</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>

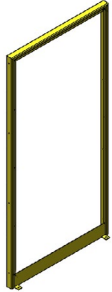
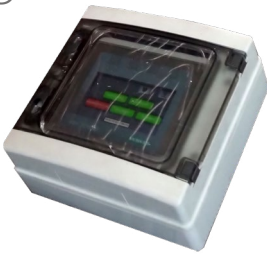

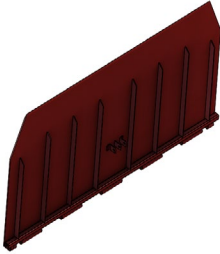
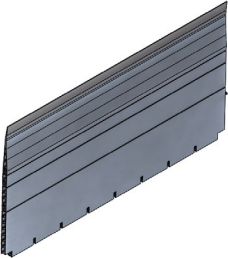


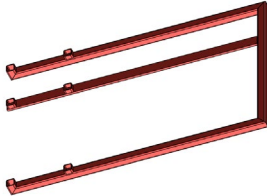
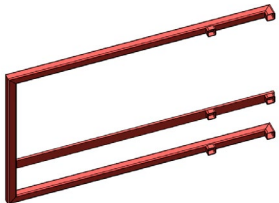

Piezas de recambio / Ricambi

<p>27</p> 	<p>SOPORTE REGULABLE DE APERTURA DE RAMPA DE HIERRO / SUPPORTO REGOLABILE APERTURA RAMPA IN FERRO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>28</p> 	<p>RUEDA DE TEFLÓN APERTURA RAMPA DE HIERRO / RUOTA IN TEFLON APERTURA RAMPA IN FERRO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>
<p>29</p> 	<p>PASADOR DE RAMPA DE ACERO / PERNO RAMPA IN ACCIAIO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>	<p>30</p> 	<p>KIT DE AMORTIGUADORES DE RAMPA DE ACERO / KIT AMMORTIZZATORI RAMPA IN ACCIAIO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>
<p>31</p> 	<p>PALANCA DE BLOQUEO RECTA / LEVA DI BLOCCAGGIO DRITTA</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 4 semanas Tempo di invio**: 4 settimane</p>	<p>32</p> 	<p>ESTRIBO DEL SENSOR DE FINAL DE CARRERA / STAFFA SENSORE DI FINE CORSA</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>
<p>33</p> 	<p>CÁRTER ALTO: ACCESO A LA POLEA / CARTER ALTO: ACCESO PULEGGIA</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>34</p> 	<p>CÁRTER INTEGRAL: ACCESO POLEAS / CARTER INTEGRALE: ACCESO PULEGGIE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 4 semanas Tempo di invio**: 4 settimane</p>
<p>35</p> 	<p>KIT POLEAS DE DESLIZAMIENTO VERTICAL DEL ELEVADOR / KIT PULEGGE SCORRIMENTO VERTICALE SOLLEVATORE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>36</p> 	<p>PASADOR DE RAMPA DE ALUMINIO / PERNO RAMPA ALLUMINIO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>

Piezas de recambio / Ricambi

<p>37</p> 	<p>KIT DE AMORTIGUADORES DE RAMPA DE ALUMINIO / KIT AMMORTIZZATORI RAMPA IN ALLUMINIO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 2 semanas Tempo di invio**: 2 settimane</p>	<p>38</p> 	<p>PISTÓN HIDRÁULICO DERECHO / PISTONE IDRAULICO LATO DESTRO</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 9 semanas Tempo di invio**: 9 settimane</p>
<p>39</p> 	<p>CÁRTES DE LA BOTONERA / CARTER PULSANTIERA</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 4 semanas Tempo di invio**: 4 settimane</p>	<p>40</p> 	<p>BOTONERA DE SUBIDA-BAJADA / PULSANTIERA SALI-SCENDI</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>41</p> 	<p>BOTONERA TECLA DE ACTIVACIÓN / PULSANTIERA TASTO DI ATTIVAZIONE</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>	<p>42</p> 	<p>COLUMNA SEMÁFORO / COLONNINA SEMAFORICA</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>44</p> 	<p>CADENA PARA CABLES Y TUBOS FLEXIBLES / CATENA PER CAVI E TUBI FLESSIBILE</p> <p>Type d'usure: bajo Tipo di usura: basso</p> <p>Temps d'envoi**: 8 semanas Tempo di invio**: 8 settimane</p>	<p>45</p> 	<p>KIT DE MANGUERAS HIDRÁULICAS / KIT TUBI IDRAULICI</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi**: 3 semanas Tempo di invio**: 3 settimane</p>
<p>46</p> 	<p>TOPE PARACHOQUES T-REX / TAMPONE PARACOLPI T-REX</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 4 semanas Tempo di invio**: 4 settimane</p>	<p>47</p> 	<p>PANEL DE POLICARBONATO / PANNELLO IN POLICARBONATO</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi**: 4 semanas Tempo di invio**: 4 settimane</p>

Piezas de recambio / Ricambi

<p>48</p> 	<p>ESTRUCTURA PORTAPANEL / STRUTTURA PORTA PANNELLO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 4 semanas Tempo di invio** : 4 settimane</p>	<p>49</p> 	<p>CUADRO EXTERNO CON MO- NITOR DE ESTADO / QUADRO ESTERNO CON MO- NITOR STATO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 5 semanas Tempo di invio** : 5 settimane</p>
<p>50</p> 	<p>VÁLVULA PARACAÍDAS / VALVOLA PARACADUTE</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 6 semanas Tempo di invio** : 6 settimane</p>	<p>51</p> 	<p>RAMPA DE ACERO / RAMPA IN ACCIAIO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 6 semanas Tempo di invio** : 6 settimane</p>
<p>52</p> 	<p>RAMPA DE ALUMINIO / RAMPA IN ALLUMINIO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 5 semanas Tempo di invio** : 5 settimane</p>	<p>53</p> 	<p>UPS</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 3 semanas Tempo di invio** : 3 settimane</p>
<p>54</p> 	<p>PRESIÓN / PRESOSTATO / PRESSOSTATO</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 3 semanas Tempo di invio** : 3 settimane</p>	<p>55</p> 	<p>PROTECCIÓN DELANTERA DE- RECHA (VISTA DESDE CAMIÓN) / PROTEZIONE FRONTALE LATO DESTRO (VISTA CAMION)</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 5 semanas Tempo di invio** : 5 settimane</p>
<p>56</p> 	<p>PROTECCIÓN DELANTERA IZQUIERDA (VISTA DESDE CAMIÓN) / PROTEZIONE FRONTALE LATO SINISTRO (VISTA CAMION)</p> <p>Type d'usure: medio Tipo di usura: medio</p> <p>Temps d'envoi** : 5 semanas Tempo di invio** : 5 settimane</p>		<p>CUADRO EXTERNO CON MO- NITOR DE ESTADO / PLACA DE FIJACIÓN KIT1 PARA ELEVADOR</p> <p>Type d'usure: alto Tipo di usura: alto</p> <p>Temps d'envoi** : 3 semanas Tempo di invio** : 3 settimane</p>

*El precio de venta indicado no incluye impuestos ni transporte, precio especial por compra ITM.
*Il prezzo di vendita indicato si intende tasse e trasporto esclusi, prezzo speciale per acquisto ITM.

**El plazo de envío indicado no está garantizado, ya que incluye una estimación de 5 días laborables para la entrega por parte de empresas de mensajería externas, que pueden ocasionar retrasos imprevistos.

**Il tempo di spedizione indicato non è garantito, poiché include una previsione di 5 giorni lavorativi per la consegna con corrieri esterni, il che potrebbe causare ritardi imprevedibili.

Actualizaciones / Aggiornamenti

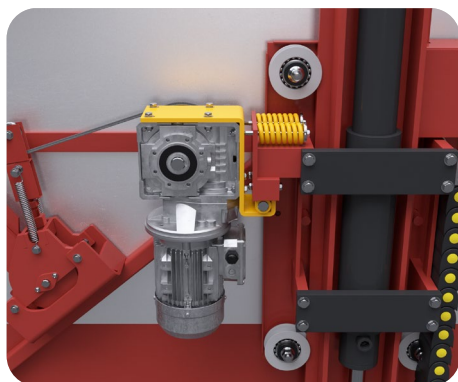


SISTEMA DE DESLIZAMIENTO DE CABLE DE CABRESTANTE ELEVADO

Nueva versión de repuesto 18 (ver sección de repuestos)

SISTEMA DI SCORRIMENTO CAVO VERRICELLO RIALZATO

Nuova versione ricambio 18 (vedi sezione ricambi)



KIT 5 - AMORTIGUACIÓN DEL MOTOR

Kit que incluye una placa, resortes y una articulación, diseñado para amortiguar las tensiones causadas por vibraciones y/o golpes excesivos.

KIT 5 - AMMORTIZZAZIONE MOTORE

Kit comprendente piastra, molle e snodo, atto a smorzare le sollecitazioni causate da vibrazioni e/o urti eccessivi.



RUB - REGULACIÓN DE PRESIÓN DE ACEITE

Kit de tubo + grifo para equilibrar los niveles de aceite dentro del sistema hidráulico en caso de desequilibrio causado por un peso mal distribuido o problemas de movimiento de la rampa.

RUB - REGOLAZIONE PRESSIONE OLIO

Kit tubo + rubinetto per riequilibrare i livelli dell'olio all'interno del sistema idraulico in caso di squilibrio causato da peso mal distribuito o problemi di movimentazione rampa

Mantenimiento / Manutenzione

Está absolutamente prohibido utilizar el sistema de carga si está dañado, defectuoso, funciona mal o presenta cualquier problema que afecte a su correcto funcionamiento

Divieto assoluto di utilizzo del sistema di carico in presenza di danneggiamenti, anomalie, disfunzioni o qualunque problema pregiudichi il corretto funzionamento dello stesso.

VERIFICACIONES QUE DEBEN REALIZARSE

Antes de la puesta en marcha:

- Control visual total;
- Control de la funcionalidad;
- Control de los dispositivos de seguridad.

Antes de cada uso:

- Inspección visual del desgaste y de los daños;
- Control de los dispositivos de seguridad.

Anual:

- Control visual del desgaste, los daños y las grietas;
- Control de los aprietes;
- Control de las soldaduras;
- Control de la funcionalidad.

Registre cada reparación con pruebas escritas que contengan:

- Fecha;
- Nombre;
- Dirección;
- Posición de la rampa;
- Resultados del control/reparación;
- Firma del experto.

VERIFICHE DA EFFETTUARE

Prima della messa in funzione:

- Controllo visivo totale;
- Controllo delle funzionalità;
- Controllo dispositivi di sicurezza.

Prima di ogni utilizzo:

- Controllo visivo usura e danneggiamenti;
- Controllo dispositivi di sicurezza.

Annuale:

- Controllo visivo usura, danneggiamenti e crepe;
- Controllo dei serraggi;
- Controllo delle saldature;
- Controllo delle funzionalità.

Annotare ogni riparazione con prova scritta contenente:

- Data;
- Nome;
- Indirizzo;
- Posizione della rampa;
- Risultati del controllo/riparazione;
- Firma dell'esperto.

Entretien / Manutenzione

HOJA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

CONTROLES		PERIODICIDAD		
		Cada días	Cada mes	Cada año
1	Verificación integridad máquina y los dispositivos de seguridad y de los órganos en movimiento	<input type="checkbox"/>		
2	Verificar la ausencia de fugas de aceite	<input type="checkbox"/>		
3	Inspección de todo el cableado eléctrico	<input type="checkbox"/>		
4	Esaminare lo stato delle ruote, dei freni e degli stabilizzatori	<input type="checkbox"/>		
5	Examinar el estado de las ruedas, los frenos y los estabilizadores	<input type="checkbox"/>		
6	Verificar la eficacia del dispositivo de seguridad	<input type="checkbox"/>		
7	Verificar el nivel de aceite en el depósito y, si es necesario, reemplazarlo		<input type="checkbox"/>	
8	Verificar el funcionamiento de los interruptores de fin de carrera eléctricos y los botones de emergencia, incluido el botón de parada de emergencia		<input type="checkbox"/>	
9	Verificar el estado de desgaste de todos los componentes en movimiento		<input type="checkbox"/>	
10	Reemplazar todas las piezas dañadas durante el uso		<input type="checkbox"/>	
11	Realizar una inspección visual de los cilindros y placas de fijación		<input type="checkbox"/>	
12	Verificar el estado del piso, las guías y los componentes funcionales		<input type="checkbox"/>	
13	Verificar la presencia de posibles polvos, óxido y otras impurezas que podrían impedir la activación vertical por gravedad del sistema		<input type="checkbox"/>	
14	Reemplazar el aceite hidráulico y el cartucho de filtración			<input type="checkbox"/>
15	El reemplazo del aceite debe ser realizado por personal especializado			<input type="checkbox"/>
16	Verificar cuidadosamente el estado y la correcta fijación de los cilindros hidráulicos			<input type="checkbox"/>
17	In nessun caso mettere la mano sotto lo spurgo del cilindro idraulico			<input type="checkbox"/>
18	En ningún caso poner la mano debajo del purgado del cilindro hidráulico			<input type="checkbox"/>
19	El cartucho de filtración debe estar calibrado a 25 micrones efectivos. Utilizar solo piezas de repuesto del fabricante			<input type="checkbox"/>
20	El tanque de aceite debe llenarse hasta el nivel máximo de su capacidad, con los cilindros en posición extrema baja			<input type="checkbox"/>
21	Verificar que el filtro de aspiración del grupo esté siempre completamente sumergido			<input type="checkbox"/>

NB: Cualquier operación de reemplazo de una parte de la plataforma o del sistema hidráulico solo puede ser realizada por personal autorizado o habilitado por TM PEDANE (excepto el reemplazo de aceite o cartucho de filtración).

NB: El reinicio del aparato después de la reparación solo podrá ser realizado por un técnico autorizado de TM PEDANE.

Entretien / Manutenzione

HOJA DE INTERVENCIÓN

RS CONTRATANTE:		DIRECCIÓN DE LA OBRA:		MODELO PLATAFORMA:	
CONTROLES				<input checked="" type="checkbox"/>	NOTAS
1	Verificación del enchufe de alimentación			<input type="checkbox"/>	
2	Verificación del cable de alimentación			<input type="checkbox"/>	
3	Verificación del interruptor general de protección			<input type="checkbox"/>	
4	Verificación del funcionamiento del interruptor general			<input type="checkbox"/>	
5	Verificación del contenido del armario eléctrico			<input type="checkbox"/>	
6	Verificación del voltaje de alimentación			<input type="checkbox"/>	
7	Verificación del aislamiento del motor eléctrico trifásico a 380 V			<input type="checkbox"/>	
8	Verificación del estado general del armario eléctrico			<input type="checkbox"/>	
9	Verificación del funcionamiento de los botones (x2)			<input type="checkbox"/>	
10	Verificación del funcionamiento de la rampa de conexión al vehículo			<input type="checkbox"/>	
11	Control del estado de las mangueras hidráulicas flexibles			<input type="checkbox"/>	
12	Control del estado de los cilindros hidráulicos			<input type="checkbox"/>	
13	Verificación del nivel de aceite en el depósito			<input type="checkbox"/>	
14	Sustitución del cartucho de filtrado del aceite (cada 2 años o 400 horas)			<input type="checkbox"/>	
15	Sustitución del aceite en el grupo (cada 4 años o 2000 horas)			<input type="checkbox"/>	
16	Purgar el circuito incluidos los cilindros (requiere la presencia de 2 técnicos)			<input type="checkbox"/>	
17	Controllo dello stato del coperchio di protezione del gruppo idraulico			<input type="checkbox"/>	
18	Comprobar el estado de la tapa de protección del grupo hidráulico.			<input type="checkbox"/>	
19	Controllo dello stato del dispositivo luminoso			<input type="checkbox"/>	
20	Comprobar el estado del dispositivo de luz.			<input type="checkbox"/>	
21	Comprobación del estado de la placa de identificación.			<input type="checkbox"/>	
22	Verifica dell'integrità dei supporti del telaio e della conseguente planarità			<input type="checkbox"/>	
23	Comprobar la integridad de los soportes del marco y la consiguiente planitud.			<input type="checkbox"/>	
24	Comprobación del correcto funcionamiento del sistema cabrestante-polea			<input type="checkbox"/>	
25	Comprobar el correcto funcionamiento del final de carrera de la rampa de conexión al vehículo			<input type="checkbox"/>	
26	Comprobar la integridad y estado del suelo.			<input type="checkbox"/>	
27	Consultar el estado de los paneles de protección.			<input type="checkbox"/>	
28	Comprobar la correcta lubricación de las bisagras del suelo.			<input type="checkbox"/>	
29	Comprobar la limpieza de los laterales de las columnas guía.			<input type="checkbox"/>	
30	Comprobación de los rodillos de la columna guía.			<input type="checkbox"/>	
31	Comprobación del espacio de los rodillos de la columna.			<input type="checkbox"/>	
32	Comprobación del estado de las columnas guía.			<input type="checkbox"/>	
33	Prueba de funcionamiento del ascensor cuando está vacío			<input type="checkbox"/>	
34	Prueba de funcionamiento del ascensor bajo carga.			<input type="checkbox"/>	
INTERVENCIÓN EXTRAORDINARIA DE MANTENIMIENTO:				MATERIALES ADICIONALES UTILIZADOS:	
DURACIÓN INTERVENCIÓN:		MANTENIMIENTO ORDINARIO:		MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO:	
De: _____ en: _____		De: _____ en: _____		De: _____ en: _____	
De: _____ en: _____		De: _____ en: _____		De: _____ en: _____	
OPERADORES ENVIADOS POR TM PEDANE:					
CONTACTOS EN EL SITIO:					
NOTAS ADICIONALES:					
DATOS:		SELLO Y FIRMA REFERENCIA DEL SITIO:			

Entretien / Manutenzione

SCHEDA PERIODICITÀ MANUTENZIONI

CONTROLLI		PERIODICITÀ		
		ogni giorno	ogni mese	ogni anno
1	Controllo integrità della macchina e dei dispositivi di sicurezza, nonché degli organi in movimento	<input type="checkbox"/>		
2	Verificare l'assenza di perdite di olio	<input type="checkbox"/>		
3	Controllo dell'intero cablaggio elettrico	<input type="checkbox"/>		
4	Esaminare lo stato delle ruote, dei freni e degli stabilizzatori	<input type="checkbox"/>		
5	Verificare l'allineamento corretto dell'elevatore	<input type="checkbox"/>		
6	Verificare l'efficacia del dispositivo di sicurezza	<input type="checkbox"/>		
7	Verificare il livello dell'olio nel serbatoio e, se necessario sostituirlo		<input type="checkbox"/>	
8	Controllare il funzionamento dei finecorsa elettrici e dei pulsanti di emergenza, incluso l'arresto di emergenza		<input type="checkbox"/>	
9	Verificare lo stato di usura di tutti gli organi in movimento		<input type="checkbox"/>	
10	Sostituire tutte le parti danneggiate durante l'uso		<input type="checkbox"/>	
11	Effettuare un controllo visivo dei cilindri e delle piastre di fissaggio		<input type="checkbox"/>	
12	Verificare lo stato del pianale, delle guide e degli organi funzionali		<input type="checkbox"/>	
13	Verificare la presenza di eventuali polveri, ruggine e altre impurità che potrebbero impedire l'attivazione verticale per gravità del sistema		<input type="checkbox"/>	
14	Sostituire l'olio idraulico e la cartuccia di filtrazione			<input type="checkbox"/>
15	La sostituzione dell'olio deve essere effettuata da personale specializzato			<input type="checkbox"/>
16	Verificare attentamente lo stato e il corretto fissaggio dei cilindri idraulici			<input type="checkbox"/>
17	In nessun caso mettere la mano sotto lo spurgo del cilindro idraulico			<input type="checkbox"/>
18	Dopo la sostituzione dell'olio, verificare il corretto funzionamento dell'intero sistema idraulico			<input type="checkbox"/>
19	La cartuccia di filtrazione deve essere calibrata a 25 micron effettivi. Utilizzare solo pezzi di ricambio del produttore			<input type="checkbox"/>
20	Il serbatoio dell'olio deve essere riempito fino al livello massimo della sua capacità, con i cilindri in posizione estrema bassa			<input type="checkbox"/>
21	Verificare che il filtro di aspirazione del gruppo sia sempre completamente sommerso			<input type="checkbox"/>

NB: Qualsiasi operazione di sostituzione di una parte del pianale o di una parte del sistema idraulico può essere effettuata solo da personale abilitato o autorizzato da TM PEDANE (ad eccezione della sostituzione dell'olio o della cartuccia di filtraggio)

NB: Il riavvio dell'apparecchio dopo la riparazione potrà essere eseguito solo da un tecnico autorizzato TM PEDANE

Entretien / Manutenzione

SCHEDA INTERVENTO			
RS COMMITTENTE:	INDIRIZZO CANTIERE:	MODELLO PEDANA:	
CONTROLLI		<input checked="" type="checkbox"/>	NOTE
1	Verifica della presa di alimentazione	<input type="checkbox"/>	
2	Verifica del cavo di alimentazione	<input type="checkbox"/>	
3	Verifica dell'interruttore generale di protezione	<input type="checkbox"/>	
4	Verifica del funzionamento dell'interruttore generale	<input type="checkbox"/>	
5	Verifica del contenuto dell'armadio elettrico	<input type="checkbox"/>	
6	Verifica della tensione di alimentazione	<input type="checkbox"/>	
7	Verifica dell'isolamento del motore elettrico trifase a 380 V	<input type="checkbox"/>	
8	Verifica dello stato generale del cabinet elettrico	<input type="checkbox"/>	
9	Verifica del funzionamento dei pulsanti (x2)	<input type="checkbox"/>	
10	Verifica del funzionamento della rampa di raccordo al mezzo	<input type="checkbox"/>	
11	Controllo stato dei tubi flessibili idraulici	<input type="checkbox"/>	
12	Controllo stato dei cilindri idraulici	<input type="checkbox"/>	
13	Verifica livello di olio nel serbatoio	<input type="checkbox"/>	
14	Sostituzione del cartuccia di filtraggio dell'olio (ogni 2 anni o 400 ore)	<input type="checkbox"/>	
15	Sostituzione dell'olio nel gruppo (ogni 4 anni o 2000 ore)	<input type="checkbox"/>	
16	Spurgare il circuito inclusi i cilindri (richiede la presenza di 2 tecnici)	<input type="checkbox"/>	
17	Controllo dello stato del coperchio di protezione del gruppo idraulico	<input type="checkbox"/>	
18	Controllo dello spegnimento del sezionatore in caso di interruzione elettrica	<input type="checkbox"/>	
19	Controllo dello stato del dispositivo luminoso	<input type="checkbox"/>	
20	Verifica del funzionamento del dispositivo luminoso e del buzzer	<input type="checkbox"/>	
21	Controllo dello stato della targhetta di identificazione	<input type="checkbox"/>	
22	Verifica dell'integrità dei supporti del telaio e della conseguente planarità	<input type="checkbox"/>	
23	Controllo dello stato e del corretto funzionamento della rampa di raccordo al suolo	<input type="checkbox"/>	
24	Controllo del corretto funzionamento del sistema verricello-puleggia	<input type="checkbox"/>	
25	Controllo del corretto funzionamento del fine corsa della rampa di raccordo al mezzo	<input type="checkbox"/>	
26	Verifica dell'integrità e lo stato del pianale	<input type="checkbox"/>	
27	Verifica dello stato dei pannelli di protezione	<input type="checkbox"/>	
28	Verifica della corretta lubrificazione delle cerniere del pianale	<input type="checkbox"/>	
29	Verifica della pulizia dei lati delle colonne guida	<input type="checkbox"/>	
30	Verifica dei rulli delle colonne guida	<input type="checkbox"/>	
31	Controllo dello spazio dei rulli delle colonne	<input type="checkbox"/>	
32	Controllo dello stato delle colonne guida	<input type="checkbox"/>	
33	Test di funzionamento dell'elevatore a vuoto	<input type="checkbox"/>	
34	Test di funzionamento dell'elevatore in carico	<input type="checkbox"/>	
INTERVENTO DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA:		MATERIALI EXTRA UTILIZZATI:	
DURATA INTERVENTO:	MANUTENZIONE ORDINARIA:	MANUTENZIONE STRAORDINARIA:	
	Dalle ore: alle ore:	Dalle ore:	alle ore:
	Dalle ore: alle ore:	Dalle ore:	alle ore:
OPERATORI INVIATI DA TM PEDANE:			
REFERENTI IN CANTIERE:			
NOTE AGGIUNTIVE:			
DATA:	TIMBRO E FIRMA REFERENTE CANTIERE:		

Garantía / Garanzia

Sin perjuicio de las mejoras o adaptaciones del producto respecto a las características indicadas en el catálogo de la Empresa TM Pedane S.r.l. que no afecten a la calidad, esta última garantiza la conformidad de los productos a las únicas características técnicas expresamente declaradas y conocidas entre las partes contratantes, su inmunidad de vicios y defectos, la aceptación de los productos por parte del transportista, transportista o quienquiera que sea designado para la recogida por indicación/elección/solicitud del Cliente, es prueba del buen estado del embalaje y toda responsabilidad de TM Pedane S.r.l. a este respecto cesa en el momento de la mencionada entrega/aceptación material. El cliente también está obligado a comprobar a su llegada que los productos se ajustan al pedido. De no hacerlo, se considerará conforme y aceptado. El Vendedor declina toda responsabilidad por daños de cualquier tipo, directos o indirectos, causados a bienes o personas no pertenecientes al uso que legítimamente cabía esperar en el momento de la fabricación de los productos. El manual de instrucciones, si no está presente en el momento de la entrega de los bienes a suministrar, deberá ser solicitado expresamente por el Cliente a Soc. TM Pedane S.r.l.

El Vendedor concede al Cliente una garantía de 12 (doce) meses por falta de conformidad de los productos. Dicha garantía correrá a partir de la fecha de entrega de los productos y está sujeta a la notificación por escrito, ad substantiam, por correo electrónico de la discrepancia dentro de los 8 (ocho) días siguientes a su descubrimiento. Del mismo modo, todas las reclamaciones relativas a defectos del producto, así como las diferencias cualitativas o cuantitativas y cualquier otra discrepancia visible, deberán comunicarse a TM Pedane S.r.l. por correo electrónico a tmpedanesrl@pec.it en un plazo de 8 (ocho) días a partir de la entrega, bajo pena de ineficacia.

Para los vicios ocultos comprobados por el cliente antes de la venta a su derechohabiente, el plazo comienza el día de la entrega al cliente. Las reclamaciones relativas a posibles discrepancias con los documentos de transporte adjuntos, daños o faltas imputables al propio transporte, deberán notificarse a TM Pedane S.r.l. por correo electrónico, bajo pena de ineficacia, dentro de las 24 (veinticuatro) horas siguientes a la recepción de los productos.

Los bienes entregados son aceptados por el comprador en el estado y condición en que se encuentran en el momento de la entrega (cláusula de visto y no visto). Si a primera vista se aprecian daños en el embalaje y el transporte y/o la entrega fueron responsabilidad de un tercero ajeno a la empresa TM Pedane S.r.l., es obligación del cliente aceptar expresamente, con reserva. TM Pedane s.r.l. declina toda responsabilidad en caso de que el transporte no sea «con portes pagados con cargo en factura». La reclamación del defecto o de la falta de conformidad deberá recibirse, bajo pena de ineficacia, con una descripción del defecto o de la falta de conformidad, el número de la factura de venta, el número de serie del producto y los datos del Cliente, y con fotos que prueben el defecto o la falta de conformidad real a más tardar 2 días después de la entrega. Los defectos evidentes como roturas, abrasiones, arañazos o falta de conformidad con la cantidad, calidad o características estéticas declaradas que no sean inmediatamente visibles incluso antes de la compra (porque en ese caso se consideran aceptados por el cliente y/o usuario final y no entran en el ámbito de la garantía) se presumen conocidos en el momento de la entrega.

TM Pedane S.r.l. no tendrá en cuenta las pequeñas imperfecciones estéticas que no afecten al funcionamiento del producto adquirido ni a sus características estructurales. En caso de reclamación justificada y puntual, acompañada de la información requerida, TM Pedane S.r.l. llevará a cabo los trabajos cubiertos bajo garantía en un plazo razonable en sus instalaciones o, a su entera discreción, en un centro

Fatto salvo quanto precisato in ordine ad eventuali miglioramenti o adattamenti del prodotto rispetto alle caratteristiche indicate nel catalogo della Soc. TM Pedane S.r.l. che non ne pregiudicano la qualità, quest'ultima garantisce la conformità dei prodotti alle sole caratteristiche tecniche dichiarate espressamente e conosciute tra le parti contraenti, la loro immunità da vizi e difetti. L'accettazione dei prodotti da parte dello spedizioniere, del vettore o di chi altro incaricato al ritiro su indicazione/scelta/richiesta del Cliente, fa fede della buona condizione dell'imballaggio ed ogni responsabilità di TM Pedane S.r.l. a questo riguardo cessa all'atto della consegna materiale/accettazione predetta. Il Cliente è altresì tenuto a controllare all'arrivo che i prodotti siano conformi all'ordinazione. In difetto si intendono conformi e accettati. Il Venditore declina ogni responsabilità per i danni di qualunque genere, sia diretti che indiretti, cagionati a cose o persone che non siano attinenti l'utilizzo che ci si poteva legittimamente attendere al momento in cui i prodotti sono stati realizzati. Il manuale d'uso, se non presente al momento della consegna del bene oggetto della fornitura, dovrà essere espressamente richiesto dal Cliente alla Soc. TM Pedane S.r.l.

Il Venditore concede al Cliente una garanzia di 12 (dodici) mesi per il difetto di conformità dei prodotti. Detta garanzia decorre dalla data di consegna dei prodotti e la sua operatività ed è subordinata alla denuncia scritta, ad substantiam, a mezzo p.e.c. della difformità entro 8 (otto) giorni dalla sua scoperta. Del pari, tutti i reclami riguardanti i vizi dei prodotti, nonché differenze qualitative o quantitative ed ogni altra difformità visibile, dovranno essere comunicati a TM Pedane S.r.l. via p.e.c. all'indirizzo tmpedanesrl@pec.it entro 8 (otto) giorni dalla consegna, a pena di inefficacia degli stessi.

Per i vizi occulti verificati dal cliente prima della vendita al suo avente causa, il termine decorre dal giorno consegna al Cliente. I reclami riguardanti eventuali discordanze con i documenti di accompagnamento per il trasporto, danni o ammanchi riferibili al trasporto stesso, dovranno essere comunicati a TM Pedane S.r.l. tramite p.e.c., a pena di inefficacia, entro 24 (ventiquattro) ore dal ricevimento dei prodotti.

Il bene oggetto della fornitura viene accettato dall'acquirente nello stato di fatto e nelle condizioni in cui si trova al momento della consegna (clausola visto e piaciuto). Qualora siano visibili, prima facie, danneggiamenti dell'imballaggio e il trasporto e/o consegna era di competenza di un soggetto terzo rispetto alla Soc. TM Pedane S.r.l., è dovere del cliente accettare espressamente con riserva. Salvo il caso in cui il trasposto sia «porto franco con addebito in fattura» la TM Pedane s.r.l. declina ogni responsabilità. La contestazione del difetto o della non conformità dovrà pervenire corredata, a pena di inefficacia, della descrizione del difetto o non conformità, del numero di fattura di vendita, del numero seriale del prodotto e dei dati del Cliente e da foto che provino l'effettivo difetto o non conformità entro e non oltre 2 giorni dall'avvenuta consegna. I difetti evidenti quali rotture, abrasioni, graffi, ovvero la mancanza di conformità alle quantità, qualità o caratteristiche estetiche dichiarate che non siano immediatamente visibili già prima dell'acquisto (perché in tal caso si intendono accettate dal Cliente e/o dall'utente finale e non rientrano nell'ambito della garanzia) si presumono conoscibili al momento della consegna.

Piccole imperfezioni estetiche che non pregiudicano il funzionamento del prodotto acquistato o le sue caratteristiche strutturali, non saranno prese in considerazione dalla Soc. TM Pedane S.r.l. A fronte di reclami giustificatamente e tempestivamente proposti, corredata delle informazioni richieste, TM Pedane S.r.l. eseguirà gli interventi in garanzia entro un congruo termine presso la sua sede o, a suo insindacabile giudizio, presso un centro assistenza di sua fiducia. A tal fine, il prodotto verrà consegnato, a cura e spese del Cliente, presso

Garantie / Garanzia

de servicio de su elección. A tal fin, el producto se entregará, por cuenta y a cargo del Cliente, en los locales del Vendedor S.r.l. o en el centro de asistencia indicado por el mismo. TM Pedane S.r.l. se reserva el derecho de elegir, a su sola discreción, entre la sustitución o la reparación de los productos que reconozca defectuosos, siempre que los defectos no sean imputables al transporte, al mal uso y/o almacenamiento, al montaje incorrecto o al uso no racional o inadecuado de los mismos, y en cualquier caso a la responsabilidad en general del Cliente, de sus causahabientes o de terceros.

En cualquier caso, las quejas o reclamaciones, por cualquier motivo que se planteen, no darán derecho a TM Pedane S.r.l. a suspender el pago de los suministros efectuados por TM Pedane S.r.l. en virtud de la cláusula solve et repete.

Las reparaciones efectuadas en garantía no implican ninguna prórroga de la duración ni de la renovación de la misma garantía.

La garantía no se aplica si el producto se combina con componentes no comercializados por TM Pedane S.r.l., o si no se han observado las advertencias y prescripciones previstas o esperadas según un estándar normal de diligencia, o cuando el uso con otros componentes no haya sido expresamente autorizado por Soc. Pedane S.r.l. Vendedor.

Durante el periodo de garantía TM Pedane S.r.l. garantiza que los productos están libres de defectos o vicios de materiales y construcción, siempre y cuando los productos se encuentren en un estado normal de uso y mantenimiento.

La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste normal, los defectos o fallos de funcionamiento y los daños causados por un uso inadecuado o un mantenimiento incorrecto de los productos según lo previsto en el folleto de uso y mantenimiento o en cualquier otra advertencia, instrucción o prescripción facilitada por TM Pedane S.r.l. Tampoco está sujeto a garantía lo que se origine por la manipulación de los productos o por cualquier otro hecho, conducta u omisión imputable exclusivamente al Cliente o a sus causahabientes. TM Pedane S.r.l. no será en ningún caso responsable de los daños causados por productos defectuosos o no conformes, y esto deroga expresamente el Art. 1494 del C.c.

La sede del Venditore S.r.l. o il centro di assistenza dalla medesima indicato. TM Pedane S.r.l. si riserva la scelta, a sua insindacabile discrezione, tra sostituzione o riparazione dei prodotti che la medesima riconosca difettosi, a condizione che i vizi non siano ricollegabili al trasporto, a cattivo uso e/o conservazione, a montaggio scorretto o ad un impiego degli stessi non razionale o inappropriato e comunque a responsabilità in genere del Cliente, dei suoi aventi causa o di terzi.

In ogni caso, le denunce o i reclami, per qualsiasi motivo sollevati, non daranno diritto alla sospensione dei pagamenti delle forniture effettuate da TM Pedane S.r.l. secondo la clausola c.d. solve et repete.

Le riparazioni effettuate in garanzia non comportano alcuna proroga della durata, né il rinnovo della garanzia stessa.

La garanzia non opera se il prodotto è abbinato a componenti non commercializzati da TM Pedane S.r.l., ovvero non sono state osservate le avvertenze e le prescrizioni fornite o attese secondo un normale criterio di diligenza, ovvero quando l'utilizzo con ulteriori componenti non è stato espressamente autorizzato dalla Soc. Venditrice.

Durante il periodo di garanzia TM Pedane S.r.l. assicura che i prodotti sono esenti da difetti o vizi di materiali e di costruzione, a condizione tuttavia che i prodotti si trovino in normale stato di utilizzo e manutenzione.

La garanzia non copre le parti soggette a normale usura, i vizi o le difformità di funzionamento e i danni originati da un utilizzo improprio o da una non corretta manutenzione dei prodotti come previsto nel libretto d'uso e manutenzione o da ogni altra avvertenza, istruzione o prescrizione fornita da TM Pedane S.r.l. Neppure è soggetto a garanzia ciò che trovi origine dalla manomissione dei prodotti ovvero da qualunque altro fatto, condotta o omissione imputabili esclusivamente al Cliente o suoi aventi causa. TM Pedane S.r.l. non sarà in alcun caso responsabile dei danni cagionati dai prodotti difettosi o non conformi e ciò in espresa deroga all'art. 1494 c.c.

Identificación / Identificazione

IDENTIFICACIÓN

A cada producto se le asigna un número de identificación denominado número de serie.

El producto siempre va acompañado de los siguientes documentos:

- Manual
- Placa de identificación: Identifica de forma clara e inequívoca todos los datos de referencia del fabricante, el número de modelo, el número de serie, el año de fabricación y la capacidad de carga máxima.
- Certificado de conformidad: este documento certifica la conformidad del producto con la normativa vigente y contiene todos los datos de referencia del fabricante, el código del modelo, el número de serie y el año de fabricación.

Los fabricantes, importadores y/o distribuidores están obligados a entregar los productos acompañados de todos los documentos enumerados en este manual.

IDENTIFICAZIONE

Su ogni prodotto viene assegnato un numero identificativo chiamato Numero di Serie.

Il prodotto è sempre accompagnato dai seguenti documenti:

- Manuale
- Targhetta Identificativa: Identifica in modo chiaro ed univoco tutti i dati di riferimento del costruttore, il codice del modello, il numero di serie, l'anno di fabbricazione e la portata di carico massima.
- Certificato di Conformità: il documento certifica la conformità del prodotto rispetto alle normative vigenti e riporta tutti i dati di riferimento del costruttore, il codice del modello, il numero di serie e l'anno di fabbricazione.

Produttori, importatori e/o rivenditori sono tenuti a fornire i prodotti accompagnati da tutti i documenti elencati nel presente manuale.

PLACA DE IDENTIFICACIÓN / TARGHETTA IDENTIFICATIVA



La placa de identificación se encuentra en el lado derecho del elevador. /

La targhetta di identificazione é posizionata sul lato destro del sollevatore.

Identificación / Identificazione

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

DECLARATION DE CONFORMITÉ
DIRECTIVE EUROPÉENNE 2006/42/CE - Paragraphe II A



TM PEDANE SRL
VIA ROMA, SCN – 63812 MONTEGRANARO (FM)

- FABRICANT: TM PEDANE SRL – Via Roma, scn 63812 Montegranaro (FM)
- CLASSIFICATION: Elevateur de chargement
- MODÈLE: TM25EL-E.2019
- NUMERO DE SERIE: 201900067
- ANNÉE DE CONSTRUCTION: 2023
-

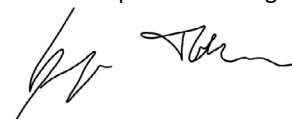
Le fabricant déclare que l'équipement est conforme à toute les dispositions pertinentes des Directives CE suivantes:

2006/42/EC	DIRECTIVE MACCHINE
2014/30/UE	DIRECTIVE COMPATIBILITÉ ELECTROMAGNETIQUE
EN 1570-1:2015	PRESCRIPTIONS DE SECURITE DES TABLES ELEVATRICES

Pour tout équipement, il sera fourni un Fascicule Technique (en conformité au paragraphe VII A de la Directive 2006/42/CE), disponible sur demande aux Autorités Publiques de Contrôle. La personne habilitée à fournir le fascicule technique est le responsable technique de TM PEDANE SRL.

Montegranaro, le 01/10/2023

TM PEDANE SRL
Le Représentant Légal



La présente déclaration n'est valable que si elle réalisée dans son intégralité, signée et avec l'intégralité des conditions machines requises.

Identification / Identificazione

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
DIRETTIVA EUROPEA 2006/42/CE - Paragrafo II A



TM PEDANE SRL
VIA ROMA, SCN – 63812 MONTEGRANARO (FM)

-
- **PRODUTTORE:** TM PEDANE SRL – Via Roma, scn 63812 Montegranaro (FM)
- **TIPOLOGIA:** Sollevatore di carico
- **MODELLO:** TM25EL-E.SMART
- **NUMERO DI SERIE:** 202300067
- **ANNO DI COSTRUZIONE:** 2023
-

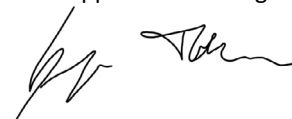
Il produttore dichiara che la macchina è conforme ai requisiti stabiliti dalla direttiva macchine Ce seguenti:

2006/42/EC	DIRETTIVA MACCHINE
2014/30/UE	DIRETTIVA COMPATIBILITÀ ELETTRROMAGNETICA
EN 1570-1:2015	REQUISITI DI SICUREZZA PER PIATTAFORME ELEVABILI

Per tutte le apparecchiature verrà fornita una Scheda Tecnica (ai sensi del paragrafo VII A della Direttiva 2006/42/CE), disponibile su richiesta alle Autorità Pubbliche di Controllo. La persona autorizzata a fornire la documentazione tecnica è il responsabile tecnico di TM PEDANE SRL.

Montegranaro, lì 01/10/2023

TM PEDANE SRL
Il Rappresentante Legale



La presente dichiarazione è valida solo se resa in ogni sua parte, firmata e con tutte le condizioni della macchina richieste.

Accesorios específicos / Accessori specifici



KIT1

Par de estructuras de seguridad y separación para evitar el contacto entre el elevador y el camión, al aproximarse.

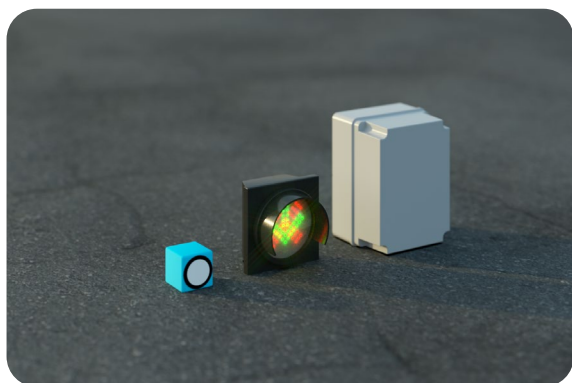
Coppia di strutture di sicurezza e distanziamento atte a impedire il contatto tra il sollevatore ed il camion in fase di avvicinamento.



KIT2

Estructuras laterales de protección con panel de plástico transparente.

Strutture protettive laterali con pannello in plastica trasparente.



KIT 3

Kit de luces para la señalización durante el estacionamiento del camión.

Kit semaforo per la segnalazione luminosa in fase di parcheggio camion.



EASY PARKING

Las guías o tubos de guiado de ruedas Easy Parking permiten el atraque de los vehículos en el muelle, evitando errores de posicionamiento y riesgos de daños en rampas y topes. Disponible en versiones recta y curvada, con tubos de acero galvanizado de 133 mm o 168 mm.

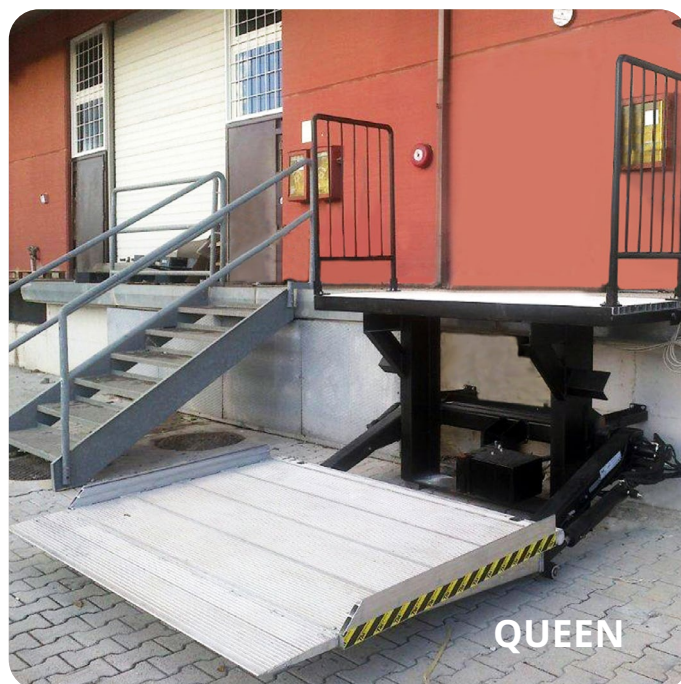
I guidaruota Easy Parking permettono di vincolare l'attracco dei mezzi a banchina, evitando errori di posizionamento e rischi di danneggiamento rampe e tamponi. Disponibili in versione dritta e curva, con tubi in acciaio zincato da 133mm o da 168mm.

Variantes y alternativas / Varianti e alternative



KING

Rampa móvil de aluminio para patio /
Rampa mobile da piazzale in alluminio



QUEEN

Plataforma de carga electrohidráulica de tierra a muelle. /
Piattaforma di carico elettroidraulica da terra a banchina.

Productos relacionados / Prodotti correlati



TM LOCK

Calzo de ruedas de nueva generación, que permite una distribución más inteligente del espacio en los muelles de carga y la ingeniería de patios gracias a su innovador y ergonómico sistema de control de las ruedas delanteras.

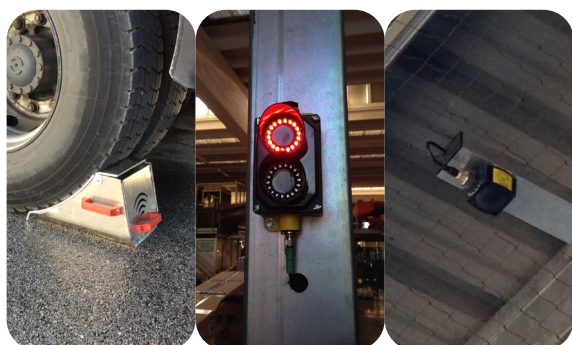
Bloccaruota di nuova concezione che permette di accorciare lo spazio in fase di costruzione tra una baia e l'altra, grazie al suo azionamento frontale piuttosto che laterale, garantendo al contempo una posizione ergonomica all'utilizzatore.



LOAD LIGHT

Sistema de iluminación en la caja de los camiones con brazo extensible de aluminio extruido y juntas de acero galvanizado.

Sistema di illuminazione interno camion con braccetto estensibile in alluminio estruso con snodi in acciaio zincato.



STOP & GO

El sistema Stop & Go es la mejor solución para las salidas accidentales del camión, garantizando un procedimiento seguro de carga y descarga. La cuña de seguridad bloquea la rueda para que no vuelva a arrancar, con un sistema de sensores conectado a la luz de señalización. Este sistema es práctico y seguro. También puede ser inalámbrico, por lo tanto sin mantenimiento de los cables.

Il sistema Stop & Go è la soluzione combinata con sistema di sicurezza contro la ripartita accidentale del camion che garantisce una procedura di carico/scarico sicura. Il cuneo di sicurezza blocca la ruota contro la ripartenza, con sistema a sensori collegato al semaforo di segnalazione. E' un sistema pratico e sicuro, senza fili, quindi senza manutenzione ai cavi.



DATOS DE CONTACTO / CONTATTI:

📍 Sede social / Sede social: via Roma, scn 63812 - Montegranaro (FM) - ITALY

📧 info@tmpedanesrl.com

📧 [PEC: tmpedanesrl@pec.it](mailto:tmpedanesrl@pec.it)



N° de IVA / P.iva: 01751680446